

Jules Vernes

# Bag ar frankiz

Troidigezh Meven Mordiern

## Rakskrid

préface

**Goude** ma voe **dilennet** Abraham Lincoln da **brezidant** ar **Stadoù-Unanet** e **fellas** da **hemañ lakaat** termen d'ar sklaverezh. Ne **fellas** ket da **Stadoù** ar **C'hreisteiz asantiñ** d'an **dra-se avat**. **Krog** e voe ar **brezel** e 1861.

Er **romant emañ** an Norzhourien **anvet ivez Kevreadelourien**, da lavarout eo **kostezenn gevreadel** Abraham Lincoln, o **sezizañ kreñvlec'h** Sumter **dalc'het gant** ar **C'hreisteiziz anvet** **ivez** ar **Re Gengreri**.

après que fut - élu  
président - Etats-Unis  
voulut - celui-ci - mettre un terme  
esclavage - ne voulurent pas - Etats  
du Sud - accepter - cela - cependant  
commencée - guerre  
dans le roman - sont - Nordistes  
appelés - aussi - Fédéralistes  
c'est à dire - parti - fédéraliste  
asségier - fort  
tenu par - Sudistes - appelés  
aussi - les Confédérés

# 1 An Delfin

dauphin

**Kentañ** stêr ma **eonennas** he **dour** gant **rodoù** ur **vag-dre-dan** eo **bet** ar **stêr** g/Clyde. E 1812 e oa. Ar **vag-se** a oa he **anv** Ar **Sterenn-lostek**. **Lakaet** d'ober ent **resis** an **treizh** etre **Glasgow** ha **Greenock**, e rae **c'hwec'h** **milmor-hent** bep **eur**. **Abaoe** an **amzer-se**, ez eus bet en **tu-hont** d'ur **milion** a **listri-dre-dan** o vont a-benn gant ar **stêr** a **Vro-Skos** **pe** o tiskenn gant ar **red** anezhi, ha **disouezh-kaer** ouzh **taolioù-marzh** ar **verdeadurezh-dre-dan** eo **deuet** da **vezañ** **moarvat** **annezidi** ar **gêr** a **genwerzh** vras.

**Daoust** da se, d'an **trede** a **viz Kerzu** 1862, **edo** leun **straedoù** **strodennnek** **Glasgow** gant un **engroez** **bras-bras** a **dud**, **anezho** **paramantourien** **listri-mor**, **kenwerzhourien**, **mistri-labouradegoù**, **micherourien**, **moraerien**, **merc'hed**, **bugale**, a rae **hent** **war-zu** **Kelvin-dock**, ur vras a **labouradeg** sevel **listri-mor** e **piaou** an **aotrounez** **Tod** ha **MacGregor**. An **diwezhañ** **anv-mañ** a **laka** **anat-splann** ez eo **deuet** da **vistri-labouradegoù** **diskennidi** **brudet** **menezidi** **Bro-Skos** hag o deus **lakaet** da **vont** da **vicherourien** en o **stalioù-labour** o holl **wizien** eus ar **c'hlannioù** **gwechall**. **War-hed** un **nebeud** **munutennoù** **bale** **diouzh kêr**, war **glann** **dehou** ar **stêr** g-Clyde, **emañ** **Kelvin-dock**. **Hepdale**

1ère - rivière - écuma - son eau  
roues - bateau à moteur - été- rivière  
ce bateau  
son nom - Comète - mis à faire  
précisément - traversée entre  
6 - mille marin  
chaque heure - depuis - ce temps là  
plus de - million - navires à moteur  
remonter - rivière - Ecosse - ou  
descendre - courant d'elle  
pas du tout étonnés - prodiges  
marine à moteur - devenus  
certainement - habitants - ville e  
de commerce - grande  
malgré cela - 3ème -mois -décembre  
étaient - pleines - rues - boueuses  
foule - très grande - gens  
d'eux - armateurs - navires  
commerçants - maîtres d'usines  
ouvriers - marins - femmes  
enfants - faisaient route - vers  
grand - chantier naval - possédé par  
messieurs  
ce dernier nom - met - très évident  
devenus - patrons de chantiers  
descendants-renommés -montagnards  
Ecosse - qui ont mis - devenir  
ouvriers - dans leurs ateliers  
tous leurs vassaux -clans -d'autrefois  
à une distance - quelques - minutes  
marche - de la ville - rive - droite  
rivière - est - bientôt

e voe **goloet** gant **sellerien** e  
**dachennoù-labour** **ec'hon-divent**. Ne oa  
ket a **damm kae**, a **bennad** moger, a  
**doenn skiber** a **vije didud**.  
**Goloet** e oa ar **stêr** a **vagoù** o **vont** hag  
o **tont**, ha war ar **c'h**lann **gleiz**, e oa **aet du**  
**uhellennoù** Govan gant **engroez** an  
**arvesterien**.

N'eo ket **koulskoude** ur **gouel**  
**bras-espar** a oa da **vezañ**. **Morañ** ul  
**lestr hep**muiken! **Akourset**  
**betek** re diouzh holl **zisplegoù** ur **seurt**  
**embregadenn** e **tlee bezañ tud** Glasgow.  
**Daoust** hag un **dra dibaot bennak** a oa en  
**Delfin** ? **Hennezh** e oa **anv** al **lestr**  
savet gant an **aotrounez** Tod ha **MacGregor**.  
Ne oa ket, da **lavaret** ar **wirionez**. Ul **lestr**  
**bras** e oa, **pemzek kant tonell** e **jaoj**,  
**dir follennet** e **gouc'h**, bet **pouezet**  
**mat ennañ pep** tra evit e **lakaat** da **vezañ** ur  
**reder dreist**. E **ardivink-dre-dan**,  
**uhel** ar **gwask ennañ**, **deuet eus Govelioù**  
**Lansfield**, a oa **nerzh oberiant pemp** kant  
**marc'h dezhañ**. **Lakaat** a rae da **vont en-dro**  
**div viñs gevell**, **a-gleiz** hag  
**a-zehou d'ar stambod**, e **kevrenn voan** an  
**aros**, ha **distag-krenn** an **eil diouzh eben**,  
un **implij nevez-flamm hennezh** eus  
**ijinadenn** an **aotrounez Dudgeon** eus  
**Millwal**, o **reiñ** un **herr bras** d'al **lestr**, hag  
ouzh e **lakaat barrek** da **dreñ-distreiñ** e  
**diabarz**h ur **c'helc'hiad mor**  
eus ar **strishañ**. Evit **kalandour**, **hini** an  
**Delfin** a oa **dister a-walc'h**. Hag **a-walc'h**

furent couverts - spectateurs  
terrains de travail - immenses  
pas de morceau - quai - pan de mur  
toit - apprentis - sans personne  
couverte - rivière - bateaux - allant  
venant - rive -gauche - allées- noires  
hauteurs - foule  
spectateurs  
ce n'est pas pourtant - fête  
très grande - à être - mettre à flot  
navire - sans plus - accoutumés  
jusque trop- tous déploiements -telle  
manoeuvre - devaient être - gens  
est-ce que - chose- rare -quelconque  
Dauphin - celui-là - nom - navire  
construit par - messieurs  
pas, pour dire - vérité - navire  
grand - 1500 - tonneau - sa jauge  
acier - en plaque - sa coque - pesé  
bien - en lui - tout - le mettre à être  
coureur -excellent - machine moteur  
haute - presse - venue des - Forges  
puissance - active - 500  
cheval - de lui -mettre -fonctionner  
2 - vis - jumelles - à gauche  
à droite - étambeau - section - mince  
poupe - bien séparés - l'un de l'autre  
emploi - tout nouveau - celui-là  
invention - messieurs  
donnant - élan - grand - navire  
le mettant -capable-tourner retourner  
intérieur - zone circulaire - mer  
des plus étroites - tirant d'eau - celui  
Dauphin - modeste - assez

e oa **kement-se** evit **reiñ** da c'houzout d'an  
**anaoudeien** e oa bet savet al **lestr** da  
**dremen dre odeoù-mor dezho nebeut a**  
**zonder. Ne vern !**

An holl **draouigoù-se** ne oant ket evit  
**lakaat** da anaout **perak** e oa **deuet**  
**ker stank-se** an **dud**. E **berr**, ne oa en  
**Delfin netra muioc'h, netra nebeutoc'h**  
 **eget en ul lestr all. Daoust hag-eñ e**  
**tlee bezañ, er voridigezh anezhañ, un dra**  
**diaes bennak da drec'hiñ**  
**e-keñver treloc'herezh ? Na**  
**kennebeut all ! Ar stêr g-Clyde a oa bet**  
**moret enni e-leizh a listri**  
**brasoc'h an tonelladur anezho, hag eus**  
**an ordinalañ e tlee bezañ**  
**moridigezh an Delfin.**

Hag evit **gwir**, pa voe **gourlany**,  
d'an ampoent m'edo an **trec'h o kregiñ**, e  
voe staget gant al labour **leuskel al lestr**  
da vont er stêr. **Klevet** e voe an **taolioù**  
**horzh o krozal holl a-unan war ar gennoù**  
a oa da **lakaat loc'h e kein al lestr.**  
**Hepdale e redas un daskren er vatimant**  
**pounner. An disterañ ma oa bet loc'het e**  
voe **santet o tibradañ. Kreskiñ, buanaat a**  
**rae he rikladenn, hag un tammig goude, an**  
**Delfin, aet er-maez eus ar c'hal**  
**soavet-stank, a yeas er stêr g-Clyde**  
**dre-greiz tre troidelladoù tev a**  
**vurezh wenn. E benn a-dreñv a stokas e**  
**gouledad lec'hid ar stêr. Adsevel a reas**  
**goude-se war lein ur wagenn ramz, ha**  
**kaset war-raok gant an herr a oa ennañ, e**

cela pour - faire savoir aux  
connaisseurs - été construit - navire  
passer par - détroits - à eux peu de  
profondeur - peu importe  
toutes ces petites choses pas pour  
faire savoir - pourquoi - venus  
si nombreux que ça - gens - en bref  
Dauphin - rien de plus - r. de moins  
que - navire autre - est-ce que  
devait être - mise à flot de lui - chose  
difficile - quelconque - surmonter  
pour ce qui est de - mécanique - ni  
non plus - rivière avait été  
mis à flot en elle - plein de - navires  
plus grand - tonnage d'eux  
le plus ordinaire - devait être  
mise à flot - Dauphin  
en vérité - qd il y eut - marée haute  
au moment où - reflux - commencer  
commencé - travail - laisser - navire  
aller - rivière - entendu - coups  
masse - retentir - ensemble - coins  
mettre - mouvement - quille - navire  
bientôt - courut - frisson - bâtiment  
lourd - moindre - mis en mouvement  
senti - se soulever - croître - accélérer  
sa glissade - petit peu après  
Dauphin - sorti de - cale  
suiffée abondamment - alla - rivière  
parmi - tout à fait - tourbillons épais  
vapeur - blanche - son arrière - toucha  
fond de - vase - rivière - remonter  
ensuite - sommet - vague - de géant  
amené - en avant - vitesse - en lui

vije aet al lestr da derriñ ouzh kaeoù  
labouradegoù Govan, panevet  
an holl eorioù a oa war e vourzh o vont en  
dour holl a-gevret gant un trouz  
kurun. Ha torret krenn e lañs.

Deuet da vat en un doare dispar e  
oa ar voradenn. Edo an Delfin o  
vranskellat sioul war ar stêr g-Clyde.  
Stlakañ o daouarn a reas an holl sellerien  
pa'n em gavas en e elfenn natur, ha  
youc'hadennoù divent a savas diwar an  
div c'hlann.

Nemet perak seurt kriadeg, seurt  
youc'hadeg ? Hep mar, e vije bet diaes-bras  
d'ar sellerien a oa muiañ a virvilh  
enno displegañ splann abeg o levenez.  
A belec'h e teue d'al lestr-se an dudi a oa  
outañ ? Eus an dic'houzout m'edo an  
holl diouzh an implij a zlee bezañ graet  
anezhañ. Tra all ebet ken ! Ne  
ouie den da beseurt kenwerzh e  
tlec bezañ lakaet, ha souezhet e vije bet an  
den deuet da ober aters er  
strolladoù sellerien gant niver ha  
disheñvelded o mennozhioù diwar-benn  
an dra-se a bouez.

An dud kelaouet muiañ koulskoude  
— da vihanañ ar re a lavare e oant  
kelaouet dreist ar re all — a  
save a-du e oa al lestr-dre-dan-se o  
vont da gemer perzh er brezel spontus a oa  
oc'h ober e reuz e Stadoù-Unanet Amerika.  
Hiroc'h ne ouient ket, avat. Ha  
mard oa an Delfin ur c'hourser, ul lestr

serait allé - navire - se briser - quais  
chantiers - n'eurent été  
toutes les ancres - à son bord - aller  
eau - toutes ensemble - bruit  
tonnerre - cassé - net - son élan  
réussie - manière - excellente  
mise à flot - était en train - Dauphin  
se balancer - calme - rivière  
applaudir firent - tous les spectateurs  
arriva - dans son élément naturel  
cris - sans borne - montèrent de  
deux - rive  
mais - pourquoi - tels - cris  
clameur - sans doute - très difficile  
spectateurs - le plus - agitation  
en eux -expliquer -clair - raison -joie  
d'où - venait - à ce navire - intérêt  
pour lui - méconnaissance - où étaient  
tous - emploi - devait être - fait  
de lui - chose autre aucune plus  
savait - personne - quel - commerce  
devait être - mis - étonné aurait été  
personne- venue faire -interrogation  
groupes - spectateurs - nombre  
variété - leurs idées - au sujet  
cette chose - d'importance  
gens -renseignés - le plus - pourtant  
au moins - ceux qui - disaient  
renseignés - plus que - les autres  
se rangeaient à l'idée - navire à moteur  
aller - prendre part - guerre - terrible  
faire son ravage - Etats Unis d'Am.  
davantage - savaient pas - cependant  
si était - Dauphin - corsaire - navire

treizher, ul lestr kengreriad, pe ul lestr  
d'ar verdeadurezh kevreadel, kement-se  
a oa en tu-hont da c'halloud den e lavaret.

« Youc'hou ! » a youc'he an eil,  
o reiñ da wir e oa bet savet an Delfin evit  
Stadoù ar C'hreisteiz.

« Youc'hou ! » a youc'he egile,  
o touiñ ne oa bet biskoazh lestr herrusoc'h  
o verdeiñ a-wel da aodoù Amerika.

An dic'houzout, eta, a oa o ren, ha  
da anaout ervat an doareoù, e  
vije bet ret bezañ an eil pe da vihanañ ar  
c'heneil da Visant Playfair and Co. eus  
Glasgow.

Pinvidikat, galloudekad,  
speredekad tiad-kenwerzh, an  
hini a oa e anv-breuriezh Visant Playfair  
and Co. Un tiegezh kozh hag enorus,  
o tiskenn eus al *Lords Tobacco* a oa bet  
savet ganto kaerañ ranngêrioù Glasgow.  
Ar genwerzhourien ampart-se, war-lerc'h  
Akta an Unaniezh, o doa savet kentañ  
konttiezh Glasgow dre drafikañ gant ar  
butunoù eus Virginia ha Mariland. Madoù  
bras-divent a voe dastumet, krouet e voe ur  
gêr a genwerzh nevez.  
Hepdale e teuas Glasgow da vezañ ur gêr  
vras a c'hreanterezh, a labouradegoù.  
Nezadegoù ha teuzerezhioù a voe  
savet a bep tu, hag en ur ober un nebeud  
bloavezhioù, e oa tizhet gant kêr  
he uhelañ berzh.

An ti b-Playfair a reas dalc'hmat  
diouzh ar spered a embregerezh a oa

pour la traversée - navire - confédéré  
marine - de la fédération - cela  
au deçà - pouvoir - personne -le dire  
criait - l'un  
donnant - vrai - construit - Dauphin  
Etats-Sud  
criait - l'autre  
jurant - jamais - navire -plus rapide  
naviguer - en vue des - côtes  
ignorance - donc - régner  
connaître - bien - manières  
aurait fallu être - l'un - ou au moins  
ami

plus riche - plus puissante  
plus intelligente - maison commerce  
celle qui était - son nom de confrérie  
famille - ancienne - honorable  
descendant de  
construits - les plus beaux - quartiers  
ces commerçants habiles - après  
Acte d'Union -avaient construit -1ers  
comptoirs - en trafiquant  
tabacs - biens  
immenses - amassés - créée fut  
ville - de commerce - nouvelle  
bientôt - devint Glasgow - ville  
grande - industrie - usines  
ateliers de filages - fonderies  
construites- de ch. côté - en quelques  
années - atteinte par - ville  
sa plus haute - prospérité  
maison - fit constamment  
selon l'esprit - d'entreprise

bet hini e hendadoù. Stagañ a reas gant an doareoù hardishañ, o harpañ enor kenwerzh Bro-Saoz. Ur paramantour leizh an neud e oa an hini a oa e penn an ti, Visant Playfair, un den hanter-kant vloaz, intrudu dezhañ hag un temz-spered pleustrek, daoust ha her ivez. Ne oa dedennet gant netra er-maez eus ar c'henwerzh. Ne oa ket hoalet zoken gant tu politikel an eskemmadennoù. Anezhañ a-hend-all un den onest ha leal.

Ennañ ne oa ket koulskoude e oa diwanet ar mennozh da vorañ an Delfin. En e niz e oa, James Playfair, ur c'haer a baotr tregont vloaz, hardishañ skipper a oa e merdeadurezh-kenwerzh ar Rouantelezh-Unanet.

Un devezh, droug bras ennañ goude lenn kelaouennoù Amerika dindan gwaregoù sal an ti-kêr e *Tontine-coffee-room*, e tisplegas James Playfair ur raktres arc'hantus-kenañ d'e eontr :

« Eontr Visant », emezañ a-greiz-pep-kreiz, « bez' ez eus daou vilion da c'hounit en ur ober nebeutoc'h eget ur miz ! »

« Ha petra zo da lakaat en arvar ? » eme an eontr Visant.

« Ul lestr hag e garg. »

« Tra all ebet ? »

« Eo, buhez ar vartoloded hag ar c'habiten. E-maez kont kement-se, avat. »

été celui - ses ancêtres - appliquer méthodes-les plus hardies -soutenant honneur - commerce - Angleterre armateur-plein les fils(complètement) celui - à la tête - maison personne - 50 ans - initiative à lui tempérament - pratique - bien que audacieux aussi - attiré - par rien en dehors du - commerce pas séduit - même - côté politique transactions - de lui - par ailleurs personne - honnête - loyale en lui - pas pourtant germée - idée - mettre à flot neveu - beau garçon - 30 ans - le plus audacieux skipper - marine de commerce Royaume-Uni jour - colère grande en lui - après lire - journaux - sous arcs - salle - mairie exposa - projet très lucratif - à son oncle oncle Vincent - dit-il à brûle-pourpoint - il y a -2 millions à gagner - en moins d'un mois qu'est-ce qu'il y a - mettre - danger dit - oncle Vincent navire - sa cargaison rien d'autre si ! - vie - marins capitaine - hors de la question- cela cependant



« **Gwelomp kement ha gwelet** »,  
eme an **eontr Visant a gare ober gant**  
an **droienn c'hwezhet-se**.

« **Aes da welet** », eme James Playfair.  
« **Lennet hoc'h eus *The Tribune, The***  
***Harold New-York, The Times, The***  
***Richmond Enquirer, The American***  
***Review* ? »**

« **Ugent gwech, James, va niz.** »  
« **Krediñ evel don a rit e pado**  
**pell amzer c'hoazh brezel ar**  
**Stadoù-Unanet ? »**

« **Hag e ran !** »  
« **Gouzout a rit pegen noazus eo**  
**ar brezel-se ouzh mad ar c'henwerzh e**  
**Bro-Saoz, ouzh mad kenwerzh Glasgow**  
**peurgetket.** »

« **Ha dreist-holl ouzh mad an ti**  
**b-Playfair and Co.** », eme an **eontr Visant**.

« **Ouzh hemañ dreist-holl** », eme ar  
**c'habiten yaouank.**

« **Nec'het e vezan gant kement-se**  
**bemdez, James, ha n'eo ket hep anken e**  
**rakwel an dismantrou a c'hall**  
**dont er c'henwerzh war-lerc'h ar brezel-se.**  
**Start war e bostoù eo an ti b-Playfair, va**  
**niz, met kenskriverien en deus**  
**hag a c'hall faziañ. A ! An diaoul gant**  
**an Amerikaned-hont, pe e vent**  
**sklavelourien pe enepsklavelourien ! »**

E sell **pennaennoù bras an**  
**denelezh a zle bezañ bepred hag**  
**e pep lec'h trec'h da vat e**  
**fazie Visant Playfair pa droe da gomz**

voyons - tant qu'à voir  
dit - oncle - qui aimait faire avec  
cette tournure emphatique

facile à voir - dit  
lu vous avez

20 - fois - mon neveu  
croire comme moi v. faites - durera  
longtemps - encore - guerre  
Etats-Unis

et je fais  
savoir v. faites - combien - nuisible  
cette guerre - au bien du - commerce  
Angleterre - au bien du - commerce  
notamment

surtout - bien - maison  
dit - oncle Vincent

à celui-ci - surtout - dit  
capitaine - jeune

inquiet je suis - avec cela  
chaque jour - pas sans angoisse  
je prévois - destructions - peuvent

venir - commerce - après - guerre  
solide - sur ses piliers - maison

neveu - correspondants elle a  
qui peuvent - se tromper - diable

ces Américains - qu'ils soient  
esclavagistes - ou anti esclavagistes

au regard des - principes - grands  
humanité - devaient être - toujours  
partout - vainqueurs - pour de bon  
se trompait - qd il se mettait - parler

er <b>c'hiz-se</b> . E sell ar	de cette manière-là - au regard
<b>c'henwerzh nemetken</b> , e oa ar <b>wirionez</b>	commerce - seulement - vérité
<b>gantañ. Pennañ danvez</b>	avec lui - principale - matière
<b>ezporzhiadurioù Amerika</b> ne oa ket anezhañ	exportations d'A. y avait pas d'elle
<b>ken e Glasgow. Edo an dienez a gotoñs, the</b>	plus - était - manque - coton
<b>cotton famine "naonegezh ar c'hotoñs"</b>	famine du coton
<b>hervez tro-lavar kreñv ar saozneg, o</b>	selon - expression - forte - anglais
<b>washaat bemdez. Micherourien</b>	empirer - chaque jour - ouvriers
<b>dilabour a-viliadoù a ranke</b>	au chômage - par milliers - devaient
<b>mont da gorkerien evit bevañ. Bez' e oa e</b>	devenir - gueux - vivre - il y avait
<b>Glasgow pemp mil stern-gwiadiñ</b>	25 000 - métier à tisser
<b>emgefreek warn-ugent a daole bemdez,</b>	automatiques - produisaient - ch. jour
<b>a-raok ar brezel, c'hwec'h kant hanter-kant</b>	avant - guerre - 650 000
<b>mil metrad kotoñs nezet, da lavaret eo</b>	mètre de coton - filés - c'est à dire
<b>hanter-kant milion bep bloaz. Gant</b>	50 millions - chaque année
<b>an daou niver-se hepken, eo aes</b>	ces 2 nombres - seulement - facile
<b>meizañ toc'horidigezh greanterezh</b>	saisir - affaiblissement - industrie
<b>kêr pa zeuas an danvez nezañ da</b>	ville - quand vint - matière - à filer
<b>ober diouer hogos en holl d'an holl.</b>	manquer - presque - en tout et pour t.
<b>Da bep eur eus an devezh e veze stalioù o</b>	à ch. heure - journée - boutiques
<b>freuzañ. Ehan-labour a veze en holl</b>	f. faillite - arrêt de travail - toutes
<b>labouradegoù. Gant an naon e varve ar</b>	usines - faim - mourraient
<b>vicherourien.</b>	ouvriers
Diwar <b>arvestiñ ouzh ar gaezhnez</b>	en contemplant - cette misère
<b>vas-direizh-se e oa diwanet e raktres</b>	grande injuste - germé - son projet
<b>hardizh war spered James Playfair.</b>	audacieux - esprit
« Da <b>gerc'hat kotoñs ez in</b> », emezañ.	chercher - coton - j 'irai - dit-il
« <b>Degas a rin anezhañ, koustet a gousto!</b> »	amener je le ferai - coûte que coûte
<b>O vezañ, avat, ma oa kerkoulz</b>	étant donné - cependant - aussi bon
<b>kenwerzhour hag an eontr Visant, e reas</b>	commerçant - que l'oncle - il fit
<b>e vennozh da gas da vat an taol-se</b>	son idée - mener à bien - ce coup
<b>dre hent an eskemmerezh ha da ginnig an</b>	par la méthode - échange - proposer
<b>embregadenn e rez un</b>	entreprise - au niveau
<b>taol kenwerzh.</b>	opération commerciale

« Eontr Visant », emezañ, « **sed**  
amañ va **mennozh**. »

« **Gwelomp** an **dra**, James. »

« **Aes**-meurbet eo. **Lakaomp** sevel  
ul lestr-reder **dreist** ha **barrek** da  
**enderc'hel kalz** a **varc'hadourezh**. »

« **Kement-se** a **c'heller** da **ober**. »

« E **gargañ** a raimp gant  
**pourvezioù-brezel** : **tennoù**, **boued** ha  
**gwis kamantoù**. »

« A zo **aes** o **c'havout**. »

« **Me** an **hini** a **levio** al lestr-se.  
**Trec'hiñ** d'ar **red** a rin **listri** ar  
**verdeadurezh kevreadel**. **Terriñ** a rin ar  
**c'haeladur war unan eus porzhioù** ar  
**C'hreisteiz**. »

« Ha te a **werzho ker** da lestrad  
**marc'hadourezh** d'ar **Re Gengrieriet**  
o deus **ezhomm anezhañ** », **eme** an **eontr**.

« Hag e **teuin** en-dro **karget** a  
**gotoñs**. »

« **Az pezo** diganto evit **netra**. »

« Evel ma **lavarit**, **eontr Visant**. Ha  
**mat** eo an **dra** ? »

« **Mat** eo ! **Nemet** ha **gallout tremen**  
a **ri-te** ? »

« **Gellin**, gant ma vo ul lestr **mat**  
**ganin**. »

« **Unan a-ratozh** a vo **savet** dit. Hag  
ar **vartoloded** ? »

« O **c'havout** a rin. Ne'm eus  
ket **ezhomm kalz** a **dud**. **Peadra** da  
**leviañ** al lestr, ha **setu holl**. **Keal** ne vez  
ket a **stourm ouzh** ar **Gevreadelourien**,

oncle Vincent - dit-il - voilà

ici - mon idée

voyons - chose

très facile - faisons construire

croiseur - excellent - capable

contenir - beaucoup - marchandise

cela - on peut faire

le charger nous ferons

munitions - cartouches - nourriture

vêtements

facile - les trouver

moi - celui - gouvernera - ce navire

vaincre - en courant - ferai navires

marine - fédérée - casser je ferai

blocus - un des - ports

sud

tu vendras - cher - ta cargaison

marchandise - au Confédérés

qui en ont besoin - dit - oncle

je reviendrai - chargé de

coton

que tu auras d'eux - pour rien

comme vous dites - oncle Vincent

bonne - chose

bon c'est - mais - pouvoir - passer

tu feras

je pourrai - à condition - navire - bon

avec moi

un - exprès - te sera construit

marins

les trouver je ferai. Je n'ai

pas besoin - beaucoup - gens - de quoi

gouverner-navire-voilà tout-question

pas de combattre - contre les Fédérés

nemet o zrec'hiñ d'ar red. »

« Trec'het e vezint », eme an eontr  
Visant krak ha krenn. « Bremañ lavar  
din-me, James, etrezek pe du eus aod  
Amerika emañ-te e sell da vont ? »

« Bete vremañ, va eontr, un nebeud  
listri o deus torret ar c'haeladur war an  
New-Orleans, war Willmington ha war  
Savannah. Me zo va soñj mont war-eeun  
da Charleston. Lestr ebet eus Bro-Saoz  
n'en deus gellet tremen dre he odeoù-mor,  
lestr ebet nemet ar Bermuda. Ober eveltañ  
a rin, ha mard eus nebeut a galandour gant  
va lestr, ez in lec'h ma ne vo ket al  
listri kevreadel evit dont war va lerc'h. »

« E gwirionez », eme an eontr Visant,  
« emañ Charleston leun-barr a gotoñs.  
Ken ma rankont e zeviñ evit  
difoarañ dioutañ. »

« Ya! » eme James. « Ouzhpenn-se,  
hogos gronnet emañ kêr. Berrek eo  
aet Beauregard gant e dennoù. Priz an aour  
e paeo din va lestrad pourvezioù-brezel. »

« Mat, va niz ! Ha pegoulz e fell dit  
mont en hent ? »

« A-benn c'hwec'h miz ac'hann.  
Nozvezhioù hir, nozvezhioù goañv  
am bo ezhomme evit tremen  
aesoc'h a se. »

« Bez' ez pezo, va niz. »

« Graet e vo ar stal, va eontr ? »

« Graet e vo, va niz. »

« Grik da zen ? »

« Grik da zen ! »

mais - les vaincre - en courant

vaincus ils seront - dit - oncle

tout net - maintenant - dis moi

vers - quel côté de - côte

tu es dans - intention - aller

jusqu'à maintenant- oncle -quelques

navires - ont rompu - blocus

mon idée - aller - directement

navire aucun - d'Angleterre

n'a pu - passer - par ses détroits

navire aucun - sauf- faire comme lui

je ferai - s'il y a peu - tirant d'eau

navire - j'irai - où - parviendront pas

navires - fédérés - me suivre

en vérité - dit - oncle

est - plein à rabords - coton

à tel point que - doivent- le brûler

se débarrasser de lui

dit - en outre

presque - encerclée -est - ville -court

allé - ses cartouches - prix - or

me paiera - cargaison - munitions

bon - mon neveu - quand - veux tu

mettre en route

dans - 6 mois - d'ici

nuits - longues - hiver

j'aurai besoin pour - passer

d'autant plus facilement

tu auras - mon neveu

conclue sera l'affaire - oncle

conclue elle sera, mon neveu

pas un mot à personne

pas un mot à personne

Ha setu perak **pemp** miz  
**diwezhatoc'h** e oa **moret** al **lestr-dre-dan**  
an **Delfin** e **labouradegoù** Kelvin-dock ha  
chomet an **holl** en **dic'houzout** diouzh an  
**implij** a vije **lakaet** dezhañ.

voilà pourquoi - 5 mois  
plus tard- mis à flot -navire à moteur  
Dauphin - usines  
restés - tous - ingorance de  
emploi - lui serait mis

## 2 Danzen mont en hent

préparer

se mettre en route

Paramantañ ar vatimant ne voe ket pell da ober. Darev e oa ar c'herdin hag ar gouelioù. O lakaat ne oa ken da ober. An Delfin a oa warnañ teir gwern goeletenn, ha n'en doa ket kalz ezhomm anezho. N'eo ket en avel e fizie evit tec'hel diouzh ar morrederioù kevreadel, en ardivinkoù galloudus enklozet en e voñselloù e oa, avat. Ha gantañ e oa ar wirionez.

E-tro dibenn miz Kerzu, ez eas an Delfin da ober e amproudennoù kentañ war pleg-mor ar stêr g-Clyde. Diaes e vije lavaret pehini eus an daou, ar saver pe ar c'habiten, a voe lakaet al laouenañ gant an amproudennoù-se. Al lestr-dre-dan nevez a rede ur souezh, ar c'honter o verkañ un herr a seitek milmor en ur ober un eurvezh. Un herr seurt-se ne oa bet tizhet biskoazh gant lestr ebet, saoz, gall pe amerikan. Diarvar e oa kement-mañ : lakaet da gevezañ ouzh al listri buanañ en ur match war vor, e vije aet ar maout a-bell gant an Delfin.

D'ar 25<sup>vet</sup> a viz Kerzu, e voe staget da gargañ al lestrad marc'hadourezh. Dont a reas al lestr da gaeañ ouzh ar steam-boat-quay, un tammig a-is Glasgow-Bridge, an diwezhañ pont a ya

équiper - bâtiment

pas longtemps à faire - prêtes - cordes

voiles - les mettre - uniquement

faire - Dauphin - sur lui - 3 - mâts

gouëlette - pas beaucoup - besoin

d'elles - pas dans le vent - se fiait

fuir de - croiseurs - fédéraux

machines - puissantes - insérées

ds ses flancs - cependant - avec lui

vérité

aux environs - fin - mois - décembre

alla - Dauphin - faire ses essais

premiers - baie - rivière

difficile- serait de dire - lequel -deux

constructeur - ou le capitaine - mis

le plus content - avec ces essais

navire à moteur - neuf - se déplaçait

étonnement - compteur - marquant

vitesse - 17 - mille - en une heure

vitesse - de la sorte - été atteinte

jamais - navire aucun - anglais

français ou américain - certain

ceci - mis à - concourir contre

navires - les plus rapides - en mer

serait allé - béliet (gagné) - de loin

25ème -mois - décembre- commencé

charger - cargaison - marchandise

venir fit - navire - accoster contre

petit peu - au dessous

dernier - pont - qui va

<b>dreist</b> ar stêr g-Clyde <b>kent</b> he	par dessus - rivière - avant
<b>aber.</b> Eno, e sanailhoù <b>bras</b> -meurbet, e oa,	embouchure- là- greniers- très grands
<b>a</b> -vil-vern, <b>g</b> wickamantoù, <b>armoù</b> ha	par milliers - vêtements - armes
<b>tennoù</b> , a voe <b>do</b> uget <b>b</b> uan e <b>strad</b> an	cartouches - portées - vite - cale
<b>Delfin.</b> <b>Do</b> are al <b>le</b> strad a <b>ziskulias</b> d'an <b>holl</b>	aspect - cargaison - révéla à tous
<b>pal</b> an <b>treizh</b> , ha ne voe ket an <b>ti b</b> -Playfair	but - traversée - parvint pas -maison
<b>evit</b> e <b>zerc</b> 'hel <b>kuzh pelloc</b> 'h.	le garder - secret - plus longtemps
<b>Forzh</b> penaos, e oa <b>dambrest</b> goude e	n'importe comment - peu après
<b>ranke</b> an <b>Delfin mont</b> war greiz.	devait - Dauphin - aller au large
<b>Morreder</b> ebet eus <b>Amerika</b> na oa bet	croiseur aucun d'Amérique
<b>merzet</b> war <b>riblennad</b> -vor <b>Bro</b> -Saoz. <b>Hag</b>	remarqué - rivage - Angleterre
<b>ouzhpenn</b> -se, <b>pa</b> oa bet da	en outre - quand il y avait eu à
<b>zastum</b> ar <b>vartoloded</b> , <b>n</b> 'oad ket evit	assembler - marins - on parvenait pas
<b>tevel pelloc</b> 'h. <b>Penaos</b>	se taire - plus longtemps - comment
<b>enrolliñ</b> <b>paotred</b> hep <b>lavaret</b> dezho	enroller - hommes -sans leur dire
<b>peseurt</b> beaj a oa da <b>ober</b> ? <b>Goude</b> -holl,	quel voyage - à faire - après tout
<b>riskl</b> a varv a oa, ha <b>pa</b> vez <b>riskl</b> a varv, e	danger de mort -quand il y a r. mort
<b>kar</b> an <b>den</b> <b>gouzout</b> <b>penaos</b> ha	aime - personne - savoir - comment
<b>perak.</b>	pourquoi
<b>Daoust</b> da se, ne voe <b>harzet</b> <b>den</b> gant	malgré cela - arrêté - personne
<b>an aon.</b> <b>Uhel</b> e oa ar <b>pae</b> , ha <b>pep</b> hini en <b>doa</b>	peur - haute - paie - chacun avait
<b>e lodenn</b> da <b>c'hounit</b> en <b>taol.</b> <b>Gant</b> -se, e	part- gagner - coup -par conséquent
<b>teuas stank</b> ar <b>vartoloded</b>	vinrent - nombreux - marins
<b>d'en em ginnig</b> , hag eus ar <b>re wellañ</b> e oant.	se présenter - des meilleurs étaient
<b>Diaester</b> ebet n'en doe <b>James Playfair</b> da	difficulté aucune n'eut J. Pl. à
<b>drec'hiñ</b> nemet <b>hini</b> an <b>dibab</b> a oa da <b>ober</b>	surmonter - sauf celle du - choix
<b>en o zouez.</b> <b>Nemet dibab</b> mat a reas, hag	parmi eux - mais - choix bon il fit
<b>a-benn peder</b> eur warn-urgent, e oa	au bout de - 24 H
<b>war e rolloù anvioù tregont martolod</b>	sur ses listes - noms - 30 - marin
<b>o dije graet enor</b> da <b>lestr</b>	qui auraient fait honneur - navire
<b>prevez</b> He <b>Meurdez Hegarat</b> -Meurbet ar	privé - sa Majesté - très aimable
<b>Rouanez.</b>	Reine
<b>Lakaet</b> e oa bet d'an <b>trede</b> a <b>viz</b> <b>Genver</b>	mis avait été- 3ème -mois - janvier
<b>an deiz</b> da <b>vont</b> kuit. D'an 31 <sup>vet</sup> a <b>viz</b> <b>Kerzu</b>	jour - partir - mois - décembre

e oa **darev** an Delfin. **Leun-barr** e oa e **strad** a **dennoù** hag a **vevañs**, a **c'hlaou-douar** e **c'hlaoueg**. Ne oa **abeg** ebet ken da **zaleañ**.

An **eil** a **viz** **Genver** **edo** ar **skipper** war ar **bourzh**, oc'h **eveshaat** ouzh **pep** tra war e **lestr** **kent** **diborzhiañ**, pa **zeuas** ur **paotr** d'an **ode-vourzh**, o **c'houlenn** **komz** da James Playfair. E **ren** d'an **dunetez** a reas ur **martolod**.

Ur **pikol** **den** **kreñv** e oa, **ledan** e **zivskoaz**, **ruspin** e **zremm**. Ar **stumm** **louad** **kemeret** gantañ a **guzhe fall** **a-walc'h** un **tamm** mat a **finesa**. **Dic'houzvez** eus ar **verdeadurezh** e **tiskoueze** bezañ, hag e selle **tro-war-dro** dezhañ evel un **den** **divoas** da **zaremprediñ** **pont** ul **lestr**. **Daoust** da se, e **treveze** **doareoù** ur **c'hi-mor**, o **sellet** ouzh ar **fardoù** hag o **torodelliñ** diouzh **giz** ar **vartoloded**.

**Deuet** **dirak** ar **c'habiten**, e **paras** e **selloù** **warnañ** hag e **lavaras** :

« Ar **c'habiten** James Playfair? »

« **Me** eo », **eme** ar **skipper**, « **petra** 'fell dit ? »

« **Morañ** ganeoc'h. »

« **Lec'h** ebet ken. **Kloz** eo ar **roll**. »

« Ma ! Un **den** **ouzhpenn** ne ray ket diaes deoc'h. Ar **c'hontrol** eo. »

« A **gav** dit », **eme** James Playfair o **sellet** ouzh ar **paotr** etre e **zaoulagad**.

« **Diarvar** eo din », **eme** ar **martolod**.

« Met **piv** out-te ? »

prêt - plein à rabords - sa cale  
cartouches - vivres - houille  
son dépôt de charbon - raison aucune  
plus à tarder

2ème - mois- janvier -était le skipper  
à bord - surveillant - tout

navire - avant - appareiller - qd vint  
homme - passage bord - demandant

parler - le diriger à la

dunette - fit un marin

énorme - homme - fort - larges

ses épaules - vermeil - visage- forme

niais - prise - cachait - mal - assez

bonne dose de finesse - ignorant de

navigation - il semblait

regardait - tout autour de lui comme

personne - non habituée - fréquenter

pont - navire - malgré cela - imitait

manières - loup mer - regardant

câbles - se pavanant - façon

marins

venu -devant -capitaine -se portèrent

ses regards - sur lui - il dit

capitaine

c'est moi- dit le skipper qu'est-ce que

tu veux

aller en mer avec vous

place aucune plus - close - liste

personne - de plus

ne vous gênera pas - contraire

vous avez l'impression - dit

regardant - homme - entre ses yeux

certain est à moi - dit - marin

qui es tu



« Ur **merdead** akuit, **m**'en tou, ur **markol** den, ur **paotr disaouzan**. **Div** **vrec'h** kalet evel ar re a **zeuan** da **ginnig** deoc'h n'eus ket da ober **fae warno** war **vourzh** ul lestr. »

« **Bez'** ez eus listri all **estreget** an **Delfin**, ha **kabitened** all **estreget** **James Playfair**. **Perak** dont **amañ** ? »

« **Dre** ma **fell** din **ober** servij war **vourzh** an **Delfin** ha **bezañ** e **gourc'hemenn** ar **c'habiten** **James Playfair**. »

« **Ne'm** eus ket **ezhomm** ac'hanout. »  
« **Bepred** e vez **ezhomm** eus un **den** **kreñv**, ha da **ziskouez** deoc'h va **nerzh**, **mar** **fell** deoc'h va **lakaat** da **c'houren** ouzh **tri** pe bevar eus ho **kreñvañ** **martoloded**, me zo **darev** ! »

« **Kaer** e lavarez ! » eme **James Playfair**. « **Ha** **pe** anv out ? »

« **Crockston**, en ho **kourc'hemenn**. »  
**Argilañ** a reas ar **c'habiten** un **tamm** da sellet **gwell** ouzh ar **gourener** a **zeue** ken **dichipot** dirazañ. **Tailh**, **ment** ha **stumm** ar **martolod** a **glote** mat gant e **gomzoù**. **Anat** e oa **kreñv-dispar** ha n'en doa ket **aon** rak e skeud.

« **E** pe lec'h out bet o **verdeiñ** ? » a **c'houlennas** **James Playfair**.

« Un **tamm** e **pep** lec'h. »  
« **Ha** **gouzout** a rez **peseurt** **beaj** **emañ** an **Delfin** o vont da ober **du-hont** ? »  
« **Ya**, ha gant se **end-eeun** eo ez **on** **dedennet**. »

navigateur - habile - je le jure  
grand homme - gars - sans peur - 2  
bras -durs comme ceux que - je viens  
vous proposer - y a pas à dédaigner  
à bord - d'un navire  
y a des navires autres - autres que  
capitaines autres - autres que  
pourquoi venir ici  
du fait que - je veux - servir  
à bord - Dauphin - être  
commandement - capitaine  
je n'ai pas besoin de toi  
toujours - il y a besoin - homme  
fort - pour vous montrer - force  
si vous voulez - me mettre - lutter  
contre 3 ou 4 de - vos plus forts  
marins - je suis prêt  
beau - tu parles - dit  
quel nom tu as (comment t'appelles)

à votre ordre  
reculer fit le capitaine - un peu  
regarder - mieux - lutteur - venait  
si déterminé devant lui - stature  
taille - apparence - marin  
correspondait bien -paroles -évident  
très fort - n'avait pas peur de  
son ombre  
où - as tu été - naviguer  
demanda  
un peu - partout  
savoir tu fais - quel - voyage  
est - aller faire - là-bas  
par cela justement c'est - je suis  
intéressé

« **Ac'hanta, Doue** ra viro ouzhin a lezel da vont hebiou ur **gwaz** evelhout. **Kae** da gaout an **eilgabiten**, an aotrou Matthew, ha laka da anv war ar roll. »

**Peurlavaret** gantañ ar **c'homzoù-se**, edo James Playfair o **c'hortoz gwelet** ar **gwaz** o **treñ kein** da **redek** da-gaout **penn** a-raok al **lestr**. **Faziañ** a rae **avat**. **Difiñv** e **chomas** Crockston.

« **Ac'hanta**, va **c'hlevet** a rez ? »  
eme ar **c'habiten**.

« Ya », a **respontas** ar **martolod**.  
« N'eo ket echu ar **gaoz**, **avat**. Un **dra** bennak **ouzhpenn** am eus da **c'houlenn** ouzhoc'h. »

« **Arsa ! Ma borodiñ** a rez », eme James **a-daol-krenn**. « **Amzer** na'm eus ket da **goll** o **kaozeal**. »

« N'ho **tiaesain** ket **kalz** **pelloc'h** », eme g-Crockston. « **Daou c'her** **hepken**, ha **fin** a vo d'ar **gaoz**. **Emaon** o vont da **lavaret** deoc'h : un **niz** am eus. »

« **Kaerat eontr** zo d'an **niz-se** », eme James Playfair.

« E ! E ! » eme g-Crockston.

« Ha **fin** a vo gant da **c'hlabous** ? »  
eme ar **c'habiten** o **taeriñ**.

« **Ac'hanta**, **setu ! Pa gemerer** an **eontr**, e **troer** da **gemer** an **niz ouzhpenn**. »

« A ! E **gwirionez !** »

« Ya ! **Evel-se** eo. **Ned** a ket an **eil**

hé bien donc - que Dieu me préserve  
laisser - passer à côté - homme  
comme toi - rejoins - le second  
monsieur - mets - ton nom  
liste

achevé de dire par lui - ces paroles  
était en train de - attendre - voir  
homme- tourner-dos- courir rejoindre  
avant -navire -se tromper -cependant  
immobile - resta

hé bien donc - m'entendre tu fais  
dit - capitaine  
répondit - marin  
pas finie - conversation - cependant  
quelque chose - de plus -  
vous demander

hé bien ! - m'étourdir tu fais - dit  
subitement - du temps je n'ai pas  
perdre - parler

je ne vous embêterai pas - beaucoup  
plus longtemps - dit - deux - mot  
seulement - fin - conversation  
je vais - vous dire - neveu  
j'ai

quel bel - oncle - à ce neveu - dit

dit  
fin - ton bavardage  
dit -capitaine - s'émportant

hé bien donc -voilà -quand on prend  
oncle - on se dispose à - prendre  
neveu - en plus

en vérité  
ainsi c'est - ne va pas - l'un

hep egile. »

« Ha peseurt den eo da niz ? »

« Eur paotr pemzek vloaz a zeskan war ar vicher. Leun a youl vat eo, hag e teuy da vezañ ur moraer dispont, un deiz a vo. »

« Arsa, mestr Crockston, daoust ha tremen a rez an Delfin da skol-voused ? »

« Arabat droukprezeg diwar-benn ar voused », eme ar moraer. « Unan anezho a oa deuet da vezañ an amiral Nelson, hag unan all an amiral Franklin. »

« E-leal, paotr », eme James Playfair, « da stumm-prezeg a blij din. Degas da niz, met mar ne gavan ket en e eontr ar paotr kreñv a lavar bezañ, an eontr-se en do d'ober ouzhin. Kae, ha bez distro a-benn un eurvezh ac'hann. »

Ne voe ket ret lavaret div wech da g-Crockston. Saludiñ diampart a-walc'h ar c'habiten a reas, ha mont adarre d'ar c'hae. Un eurvezh goude, e oa distro war ar bourzh gant e niz, ur paotr pevarzek pe bemzek vloaz, moan un tamm, youst un tamm, min dezhañ da vezañ abaf ha souezhet. Ne ziskoueze ket tennañ d'e eontr evit ar spered disaouzan hag an nerzh. Ret e oa da g-Crockston e vroudañ gant komzoù kalonekaus zoken.

« Deomp 'ta », emezañ. « Nebaon ! Ne vimp ket debret, pitiaoul ! A-hend-all emañ koulz c'hoazh distreiñ. »

« Nann ! Nann ! » eme an den

sans l'autre

quelle - personne - ton neveu

garçon - 15 ans - j'éduque

métier - plein - volonté bonne

deviendra - marin - intrépide

jour il y aura

hé bien - maître - est-ce que

considérer tu fais - école mousses

il ne faut pas - médire - au sujet

mousses - dit - marin - un d'eux

devenu l'amiral Nelson

un autre

sincèrement - mon gars - dit

ta manière de parler - me plait

amène - neveu - si je ne trouve pas

en son oncle - homme - fort - dit être

cet oncle - aura affaire à moi - va

sois de retour - dans - heure - d'ici

fut pas nécessaire - dire - 2 - fois

saluer - maladroitement - assez

capitaine - aller - de nouveau - quai

heure - après - de retour

bord - son neveu - garçon - 14 ou

15 ans - mince - un peu - fragile

peu - air à lui d'être - timide

étonné - montrait pas - ressembler à

oncle - esprit - intrépide - force

il fallait - le pousser

paroles - encourageantes - même

allons donc - dit-il - pas de crainte

n. ne serons pas mangés - que diable

par ailleurs - est - temps - encore -

retourner

non - dit - homme

yaouank. « Ha Doue d'hor mirout ! »

En deiz-se end-eeun e voe lakaet anvioù ar martolod Crockston hag an danvez-merdead John Stiggs war roll martoloded an Delfin.

En deiz war-lerc'h, diouzh ar beure, p'edo pemp eur o seniñ, e voe kresket an tan en ardivink al lestr. Gougrenañ a rae ar pont gant bervadennoù an dour er gaoter, hag ar vurezh a c'hwitelle o tec'hel dre ar c'hlapedoù. Deuet e oa an eur da vont kuit.

Un dud bras a-walc'h a oa oc'h ober an engroez, daoust ma oa abred diouzh ar beure, war ar c'hae ha war *Glasgow-Bridge*. Deuet e oad da saludiñ evit ar wech diwezhañ al lestr-dre-dan disaouzan. Visant Playfair a oa eno o vriata ar c'habiten James. Er blegenn-se avat, e voe heñvel ouzh ur Roman a ouenn vat eus an amzer gozh. Kalonek-dreist e chomas, hag an daou bok bras a roas d'e niz a ziskoueze nerzh e ene.

« Kae, James », emezañ d'ar c'habiten yaouank, « kae buan ha distro amañ buanoc'h c'hoazh. Dreist-holl, n'ankounac'ha ket ober da vad eus m'emañ an tu kreñv ganit. Gwerzh ker, pren marc'hadmat, ha da eontr a vo stad ennañ ganit. »

Goude an erbed-se tennet eus Dornlevr ar Marc'hadour Mat, e kimiadas an eontr hag an niz an eil

jeune - Dieu nous préserve

ce jour-là - immédiatement - mis

noms - marin

apprenti navigateur - liste

marins - Dauphin

jour - suivant - le matin

qd étaient 5 H - sonner - augmenté

feu - machine - navire - trembloter

pont - bouillonnements - eau

chaudière - vapeur - sifflait - fuyant

par les clapets - venue - heure

partir

groupe de gens - grand - assez - faire

foule - bien que - tôt

matin - quai

venu on était - saluer - fois

dernière - navire à moteur - intrépide

là - serrant dans ses bras

capitaine - dans cette circonstance

cependant - semblable à - Romain

de race - bonne - ancien temps

très courageux - resta - deux - baisser

grands - donna - neveu - montrait

force - son âme

va - dit-il

capitaine - jeune - va - vite - retourne

ici - plus vite - encore - surtout

oublie pas - faire ton profit de ce que

tu es à ton avantage - vends - cher

achète - bon marché - ton oncle sera

content de toi (joie en lui avec toi)

après - cette recommandation - tirée

manuel - marchand - bon

prirent congé - oncle - neveu - l'un

diouzh egile, hag ez eas ar weladennerien er-maez eus al lestr.

D'an ampoent, edo Crockston ha John Stiggs en ur gichen war penn a-raok al lestr, hag e lavare an henañ d'ar yaouankañ :

« Mat ez a an traoù, mat ez eont. Kent div eurvezh ac'hann, e vimp er-maez. Feson vat a vez gant ur veaj pa zeraou evel homañ.»

Ne reas an danvez-merdead respont ebet nemet stardañ dorn Crockston.

Edo James Playfair o reiñ e urzhioù diwezhañ evit mont kuit.

« Ha gwask a-walc'h zo ? » a c'houlennas ouzh e eiler.

« Ya, kabiten », eme an aotrou Matthew.

« Dieren neuze ! » Graet e voe diouzh tu. Hag e stagas an div viñs da dreiñ. Dibradañ a reas an Delfin, tremen dre-greiz tre listri ar porzh, ha tec'hel a-zirak an engroez er salude gant e ziwezhañ youc'hadennoù.

Ne voe ket diaes diskenn gant ar stêr g-Clyde. Diwar dorn mistri-ijinerien eo ar stêr-se e gwirionez. Abaoe tri-ugent vloaz, a-drugarez d'ur ravanelliñ ha d'ur skarzhañ dibaouez, ez eo bet kresket donder he naoz a bemzek troatad, ha tric'hemement he ledander etre kaeoù kêr. Hepdale, e steuzias er maged hag el lusenn koadeg ar gwernioù ha siminalioù. Trouz morzholioù an teuzerezhioù ha

de l'autre - sortirent - visiteurs du navire

à ce moment - étaient

côte à côte - proue

navire - disait - le plus âgé

le plus jeune

bien - vont - choses - bien elles vont

avant - 2 H- d'ici - n. serons- dehors

signe bon- voyage - qd il commence

comme celui-ci

fit l'apprenti marin - réponse

aucune - sauf - serrer - main

était - en train donner - ses ordres

derniers - pour partir

pression - assez

il demanda - à son second

Oui, capitaine - dit - monsieur

délie - alors

fait - tout de suite - commencèrent

deux - vis - tourner - se soulever

passer - par le milieu - tout à fait

navires - port - fuir - devant - foule

qui le saluait - ses derniers - cris

pas difficile - descendre - rivière

de la main de - maîtres ingénieurs

cette rivière - en vérité - depuis - 60

an - grâce - draguage

curage - incessant - été augmentée

profondeur - son lit - 15 - pied

triplée- sa largeur -entre - quais- ville

bientôt - disparut - dans la fumée

brume - forêt - mâts - cheminées

bruit - marteaux - fonderies

bouc'hili ar chanterioù a varvas er  
 pellder. Da-geñver kêriadenn Partick, e  
 stagas d'en em ziskouez war an div  
 c'hlann, e-lec'h labouradegoù, tiez  
 war ar maez, tiez-hañv ha kenkizioù. An  
 Delfin, o tigreskiñ nerzh e vurezh, a  
 gammdroienne etre ar chaoserioù a  
 zalc'h ar stêr a-us an daou ribl,  
 o tremen alies dre odeoù-dour  
 strizh-meurbet. Diaesterioù dister da  
 drec'hiñ warno ar re-se ! D'ur stêr  
 vageadus, gwell eo donder eget  
 ledander. Al lestr-dre-dan, sturiet gant  
 unan eus al levierien dispar-se eus mor  
 Iwerzhon, a yae a-dizh dre-douez ar  
 boueoù war-neuñv, ar peulioù mein hag ar  
 c'herreg taniaoù warno da ziskouez an hent.  
 Mont hebiou bourc'h Renfrew a reas.  
 War ledanaat ez ae neuze ar stêr g-Clyde  
 ouzh troad runioù Kilpatrick ha dirak bae  
 Bowling m'emañ o tigeriñ warnañ ar ganol  
 a stag Glasgow ouzh Edinburgh.

A-benn an diwezh, war-hed  
 pevar-c'hant troatad er vann a-us ar  
 c'hlann zehou, e voe gwelet skeud kastell  
 Dumbarton a-vec'h damdeuzet el lusenn,  
 ha dizale, war ar c'hlann gleiz, listri Port  
 Glasgow a vrañsellas gant ar gwagennoù  
 diwar an Delfin. Ur milmor bennak  
 pelloc'h, e voe aet hebiou Greenock, kêr  
 c'henidik James Watt. En aber ar stêr  
 g-Clyde edo neuze an Delfin, e digor ar  
 pleg-mor ma tinaou drezañ he dourioù e  
 Kanol an hanternoz. Eno e tegouezhas

haches - chantiers - moururent  
 lointain - au niveau - village  
 commencèrent - se montrer - deux  
 rive - au lieu - usines - maisons  
 à la campagne - maisons d'été - villas  
 Dauphin- diminuant- force -sa vapeur  
 serpentait - entre - chaussées  
 tiennent - rivière - au dessus - 2 - rive  
 passant - souvent - par des chenaux  
 très étroits -difficultés -insignifiantes  
 surmonter - celles-là - à une rivière  
 navigable - mieux - profondeur - que  
 largeur - navire à moteur - gouverné  
 un - pilotes - excellents - mer  
 Irlande - allait - en hâte - à travers  
 bouées - flottantes - piliers - pierres  
 récifs- feux sur eux - montrer - route  
 passer à côté - bourg  
 en s'élargissant- allait - alors- rivière  
 au pied - collines - devant - baie  
 où est - s'ouvrir - canal  
 qui rattache  
 à la fin - sur une distance  
 400 - pied - en l'air - au dessus  
 rive - droite - vue - ombre - château  
 à peine- se fondant à 1/2 - brouillard  
 bientôt - rive - gauche - navires  
 se balancèrent - avec les vagues  
 à cause- Dauphin- mille -quelconque  
 plus loin - fut passé à côté - ville  
 de naissance - embouchure - rivière  
 était - alors - Dauphin - entrée  
 golfe - où se déversent par lui - eaux  
 Canal - nord - là - arrivèrent

**g**antañ **k**entañ **h**oulennoù ar **m**or, hag e  
**h**edas **a**odoù **k**aer **E**nez Arran.

**K**orntroiet e voe **b**eg-douar **K**intyre  
a **y**a **a**-dreuz ar **G**anol ha **g**welet  
**E**nez Rathlin. **W**ar-bouez e **g**anod ez **e**as al  
**l**oman da **g**aout e **v**ag ur wern dezhi a oa o  
**l**ouviadal **e**r-maez. An **D**elfin, e **d**orn ar  
**c**'habiten **a**darre, a **y**eas dre an  
**t**u diouzh an **h**anternoz da **I**werzhon, **d**re  
un **h**ent lezet **d**ibleustr **a**-walc'h gant al  
**l**istri. **K**ent pell, **a**et diwar wel **d**iwezhañ  
**b**egoù-douar Europa, en em **g**avas  
**e**-unan-penn **e**-kreiz ar **M**eurvor.

avec lui - premiers - flots - mer  
il longea - côtes - belles - Ile Arran  
suivre les détours - cap  
qui va - à travers - Canal - vu  
Ile R. - au moyen - son canot - alla  
pilote - rejoindre - bateau à un mât  
louvoyer - dehors - Dauphin - main  
capitaine - de nouveau - alla par  
côté - nord - Irlande - par  
route -laissée -non fréquentée - assez  
navires - bientôt - disparus - derniers  
caps d'Europe - il se trouva  
tout seul - au milieu - Océan

### 3 War vor

en mer

Ur **mat** a lestrad **martoloded** a oa gant an **Delfin**. Ne oa ket anezho **tud** a vrezel, **martoloded mat** da **arsailhiñ** ha da gemer a-stourm ul lestr en ur **gann bourzh-ouzh-bourzh** ; **bez'** e oa anezho **avat**, **merdeidi akuit-dreist war al leviata**. An **dud** ampart-se a oa **holl gwitibunan tud** a **galon**, hag, **ouzhpenn-se**, **marc'hadourien mui-pe-vui** an **holl** anezho. **War-lerc'h** ar **gounid edont** o **redek**, ha **neket war-lerc'h** ar **c'hloar**. N'o doa ket a **vanniel** da **zispakañ**. N'o doa ket a **livioù broadel** da harpañ gant un **tenn kanol**. Hag evit **gwir**, ne oa eus holl **ganolierzh** ar **bourzh nemet daou ganol bihan mat** hepken da ober **arouezioù**.

**A-dizh ez ae** an **Delfin**, oc'h ober diouzh **c'hoant** ar **saverien** hag ar **c'habiten** anezhañ.

Ne voe ket **pell** o **vont** er-maez eus **riblennad-vor Breizh-Veur**. Ken meur rak-se, ne oa lestr ebet war **wel**. **Disparl a-grenn** e oa **hent bras** ar **Meurvor**. Hag **a-hend-all**, d'ar **gwashañ**, ne oa gant lestr ebet eus ar **verdeadurezh kevreadel** ar **gwir d'e dagañ dindan banniel Bro-Saoz**. **Mont war e lerc'h**, ya! **Herzel outañ a derriñ linenn** ar **c'haeladur, mat ! Setu end-eeun perak** en doa James Playfair **mennet kaout dreist pep tra** ul lestr

bonne - cargaison - marins  
Dauphin - pas d'eux des gens de  
guerre - marins - bons - attaquer  
prendre d'assaut - navire - combat  
bord à bord - il y avait d'eux  
cependant - marins - très habiles  
manoeuvre - ces gens capables - tous  
tous sans exception - gens - courage  
en outre - marchands - plus ou moins  
tous d'eux - après - gain - étaient  
courir - non pas - après - gloire  
avaient pas de drapeau - à déployer  
pas de couleurs - nationales  
soutenir - coup canon - en vérité  
toute artillerie - bord - que  
2 - canon - petit - bons seulement  
faire des signes  
à la hâte - allait - Dauphin - faisant  
selon le désir - constructeurs  
capitaine de lui  
il ne fut pas longtemps - sortir de  
rivage - Grande-Bretagne  
cela dit - navire aucun  
en vue - débarrée - complètement  
route - grande - océan - par ailleurs  
au pire - navire aucun  
marine - fédérée - droit  
l'attaquer- sous - drapeau- Angleterre  
le suivre oui - l'empêcher  
casser - ligne - blocus - bien - voilà  
justement - pourquoi avait  
voulu - avoir par dessus tout - navire



buan evit gallout lezel pep  
lestr all war e lerc'h.

C'hoarvezet a c'hoarvezo,  
gwardoniezh vat a veze graet war ar bourzh.  
Daoust d'an amzer yen, e veze bepred  
un den war e api er gwernioù, darev da  
reiñ keloù mar bije gwelet an disterañ  
gouel en dremmwel. Pa gouezhas an  
abardaez-noz, e roas ar c'habiten James  
Playfair urzhioù eus ar resisañ d'an aotrou  
Matthew.

« Arabat deoc'h lezel re bell ho  
kedourien er barrennoù », emezañ. « Ar riv  
a c'hall kregiñ enno, ha gward mat ne  
reer ket pa vezer rivet. Kemmit  
ar baotred-se alies. »

« Evel-se e vo graet, kabiten », eme  
an aotrou Matthew.

« Erbediñ a ran deoc'h kemer  
Crockston evit ar gederezh. Ar paotr a lavar  
ez eo lemm-meurbet e zaoulagad.

E amprouiñ zo ret.

Lakait-eñ da gemer ar c'hartier beure.

Eveshaat a ray ouzh lusennoù tarzhan-deiz.

Mar c'hoarvez un dra bennak a nevez,  
kasit keloù din. »

Peurlavaret gantañ kement-se, ez eas  
James Playfair d'e gambr. An aotrou  
Matthew a c'halvas Crockston hag a  
lavaras dezhañ :

« Warc'hoazh, da c'hwec'h eur »,  
emezañ, « ez i d'ober ged e barrennoù ar  
wern-vizan. »

Crockston, evit respont, a laoskas

rapide - pouvoir - laisser - chaque  
navire autre - après lui  
advienne que pourra

garde bonne - faite - à bord  
malgré - temps - froid - toujours  
homme - aux aguets - mâts - prêt  
prévenir - si était vue - moindre  
voile - horizon - quand tomba  
soir - donna - capitaine  
ordres - des plus précis - monsieur

faut pas - laisser - trop longtemps  
guetteurs - barrots - dit-il - le froid  
peut - saisir en eux - garde bon  
on ne fait pas-qd on est gelé-changez  
ces hommes - souvent

ainsi - sera fait - capitaine - dit  
monsieur

recommander je vous fais - prendre

guet - homme - dit

très perçants - ses yeux

le mettre à l'épreuve - nécessaire

laissez le - prendre - quartier - matin

surveiller fera - brouillards - aube

si arrive - quelque chose - nouveau

prévenez moi

fini de dire par lui - cela - alla

à sa chambre - monsieur

appela

lui dit

demain - à 6 H

dit-il - tu iras faire le guet - barrots

mât de misaine

pour réponse - lâcha

ur **c'hrognadenn** a **ziskoueze** un **asant**  
**didro**. Nemet **a-vec'h** e oa **troet** e **gein**  
gant an **aotrou** **Matthew** ma voe **klevet** ar  
**moraer** o **taskiriat** un **toullad** gerioù  
**diveizus**. Hag **embann a-benn** an **diwezh** :

« **Pitiaoul** a **fell dezhañ lavaret** gant  
**barrennoù** ar **wern-vizan** ? »

D'an **ampoent** e **teuas** e **niz**, **John**  
**Stiggs**, d'e **gaout** war **penn** a-raok al **lestr**.

« **Ac'hanta**, **Crockston** **mat** ? »  
**emezañ**.

« **Ac'hanta ! Mat** ar **bed ! Mat** ar  
**bed !** » a **eilgerias** ar **moraer** gant ur  
**minc'hoarzh** glas. « **N'eus** nemet un **dra**  
**a-dreuz ! Emañ** an **diaoul-mañ** a **lestr** o  
**hejañ** e **c'hwen** evel ur **c'hi** o  
**tont** er-maez eus ar **stêr**. **Ken** ma'm eus  
un **tamm droug** em **c'halon**. »

« **Paourkaezh mignon !** » a **lavaras**  
an **danvez-merdead** oc'h **ober** ouzh  
**Crockston** ur **sell** **leun** a **anaoudegezh-vat**.

« **Ha pa soñjan !** » **eme** ar **moraer**.  
« **Em oad-me**, **bezañ klañv** gant an  
**droug-mor ! Dimezellig** ac'hanon !  
**Kustum** a rin **avat ! Hag** e rin ! Gant  
**barrennoù** ar **wern-vizan ivez**  
**emaon trubuilhet...** »

« **Crockston gaezh**, **hag evidon** eo... »

« **Evidoc'h** **hag evitañ** », **eme**  
**g-Crockston**. « **Nemet grik** war **gement-se**,  
**John**. **Bezomp fiziañs** e **Doue**.  
**Ne vimp ket dilezet** gantañ. »

Gant ar **gerioù-se**, ez **eas** **John Stiggs**  
ha **Crockston** da **gaout lojeiz** ar **vartoloded**.

grognelement - montrait - consentement  
franc - mais - à peine - tourné - son dos  
monsieur - fut entendu

marin - ruminer - plusieurs mots  
incompréhensibles - proclamer - à la fin

que diable - veut-il - dire

barrots - mâ - misaine

à ce moment - vint - son neveu

le rejoindre - poupe - navire

hé bien donc - mon bon Crockston  
dit-il

hé bien donc - bien - monde

répliqua - marin

sourire jaune (vert) - y a qu'une chose  
de travers - est - ce diable-ci - navire  
secouer - ses puces - comme un chien

sortant de - rivière - si bien que

un peu - maladie - dans mon coeur

pauvre - ami - dit

apprenti marin - faisant

regard - plein de - reconnaissance

quand je pense - dit - marin

à mon âge - être malade

mal de mer - petite demoiselle de moi

m'habituer je ferai - cependant

barrots - mâ - misaine - aussi

je suis - troublé

pauvre - pour moi c'est

pour vous et pour lui - dit

mais - chut ! - sur cela

ayons confiance en Dieu

nous n. serons pas abandonnés par lui

avec ces mots - allèrent

rejoindre - logis - marins

Ha ne gouskas ket ar **moraer kent gwelet**  
an **danvez-merdead hunet-c'hwek** er  
c'hel strizh a oa bet **lakaet dezhañ**.

En **deiz war-lerc'h**, da **c'hwec'h eur**,  
e **tiweleas Crockston** da **vont d'e**  
**lec'h-servij**. Sevel a reas war **pont al**  
**lestr**, hag an **eilgabiten a c'hourc'hemennas**  
dezhañ **pignat er gwernioù** ha da **ober eno**  
**gwardoniezh vat**.

En **amzivin e tiskouezas bezañ ar**  
**moraer o klevet ar c'homzoù-se**.  
Oc'h ober e **vennozh**, **evelkent**, ez **eas**  
**etrezek penn-adreñv an Delfin**.

« **Ac'hanta, da belec'h emaut-te o**  
**vont ?** » a **youc'has an aotrou Matthew**.

« **D'al lec'h ma'm c'hasit** », **eme**  
**g-Crockston**.

« **Da varennoù ar wern-vizan e**  
**lavarant dit mont**. »

« **Hag ez an** », a **respontas ar**  
**martolod, difrom e vouezh**, hag  
o **kenderc'hel da vont etrezek an dunetez**.

« **Ha goap a rez ?** » **eme an aotrou**  
**Matthew, brouzek**. « **Mont a rez da gaout**  
**barrennoù ar wern-vizan war ar**  
**wern-volosk**. **Stumm ganit bezañ ur**  
**chaoker plouz na oar ket plezhennañ un**  
**amailhenn pe ober ur spis**. **War bourzh**  
**peseurt kobar ez out-te bet o**  
**verdeñ, paotr ? D'ar wern-vizan,**  
**leue, d'ar wern-vizan !** »

**Martoloded ar bourzhad, deredet**  
o **klevet an eilgabiten, a zirollas da**  
**c'hoarzhin o welet stumm divarc'het**

dormit pas - navigateur - avant - voir  
apprenti marin - bien endormi  
box - étroit - mis à lui

jour - suivant - à 6 H  
sortit de son lit - pour aller  
lieu de service - monter il fit - pont  
navire - le second - lui ordonna  
grimper - mâts - y faire  
garde bonne

dans le doute - sembla  
marin - entendant - ces paroles  
se décidant - cependant - il alla  
vers - arrière - Dauphin

hé bien donc - où - es tu train de  
aller - cria - monsieur  
à l'endroit où - vous m'envoyez - dit

aux barrots - mât de misaine  
je te dis - aller

et je vais - répondit  
marin - sans émotion - sa voix  
continuant - aller - vers - dunette

tu te moques - dit - monsieur  
emporté - tu rejoins

barrots - mât de misaine  
mât d'artimon - air avec toi - être  
plouc - qui ne sait pas - tresser  
garcette- ou faire une épissure -à bord  
quelle - péniche - as-tu été toi

naviguer - mon gars - mât de misaine  
nigaud - au mât de misaine  
marins - bordée - accourus  
en entendant - le second - éclatèrent  
rire - voyant - air - déstabilisé

Crockston pa zeuas en-dro da gaout  
penn a-raok al lestr.

« **Gant-se** », emezañ, o sellet ouzh  
ar wern a oa diwelus a-grenn ar beg anezhi,  
kollet m'edo e-touez al lusenn  
veure, « **gant-se**, ret eo din  
pignat e-krec'h homañ ? »

« **Ya** », eme an aotrou Matthew,  
« ha gra difrae ! Dre sant Padrig, amzer  
en dije ul lestr kevreadel da gas  
e wern-gorn en hor fardoù, kent  
ma vije aet al lochore-mañ d'e  
lec'h-eveshaat. Ha mont a ri-te,  
a-benn ar fin ? »

Crockston, hep lavaret ger, a bignas  
gant poan war ar farkaj, hag a stagas da  
sevel gant pazennoù ar skeul-wern en un  
doare diwevn spontus avat,  
evel un den na oar ober na gant e  
dreid na gant e zaouarn. Degouezhet gant  
kastell ar wern-vizan, e-lec'h sailhañ  
skañv warnañ, e vanas difiñv, peget ouzh  
ar c'herdin, gant nerzh un den mezevennet  
e benn. An aotrou Matthew, mantret gant  
kement a ziampartiz, o santout ouzhpenn  
ar vuanegezh o tont ennañ, a  
c'hourc'hemennas dezhañ diskenn  
diouzhtu war ar pont.

« **Biskoazh martolod** n'eo bet  
ar paotr-mañ », emezañ d'ar mestr-lestrad.  
« Johnston, it 'ta da welet petra zo  
en e sac'h. »

Buan ez eas ar mestr-lestrad da  
lojeiz ar vartoloded. Er c'heit-se,

quand il rejoignit de nouveau

proue - navire

par conséquent - dit-il - regardant

mât - invisible - totalement- pointe

perdue qu'elle était - parmi - brume

matin - par conséquent - il me faut

grimper - en haut de celui-ci

oui, dit monsieur M.

fait - vite - par saint Patrick - temps

aurait un navire - fédéré - envoyer

son mât de beaupré-nos cordes-avant

que soit allé - ce lourdaud

lieu de veille - aller tu feras toi

à la fin

sans dire - mot - grimpa

peine - bastingage - commença

monter - marches - haubans

façon - raide - terrible - cependant

comme un homme - sait pas faire ni

pieds - ni avec ses mains - arrivé

hune - mât misaine - au lieu - sauter

léger - resta - immobile - accroché

cordes - force - homme - étourdie

sa tête - monsieur - stupéfié

tant - maladresse - sentant - de plus

colère - venir en lui

lui ordonna - descendre

tout de suite - sur le pont

jamais - marin

ce gars - dit-il - maître d'équipage

allez donc - voir - qu'est-ce qu'il y a

dans son sac

vite - alla - maître d'équipage

logis - marins - pendant ce temps

edo Crockston o tiskenn gant poan, nemet riklet dindanañ e droad, e pegas en ur gordenn-red a zibunas gant e bouez.

Kouezhañ a reas rust a-walc'h war ar pont.

« Pav kleiz, penn chatal, martolod gwelien ! » a youc'has an aotrou Matthew kement ha reiñ un tamm frealz dezhañ.

Petra out deuet da ober war bourzh an Delfin ? A ! Lavaret ec'h eus e oas ur moraer ampart, ha n'ouzout ket zoken digemmañ ar wern-volosk diouzh ar wern-vizan ! Ac'hanta ! Emaomp o vont da ober un tamm kaozeadenn. »

Crockston ne respontas ket.

Krommañ a rae e gein evel un den darev da zegemer bazhadoù. D'an ampoent edo ar mestr-lestrad o tont en-dro eus e weladenn.

« Setu amañ », emezañ d'an eilgabiten, « kement am eus kavet e sac'h ar c'houer-mañ : un doug-paperoù neuziet-fall ha lizheroù. »

« Roit din », eme an aotrou Matthew.

« Lizheroù, warno timbr Stadoù-Unanet an

Hanternoz ! An aotrou Halliburt eus

Boston ! Un enepsklavelour ! Ur

c'hevreadelour!... Den fallakr !

Trubard ac'hanout ! En em silañ war

ar bourzh-mañ ac'h eus graet a-benn

hon trubardiñ. Bez dinec'h !

Graet eo da stal. Emaout o vont da dañva

fest ar "c'hazh e nav lost".

Mestr-lestrad, lakait da anaout kement-mañ

d'ar c'habiten. Da c'hortoz, c'hwi,

était- en train descendre- peine- mais  
glissé - sous lui - son pied - accrocha  
corde coulante - dévida - son poids  
tomber il fit - rude assez - pont  
patte - gauche - tête de bétail - marin  
eau de vaisselle - cria - monsieur  
tant qu'à - donner - peu - consolation  
qu'est-ce que - es venu faire - à bord  
Dauphin - dit tu as que tu étais  
marin - habile - tu ne sais pas -même  
distinguer - mât d'artimon  
mât misaine- hé bien donc -n.allons  
faire une petite conversation  
ne répondit pas  
courber- son dos -comme un homme  
prêt - recevoir - coups de bâton  
à ce moment - était - maître équipage  
revenir de - sa visite  
voilà ici - dit-il  
second - tout ce que j'ai - trouvé -sac  
ce paysan - porte-feuilles  
en mauvais état - lettres  
donnez moi - dit - monsieur  
lettres sur elles timbre - Etats-Unis  
Nord - monsieur  
antiesclavagiste  
fédéraliste - homme - mauvais  
traître de toi - t'introduire  
ce bord - tu as fait - pour parvenir  
nous trahir - sois sans crainte  
ton sort est réglé - tu vas - goûter  
fête - chat ses 9 queues (fouet)  
maître équipage -faites savoir -ceci  
au capitaine - en attendant - vous

tudoù, **grit** gward war  
an **hailhon-mañ**. »

Crockston, o **klevet**  
ar **gourc'hemennoù-se**, a rae **orbidoù**  
evel un **diaoul kozh**. Ne **ranne ger**,  
**avat**. Ouzh ar **gwindask** e oa bet **staget**, ha  
ne oa ket evit **fiñval**, nag e **dreid**  
nag e **zaouarn**.

Ur **vunutenn bennak goude**, e **teuas**  
James Playfair er-maez eus e **gambr**, hag **eñ**  
da **gaout penn-araok al lestr**. **Kerkent** e **voe**  
**displeget** an **traoù war o hed gant** an  
**aotrou Matthew**.

« **Petra ac'h eus da lavaret ?** » **eme**  
James Playfair, **bec'h gantañ derc'hel war**  
an **droug** a oa **ennañ**.

« **Netra** », a **lavaras Crockston**.

« **Ha petra out deuet da ober**  
**war va bourzh ?** »

« **Netra**. »

« **Ha petra emhout-te o c'hortoz**  
**ac'hanon, bremañ ?** »

« **Netra**. »

« **Ha piv out-te ? Un Amerikan, evel**  
**m'el laka anat al lizheroù-mañ ?** »

Crockston ne **respontas ket**.

« **Mestr-lestrad** », **eme James**  
Playfair, « **hanter-kant taol skourjez**  
d'ar **paotr-mañ da zistagellañ dezhañ e deod**.  
Hag **a-walc'h e vo**, Crockston ? »

« **Gwelet e vo** », a **respontas**  
Crockston, **disaouzan**.

« **Stagit ganti, c'hwï, paotred** », **eme**  
ar **mestr-lestrad**.

bonnes gens - montez la garde sur  
ce vaurien

entendant

ces ordres - faisait des grimaces  
comme un diable- vieux - disait mot  
cependant - cabestan - été attaché  
pas en mesure bouger - ni ses pieds  
ni ses mains

minute - environ - après - sortit  
de sa chambre - et lui  
rejoindre - proue - navire - aussitôt  
expliquées-choses-sur leur longueur  
monsieur

qu'est-ce que tu as à dire - dit  
peine avec lui - contenir  
colère - en lui

rien - dit

qu'est-ce que tu es - venu faire  
à mon bourd

rien

qu'est-ce que tu es toi - attendre  
de moi - maintenant

rien

qui es-tu - Américain - comme  
l'indiquent - à l'évidence - ces lettres

ne répondit pas

maître d'équipage - dit

50 - coup - fouet

à cet homme- lui délier -sa langue

assez ce sera

vu ce sera - répondit

assuré

commencez - vous - les gars - dit  
maître d'équipage

War an **urzh-se e teuas daou vartolod** sur cet ordre - vinrent - 2 - marin  
**kreñv da lemel e borpant gloan diwar** forts - enlever - sa veste - laine - de  
**Crockston. Krog e oant dija er gwall** saisi ils avaient déjà - terrible  
**skourjez hag ouzh he sevel da skeiñ gant** fouet - et en le levant - pour frapper  
**divskoaz an den ereet, pa zeredas war** épaules - homme - ligoté - accourut  
**pont al lestr an danvez-merdead John Stiggs,** pont - navire - apprenti marin  
**drouklivet ha distronket.** pâle - blême

« **Kabiten !** » emezañ.

« **A ! An niz !** » eme James Playfair.

« **Kabiten** », eme an **danvez-merdead** capitaine - dit - apprenti marin  
**war e nerzh evit moustrañ war e galon,** sa force - opprimer - son coeur  
« **pezh en deus nac'het Crockston lavaret,** ce qu'a - refusé - dire  
**me el lavaro ! Ne guzhin ket an traoù a** moi je le dirai - cacherai pas - choses  
**venn tevel warno. Ya! Un Amerikan** il veut - taire sur elles - Américain  
**anezhañ, ha me ivez. Hon-daou ez** de lui et moi aussi - tous les deux  
**omp enebourien d'ar sklavelourien.** sommes ennemis - esclavagistes  
**N'omp ket avat, trubarded** sommes pas cependant - traitres  
**deuet war ar bourzh-mañ evit traisañ an** venus - à ce bord - trahir  
**Delfin hag e werzhañ d'al listri kevreadel. »** le vendre au - navires - fédérés

« **Petra oc'h deuet eta da ober ?** » qu'est-ce - êtes venus - donc - faire  
**eme ar c'habiten, garv e vouezh, hag** dit - capitaine - sévère - sa voix  
**o sellet gant evezh ouzh an danvez-merdead** regardant - attention - apprenti m.  
**yaouank.** jeune

**Hemañ a dermas un tamm kent** celui-ci - hésita - un peu - avant  
**eilgeriañ. Goude-se, e lavaras,** répondre - ensuite - il dit  
**difrom a-walc'h e vouezh :** sans émotion - assez - sa voix

« **Kabiten, me a fellfe din komz** capitaine - je voudrais - vous parler  
**ouzhoc'h e kuzulik. »** à voix basse

**E-pad m'edo John Stiggs o lavaret** pendant qu'était - dire  
**kement-se, ne baouez ket James Playfair a** cela - cessait pas  
**sellet outañ. Dremm yaouank ha kuñv an** le regarder - visage - jeune - doux  
**danvez-merdead, e vouezh dedennus ur** apprenti marin - sa voix - attirante  
**souezh, moander e zaouarn hag** étonnement - minceur - ses mains  
**o gwennder a-vec'h damguzhet gant ur** leur blancheur- à peine - 1/2 cachée

gwiskad skarnil, e zaoulagad bras ne oa ket ar birvilh enno evit o diguñvaat an disterañ, an holl draoù-se a lakaas ur soñj bennak da zont war spered ar c'habiten. Graet e c'houlenn gant John Stiggs, James Playfair a lakaas e zaoulagad da barañ war g-Crockston a reas un hej d'e zivskoaz. Ur sell eferus all a reas goude-se ouzh an danvez-merdead, nemet ne voe ket hemañ evit e c'houzañv. Hag e lavaras dezhañ ar ger-mañ hepken :

« Deuit. »

Heuliañ ar c'habiten war an dunetez a reas John Stiggs. Eno, James Playfair, o tigeriñ dor e gambr, a lavaras d'an danvez-merdead morlivet e zivoc'h gant an esmae :

« Kemerit ar boan da vont e-barzh,

Miss. »

Ruziañ a reas John o klevet an anv-se, ha daoust dezhañ, div zaeraouenn a redas eus e zaoulagad.

« Bezit dinec'h, dimezell », eme James Playfair, flouroc'h e vouezh, « ha teurvezit diskuliañ ar plegennoù o deus talvezet din an enor d'ho kaout war va bourzh. »

Termal un tammig a reas ar plac'h yaouank. Dinec'het gant sell ar c'habiten, e troas da gomz :

« Aotrou », emezi, « ez an da gaout va zad e Charleston. Gronnet eo kêr diouzh tu an douar, kaelet diouzh tu ar mor.

couche - sécheresse - yeux - grands  
pas excitation en eux - les durcir  
le moindre - toutes ces choses  
mirent - idée - quelconque - venir  
esprit- capitaine - faite -sa demande  
mit  
ses yeux - se porter sur  
fit - haussement d'épaules - regard  
de curiosité autre - il fit ensuite au  
apprenti marin - mais - pas celui-ci  
le supporter - il lui dit  
ce mot-ci - seulement  
venez

suivre - capitaine - dunette

là

ouvrant - porte - sa chambre - dit

apprenti marin - pâle - ses joues

émoi

prenez la peine - entrer

rougir fit - entendant - ce nom

malgré lui - 2 - larmes - coulèrent

de ses yeux

soyez - sans crainte - Mlle - dit

plus douce - sa voix

daignez - révéler - circonstances

qui m'ont valu - honneur - v. avoir

à mon bord

hésiter - petit peu - fit la fille

jeune - soulagée - regard- capitaine

se mit à - parler

Mr - dit-elle - je vais rejoindre

mon père - encerclée - ville

côté - terre - bloquée - côté - mer



Ne oan ket evit gouzout penaos mont e-barzh, pa glevis e oa mennozh an Delfin terriñ ar c'haeladur warni. Deuet on 'ta da gemeret treizh war ho pourzh, aotrou, hag ho pediñ a ran da'm digareziñ, mar 'm eus graet hep hoc'h aotre. E nac'h ouzhin ho pije graet. »	parvenais pas - savoir - comment pénétrer - qd j'entendis - intention forcer - blocus - sur elle - venue je suis donc - prendre - traversée bord - monsieur - vous prier je fais m'excuser - si j'ai fait sans votre autorisation - me refuser- auriez fait j'aurais - assurément - dit
« Bijen, a-dra-sur », eme James Playfair.	
« Gant-se em eus graet mat o tremen hep e c'houlenn ouzhoc'h », eme ar plac'h yaouank, distrafuilhet he mouezh.	par conséquent - j'ai fait - bien ne pas - vous le demander - dit fille - jeune - tranquillisée - voix
Skoulmañ e zivrec'h war e askre a reas ar c'habiten. Tro e gambr a reas, hag o tistreñ :	croiser ses bras - sur sa poitrine capitaine - tour - sa chambre - il fit se retournant
« Pe anv oc'h ? » a c'houlennas-eñ.	quel nom vous avez - demanda-t-il
« Jenny Halliburtt. »	
« Eus Boston e vije ho tad, mar fizian e chomlec'h al lizheroù kavet e sac'h Crockston ? »	serait votre père - si je me fie adresse - lettres - trouvées - sac
« Ya, aotrou. »	oui, monsieur
« Hag en em gav un den eus an Hanternoz en ur gêr eus ar C'hreisteiz p'emañ brezel ar Stadoù-Unanet en e washañ ? »	se trouve - homme Nord - ville - Sud quand est - guerre - Etats-Unis en son pire
« Prizoniad eo va zad, aotrou. Edo e Charleston pa voe laosket kentañ tennoù fuzuilh ar brezel-diabarzh, ha pa voe argaset bagadoù soudarded an Unaniezh diouzh kreñvlec'h Sumter gant ar Re Gengrerie. Kredennoù va zad o doa tennet warnañ kasoni ar sklavelourien hag, a-enep pep gwir, e voe bac'het diwar gourc'hemenn ar jeneral Beauregard. Edon	prisonnier - mon père - Mr - il était quand furent lâchés - 1ers - coups fusil - guerre civile - et quand furent chassées - troupes - soldats - Union de la forteresse les Confédérés - opinions - mon père attirés sur lui - haine - esclavagistes contre - tout droit - emprisonné sur ordre - général - j'étais

neuze e <b>Bro-Saoz</b> , e ti ur <b>garez</b>	alors - Angleterre - chez - parente
zo o <b>paouez mervel</b> , ha <b>va-unan-penn</b> ,	qui vient de - mourir - toute seule
hep <b>harp</b> ebet war va <b>zro</b>	sans soutien -à s'occuper de moi
<b>nemet Crockston</b> , <b>fealañ mevel</b> va <b>zad</b> , e	sauf - le plus fidèle - serviteur - père
<b>vennis mont</b> da gaout va <b>zad</b> en e <b>garc'har</b> .»	voulus - rejoindre -père - sa prison
« <b>Ha piv</b> e oa <b>eta</b> an <b>aotrou</b>	qui était - donc - monsieur
<b>Halliburtt?</b> » a <b>c'houlennas</b> James Playfair.	demanda
« <b>Ur c'helaouenner leal</b> ha <b>kalonek</b> »,	journaliste - loyal - courageux
a <b>respontas</b> Jenny, <b>stad enni</b> , « <b>unan eus an</b>	répondit - fière en elle - un des
<b>enorusañ skrivagnerien</b> a oa en <i><b>Tribune</b></i> ,	plus honorables - écrivains
an <b>hini</b> en deus <b>difennet kaoz</b> ar <b>re</b> zu	celui qui a - défendu - cause - noirs
<b>gant</b> ar <b>muiañ</b> a <b>galon</b> . »	avec le plus de - courage
« <b>Un enepsklavelour !</b> » a <b>youc'has</b>	antiesclavagiste - cria
<b>taer</b> ar <b>c'habiten</b> , « <b>unan eus an dud-se</b>	emporté- capitaine -un des - ces gens
o deus <b>goloet</b> o <b>bro</b> a <b>wad</b> hag a <b>zismantroù</b>	ont couvert - pays - sang - ruines
war an <b>digarez goull</b> o a <b>derriñ</b> ar	sous le prétexte - vide - abolir
<b>sklaverezh !</b> »	esclavagisme
« <b>Aotrou</b> », a <b>respontas</b> Jenny	monsieur - répondit
<b>Halliburtt</b> , <b>kollet</b> he <b>liv ganti</b> , « <b>dismegañsiñ</b>	perdue - sa couleur - faire affront
va <b>zad</b> a rit. <b>Arabat</b> deoc'h	mon père vous faites - vous faut pas
<b>ankounac'haat</b> ez on <b>va-unan-penn amañ</b>	oublier - je suis - toute seule - ici
<b>evit</b> e <b>zifenn!</b> »	pour le défendre
<b>Ar ruz</b> a <b>savas ouzh tal</b> ar <b>c'habiten</b> .	rouge - monta - front - capitaine
<b>Brouez</b> ha <b>mez</b> h <b>mesk-mesk</b> a <b>grogas</b>	colère - honte - pêle-mêle - saisirent
<b>ennañ</b> . <b>Edo marteze</b> war <b>vont</b> da	en lui - il était - peut-être - aller
<b>eilgeriañ rust</b> d'ar <b>plac'h</b> yaouank.	répliquer - rude - jeune fille
<b>Tizhout derc'hel</b> warnañ a <b>c'hallas</b>	parvenir - se retenir - il put
<b>koulskoude</b> , hag o <b>tigeriñ dor</b> e <b>gambr :</b>	pourtant- ouvrant - porte -sa chambre
« <b>Mestr !</b> » a <b>youc'has-eñ</b> .	maître - cria-t-il
Hag e <b>teredas diouzhtu</b> ar	accourut - tout de suite
<b>mestr-lestrad</b> .	maître d'équipage
« <b>Ar gambr-mañ</b> zo <b>diwar-vremañ</b>	cette chambre- à partir de maintenant
<b>hini</b> an <b>dimezell</b> Jenny Halliburtt »,	celle de - mademoiselle
<b>emezañ</b> . « <b>Ra vo aozet</b> din ur <b>gwele</b> e	dit-il - que me soit - préparé - lit

**penn pellañ an dunetez.**

**Trawalc'h e vo din. »**

**Dispourbellet gant ar souezh, edo daoulagad ar mestr-lestrad o parañ war an danvez-merdead yaouank roet dezhañ un anv plac'h. Met diwar ur sin gant James Playfair ez eas er-maez.**

**« Ha bremañ, Miss, emaoc'h amañ er gêr », eme gabiten yaouank an Delfin.**

**Hag eñ kuit.**

extrémité - la plus éloignée - dunette

assez ce sera pour moi

écarquillés - étonnement - étaient

yeux - maître d'équipage - se portant

apprenti marin - jeune - donné à lui

nom - femme - sur un signe de

il sortit

maintenant - vous êtes - ici

à la maison - dit - capitaine - jeune

et lui - parti

## 4 Finesaoù Crockston

ruses

Hepdale e voe anavezet gant an holl vartoloded istor Miss Halliburt. Crockston, hep marc'hata, en displegas war e hed. Dizereet diouzh ar gwindask e oa bet, war urzh ar c'habiten, ha lakaet e oa bet "kazh e nav lost" en e ched en-dro.

« Ul loen koant », eme g-Crockston, « dreist-holl pa vez oc'h ober allazig digraban. »

Kerkent ha ma voe en e frankiz, e tiskennas da lojeiz ar vartoloded, tapout krog eno en ur valizenn vihan, hag he degas d'an dimezell Jenny. Gwiskañ adarre he dilhad plac'h a c'hallas an dimezell yaouank. Chom a reas en he c'hambr avat, hep dont ken war ar pont.

Evit pezh a sell ouzh Crockston, o vezañ ma oa anat d'an holl ne oa ket muioc'h merdead eget un *horse-guard*, e voe lakaet kuit diouzh pep servij war ar bourzh.

Er c'heit-se, edo an Delfin o vont a-dizh a-dreuz ar Meurvor Atlantel, en ur lakaat an tonnoù da eoniñ dindan gwask e ziv viñs. Ne oa leviata ebet d'ober nemet evezhiañ pizh. An deiz war-lerc'h an hini en doa gwelet o

bientôt - fut connue par  
tous les marins - histoire  
sans marchander - l'expliqua  
sur sa longueur - délié du - cabestan  
avait été - sur ordre - capitaine - mis  
chat ses 9 queues (fouet) - son gîte  
de retour

bête - jolie - dit  
surtout quand -est en train de caresser  
sans griffe  
aussitôt qu'il fut - dans sa liberté  
il descendit - logis - marins  
y saisir - valise - petite  
l'amener - mademoiselle - habiller  
de nouveau - ses habits - femme -put  
demoiselle - jeune -rester elle fit dans  
chambre - cependant - sans venir plus  
sur le pont  
pour ce qui - concerne  
étant donné -qu'il était évident à tous  
pas plus marin que  
il fut dispensé de tout service  
à bord  
pendant ce temps - était - aller  
en hâte - à travers - océan atlantique  
en mettant - vagues - écumer - sous  
pression - ses 2 vis - manoeuvrer  
du tout à faire sauf surveiller -attentif  
jour - suivant - celui qui - avait vu

<b>tiguzhat plac'helezh Miss Jenny, edo James</b>	révéler - féminité - était
<b>Playfair o vale a gammedoù buan war pont</b>	marcher - pas - rapides - pont
<b>an dunetez. Adwelet ar plac'h yaouank</b>	dunette - revoir - fille - jeune
<b>n'en doa ket klasket ober nag adskoulmañ</b>	n'avait pas chercher - ni renouer
<b>ganti kaoz an derc'hent.</b>	avec elle la conversation de la- veille
<b>En e valedenn e tremene alies</b>	dans sa marche - il passait - souvent
<b>hebiou Crockston. Hemañ a selle outañ</b>	à côté - celui-ci - le regardait
<b>pizh hag a-zindan gant orbidoù a levenez</b>	attentif - par dessous - grimaces - joie
<b>war e zremm. C'hoantek e oa, anat, da</b>	sur son visage - désireux - évident
<b>doullañ kaoz gant ar c'habiten, ha</b>	engager conversation - capitaine
<b>kement a rae o sellet outañ ma lakaas</b>	tellement - le regarder - qu'il mit
<b>hemañ da zihabaskaat a-benn an diwezh.</b>	celui-ci - perdre patience - à la fin
<b>« Ac'hanta ! Petra a c'houlennaz</b>	hé bien donc- qu'est-ce -tu demandes
<b>diganin adarre ? » eme James Playfair</b>	de nouveau - dit
<b>ouzh an Amerikan. « Emaout o</b>	Américain - tu es en train de
<b>treiñ-distreiñ war va zro</b>	tourner sans cesse - autour de moi
<b>evel un neuñvier en-dro d'ur boue.</b>	comme un nageur - autour - bouée
<b>Ha fin a vo d'an dra-se ? »</b>	c'est pas un peu fini ?
<b>« Ho tigarez, kabiten », a eilgerias</b>	excusez moi - répliqua
<b>Crockston gant ur wilc'hadenn. « Un</b>	clignement
<b>dra bennak eo am eus da lavaret deoc'h. »</b>	quelque chose c'est j'ai à vous dire
<b>« Ha komz a ri bremañ ? »</b>	parler tu feras - maintenant
<b>« Bihan dra n'eo ken. Me a fell din</b>	petite - chose - uniquement - je veux
<b>lavaret deoc'h rube-rubene ez eus un</b>	vous dire - tout bonnement qu'il y a
<b>den mat ac'hanoc'h en e ziabarzh. »</b>	homme bon de vous -en son intérieur
<b>« Perak en e ziabarzh ? »</b>	pourquoi - en son intérieur
<b>« En e ziabarzh hag en e ziavaez</b>	de l'intérieur - de l'extérieur
<b>ivez. »</b>	aussi
<b>« Ne'm eus ket ezhomm a gaout</b>	je n'ai pas besoin - d'avoir
<b>meuleudioù diganez. »</b>	éloges de toi
<b>« Meuleudioù ned int ket. Gortoz a</b>	éloges - ne sont pas - attendre
<b>rin, evit ho meuliñ, ma viot aet</b>	je ferai - louer - que v. soyez allé
<b>betek penn. »</b>	jusqu'au bout

« <b>Betek</b> penn <b>petra</b> ? »	jusqu'au bout de quoi ?
« <b>Betek</b> penn ho <b>pezh labour</b> . »	jusqu'au bout de - votre tâche
« Ha ! Ur <b>pezh labour bennak</b>	tâche - quelconque
<b>am eus da ober</b> ? »	j'ai à faire
« <b>Anat eo. Hon degemeret hoc'h eus</b>	évident c'est- nous accueillir v avez
<b>war ho pourzh, ar plac'h yaouank ha me.</b>	à votre bord - jeune fille et moi
<b>Mat ! Roet hoc'h eus ho kambr da v-Miss</b>	bien - donné vous avez - chambre
<b>Halliburtt. Mat-tre ! Va lakaet hoc'h eus</b>	très bien - vous m'avez mis
<b>salv diouzh ar skourjez. Biskoazh gwell !</b>	sauf du fouet - jamais mieux
<b>Emaoc'h o vont d'hor c'has da Charleston.</b>	v. êtes en train d'aller - nous amener
<b>Un drugar eo ! Met kement-se n'eo ket</b>	enchantement - cela n'est pas
<b>a-walc'h. »</b>	assez
« <b>Penaos ? N'eo ket a-walc'h</b>	comment - ce n'est pas assez
<b>kement-se ! » a youc'has James Playfair</b>	cela - cria
<b>souezhet-mik gant komzoù Crockston.</b>	très étonné - paroles
« <b>Nann da ! » eme hennezh, godelus</b>	que non - dit - celui-ci - moqueur
<b>e vin. « Emañ bac'het an tad</b>	son air - est - emprisonné - père
<b>ahont ! »</b>	là-bas
« <b>Ac'hanta ! »</b>	hé bien donc
« <b>Ac'hanta, ret e vo e lakaat da</b>	hé bien donc - il faudra - le faire
<b>zont er-maez. »</b>	sortir
« <b>Lakaat tad Miss Halliburtt da</b>	mettre - père
<b>zont er-maez eus an toull-bac'h ? »</b>	sortir - de la prison
« <b>Hep mar. Un den enorus, ur</b>	sans aucun doute -homme -honorable
<b>c'heodedour leun a galon. Talvezout a ra</b>	citoyen - plein - courage - valoir
<b>ar boan ma vefe lakaet en arvar un</b>	peine - si était mis - en danger
<b>dra bennak evitañ. »</b>	quelque chose - pour lui
« <b>Mestr Crockston », eme James</b>	maître - dit
<b>Playfair o krizañ e dal, « te a seblant din</b>	plissant - son front - tu me sembles
<b>bezañ ur gogeer eus ar c'hentañ. Met</b>	être un moqueur - de première
<b>dalc'h soñj a gement-mañ : n'on ket tuet</b>	souviens toi de- ceci -suis pas enclin
<b>da c'hogañ. »</b>	à plaisanter
« <b>Faziañ a rit, kabiten », a eilgerias</b>	vous trompez v. faites - répliqua

an Amerikan. « Gogeanñ ne ran ket,  
e nep giz. A-dro-vat e  
komzan deoc'h. Pezh a ginnigan deoc'h  
ober a seblant deoc'h diskiant da gentañ,  
nemet, pa ho pezo graet ho soñj, e  
welot n'eus hent all ebet nemet  
hennezh deoc'h da vont drezañ. »

« Penaos ! Ret e vo din lakaat Mr.  
Halliburt da zont er-maez ? »

« Hep mar. Goulenn a reot ouzh ar  
jeneral Beauregard ma vo divac'het ha  
ne vo ket nac'het ouzhoc'h. »

« Ha mar bez nac'het ? »

« Neuze », eme g-Crockston,  
hep divarc'hañ tamm, « dre griz e  
vo aet ganimp; ni a lammo kuit ar  
prizoniad dindan fri ar Re Gengrieriet. »

« Gant-se », a youc'has James  
Playfair, krog droug da vont ennañ,  
« gant-se ne vo ket a-walc'h din tremen  
dre greiz tre strolladoù  
listri brezel ar Gevreadelourien, ha  
terriñ ar c'haeladur war Charleston, ret e vo  
din morañ adarre dindan  
kanolioù ar c'hreñvlec'hioù, ha kement-se  
evit divac'hañ un aotrou dianav din,  
unan eus an enepsklavelourien a argarzh,  
unan eus ar stlabezerien paper-se a skuilh  
o liv-skrivañ e-lec'h skuilhañ o gwad. »

« Un tenn kanol muioc'h pe  
nebeutoc'h ne vern ket kalz », a  
lavaras c'hoazh Crockston.

« Mestr Crockston », eme James

Américain - plaisanter je ne fais pas  
d'aucune façon - sérieusement  
je v. parle -ce que - je vous propose  
faire -vous semble- insensé- d'abord  
mais - quand vous aurez fait - idée  
v. verrez - chemin autre aucun que  
celui-là à vous - aller par lui  
comment - il me faudra mettre  
à sortir

sans nul doute - demander v. ferez  
général - que soit délivré de prison  
ça ne vous sera pas refusé  
et si c'est refusé ?

alors - dit  
sans se démonter - du tout - de force  
sera allé avec nous -nous enlèverons  
prisonnier - sous - nez - Confédérés  
par conséquent - cria  
commencé - colère - aller en lui  
par conséquent - pas assez - passer  
en plein milieu - groupes  
navires de guerre - Fédérés

forcer - blocus - il me faudra  
mettre à flot - de nouveau - sous  
canons - forts - cela  
pour libérer - un Mr - inconnu à moi  
un - antiesclavagistes - je déteste  
ces souilleurs de papier - répandent  
encre - au lieu de - verser - sang  
cou de canon - de plus ou  
de moins - importe - pas beaucoup  
dit - encore  
maître - dit

Playfair, « laka evezh mat ouzh  
kement-mañ : **mar** ec'h eus an **dichañs** da  
gomz din **adarre** eus an **dra-se**,  
me az **kaso** da **strad** al **lestr** evit ar **peb-all**  
eus an **treizh**, dit da **zeskiñ**  
**derc'hel** war da deod. »

**War** se, e **kasas** ar **c'habiten**  
**a-ziwar** e dro an **Amerikan** a **yeas** kuit  
en ur **c'hrozmolat** :

« **Ac'hanta !** **Laouen** a-walc'h  
on **lakaet** gant ar **gaozeadenn-se !**

**Boulc'het** an **dra !** **Mont** a ra ! **Mont** a ra ! »

En ur lavaret « un **enepsklavelour** a  
**argarzhan** », e oa **aet**, **anat**, **James Playfair**  
en **tu-hont** d'e **soñj**. **A-du** gant ar  
**sklaverezh** ne oa ket, **nemet**  
**degemer** da wir ne **felle** ket **dezhañ** e **vije**  
**kudenn** ar **sklaverezh pennabeg**  
**brezel-diabarzh** ar **Stadoù-Unanet**, ha  
**kement-se** **daoust** d'an **diskleriadurioù**  
**groñs** **graet** gant ar **prezidant Lincoln**.  
**Daoust** ha **krediñ** a rae **dezhañ**, **da-heul**,  
o doa **Stadoù** ar **C'hreisteiz anezho**  
**c'hwec'h** diwar eizh ha tregont ar **gwir**  
diwar **lezenn** d'en em **zistrannañ** diouzh  
ar **re all**, o **vezañ** ma oant en em  
**unanet** **a-c'hrad-vat** ? Ne rae ket **zoken**.  
**Kasaat** tud an **hanternoz** a rae, ha **setu**.  
O **c'hasaat** a rae evel **breudeur**  
en em **zispartiet** **gwechall** diouzh ar  
**vroad-tud** **m'edont** un **drevadennad**  
**diouti**, evel **gwir** **Saozon** o doa  
**kavet** mat ober **pezh** a **gave**

fait attention bien à  
ceci - si tu as - malchance  
me parler - de nouveau - de cela  
je t'enverrai - fond - navire - reste  
traversée - à toi d'apprendre  
garder ta langue  
sur ce - amena - capitaine  
de son tour (congédia)- qui s'en alla  
en grognant  
hé bien donc - content assez  
je suis mis -avec cette conversation  
entamée - affaire - ça va  
en disant - entiesclavagiste  
je déteste - allé - évident  
au delà de sa - pensée - d'accord  
esclavage n'était pas - mais  
admettre comme vrai - il voulait pas  
problème-esclavage-cause principale  
guerre civile - Etats-Unis  
cela - malgré - déclarations  
résolument - faites par le président  
est-ce que - il croyait - après  
avaient les Etats du Sud - d'eux  
6 sur 38 - le droit  
conformément à la loi -se séparer de  
autres - étant donné qu'ils s'étaient  
unis - de bon gré - faisait pas même  
hair - gens - nord - il faisait, voilà  
les hair il faisait comme - frères  
séparés - autrefois de  
nation de gens - étaient - colonie  
d'elle - comme - vrais - Anglais qui  
trouvé bon faire -ce que - il trouvait



**mat bremañ**, eñ e-unan, James Playfair,  
gant **Stadoù** ar C'hreisteiz. Ar **re-se** a oa  
**kredennoù politikel kabiten** an Delfin.  
**Pezh** a oa, **dreist-holl**, eo e oa  
**diaesaet dezhañ e genwerzhadennoù gant**  
**brezel Amerika**, ha **droug** a oa ennañ ouzh  
ar **re** a **rene** ar **brezel-se**.

**Gant-se**, **aes** eo **merzout**  
**pegen erezus** e **voe** dezhañ ar **c'hinnig** da  
**zivac'hañ un enepsklavelour** ha da **dennañ**  
**warnañ droukrañ** ar **Re Gengreri**,  
**pa** oa-eñ o **klask ober kenwerzh ganto**.

**Tregaset** e oa **koulskoude** gant  
lavarioù Crockston. **Daoust** dezhañ d'o  
**fellaat diouzh e spered, bepred** e **vezent**  
oc'h **addont**. Hag en **deiz war-lerc'h**,  
**pa zeuas** Miss Jenny war **pont** al **lestr**, ne  
**gredas ket sellet eeun outi**.

**Damant** e oa **koulskoude**, ha **damant**  
**bras** e **gwirionez**. Ar **plac'h yaouank-se**  
**blev melen, kuñv** ha **speredek**  
he **sell**, a **dalveze** ar **boan** ma **vije**  
**sellet outi gant ur gwaz yaouank tregont**  
**vloaz. Nemet nec'het** en em **gave** James  
**pa veze dirazi. Santout** a rae e oa gant  
ar **plac'h yaouank hoalus-se un ene**  
**kadarn bet kenteliet e skol ar reuz**.  
**Meizañ** a rae e oa en e **davedegezh outi**  
un **dinac'h asantiñ** da **c'hoantoù birvidikañ**  
e **galon. Ken** meur rak-se, ne **glaske ket**  
Miss Jenny en em **gavout gant** James  
Playfair. **Tec'hel** dioutañ ne rae ket  
**kennebeut, hag, e-pad** an **devezhioù**

bon - maintenant - lui même  
états du sud - celles-là  
opinions - politiques - capitaine  
ce qu'il y avait - surtout, c'est que  
rendues difficiles à lui - ses négoces  
guerre - colère il y avait en lui de  
ceux qui - dirigeaient - cette guerre  
par conséquent - facile - remarquer  
combien - répugnante - proposition  
délivrer - antiesclavagiste - attirer  
sur lui - colère - Confédérés  
qd il était lui - essayer - commerce  
tracassé - pourtant  
paroles - bien qu'il les  
éloignait - de son esprit - toujours  
revenir - jour - suivant  
quand vint - pont - navire  
osa pas - la regarder en face  
souci - pourtant  
grand - en vérité - cette jeune fille  
cheveux - blonds - doux - intelligent  
son regard - valait - peine qu'elle soit  
regardée par - homme - jeune - 30  
an - mais - gêné - se trouvait  
quand il était devant elle - sentir  
cette jeune femme séduisante - âme  
ferme - instruite - école - ravage  
saisir - dans sa taciturnité envers elle  
refus - accepter- désirs - les plus vifs  
son coeur - cela dit - essayait pas  
se trouver avec James  
le fuir elle ne faisait pas  
non plus - pendant - journées

kentañ, e voe **nebeut** a **gaoz**, pe kaoz  
**ebet etrezo**. **A-vec'h** ma'z **ae** Miss Halliburtt  
 er-maez eus he **c'hambr**, ha **diarvar** eo e  
 vije **tremenet hep komz biskoazh** d'ar  
**c'habiten**, **panevet un dro-ijin** gant  
 Crockston a **lakaas an daou zen yaouank** da  
**gomz an eil ouzh egile**.

**Mevel** feal an Halliburtted e oa  
 an Amerikan enorus-se. **Desavet** e oa bet  
 e **ti** e **vestr** ha ne oa **muzul** ebet  
 d'e **garantez outañ**. **Par d'e galonegezh** ha  
 d'e **nerzh** e oa e **skiant-vat**. **Evel** ma'z eus  
 bet **gwelet**, en doa un **doare dioutañ** e-unan  
 da sellet ouzh an **traoù**. Ur seurt  
**prederouriezh dezhañ** e-unan en doa  
**diwar-benn an darvoudoù**. Ne oa ket **troet**  
 da **fallgaloniñ**, hag, er **gwashañ plegennoù**,  
 e **ouie** en em **zibab brav-kenañ**.

**Empenniñ** en doa **graet an den mat-se**  
**divac'hañ** an aotrou Halliburtt, **lakaat**  
 d'e **salviñ lestr** ar **c'habiten** hag ar **c'habiten**  
**e-unan**, ha **distreiñ goude-se** da  
**Vro-Saoz**. **Honnezh** e oa e **ratozh**.  
**Evit** ar **plac'h** yaouank **avat**, n'he doa  
**ken mennozh nemet mont** da gaout  
 he **zad** ha da **vezañ bac'het** en e **ser**.  
**Setu perak** e **klaske** Crockston **kaout**  
**krog war James Playfair**. **Leuskel** e **vordead**  
 en doa **graet**, **evel** ma'z eus bet **gwelet**,  
**nemet** en em **zaskor** n'en doa ket **graet**  
 an **enebour**. Ar **c'hontrol** !

« Alo ! » a **lavaras outañ** e-unan.  
 « **Ret-holl** eo da v-Miss Jenny ha d'ar

lères - peu de conversation - ou c.  
 aucune- entre eux - à peine- sortait  
 de sa chambre - certain  
 serait passée - sans parler - jamais  
 capitaine - n'eut été - ingéniosité  
 mit - deux - jeunes gens  
 parler - l'un à l'autre  
 serviteur - fidèle  
 cet Am. honorable - élevé il avait été  
 chez - son maître - mesure aucune  
 amitié pour lui- égal -à son courage  
 force - son bon sens - comme il a  
 été vu - il avait une manière à lui  
 regarder - choses - une sorte de  
 philosophie à lui il avait  
 au sujet - événements - pas enclin  
 se décourager - pires - situations  
 il savait - se débrouiller - très bien  
 imaginer - fait - cet homme bon  
 libérer de prison - Mr - mettre  
 le sauver - navire - capitaine  
 lui-même - retourner - ensuite  
 Angleterre - celle-là - son intention  
 quant à - jeune fille - cependant  
 uniquement - idée que - rejoindre  
 père- emprisonnée -en sa compagnie  
 voilà pourquoi - essayait - avoir  
 prise - lâcher - sa bordée de tir  
 il avait fait - comme il a été vu  
 mais - se rendre - n'avait pas fait  
 l'ennemi - au contraire  
 se dit-il à lui-même  
 il faut absolument

c'habiten dont d'en em glevet.

Mar chomont da vouzhañ evel-se an eil ouzh egile a-hed an dreizhadenn, ne vo ket tizhet ar pal ganimp. Ret eo dezho emzivizout, emguzuliañ, rendaeliñ zoken, nemet kaozeal zo ret dezho, ha krouget ma vin mar ne zeu ket James Playfair, dre gaozeal, da ginnig ober pezh zo nac'het bremañ gantañ. »

Pa welas Crockston avat, e tec'he an eil diouzh egile ar plac'h yaouank hag ar gwaz yaouank, e stagas da nec'hiñ.

« Mont a-stroñs zo ret », a lavaras ennañ e-unan.

Hag e beurevezh ar pevare deiz, ez eas e-barzh kambr an dimezell Halliburtt en ur frotal e zaouarn gant al levenez ar vrasañ.

« Keloù mat ! » emezañ « Keloù mat ! Birviken ne vo divinet ganeoc'h ar pezh en deus kinniget din ar c'habiten. Un den yaouank eus ar gwellañ, kredit ! »

« A ! » eme Jenny, he c'halon o lammat taer. « Kinnig en deus graet dit ? »

« Divac'hañ an aotrou Halliburtt, e lemel digant ar Re Gengreriet, hag e zegas da Vro-Saoz. »

« Ha gwir e ve ? » a grias Jenny.

« Evel ma lavaran deoc'h, dimezell. Pebezh den kalonek, James Playfair-se ! Setu penaos emañ ar Saozon, pe fall-ki, pe mat-kenañ ! A !

capitaine - venir à - s'entendre  
s'ils restent à - boudier - ainsi - l'un  
de l'autre - le long - traversée  
sera pas atteint - but - il leur faut  
converser- se concerter- se quereller  
même - mais - parler - il leur faut  
pendu je serai - si ne vient pas  
en parlant - proposer de faire - ce qui  
est refusé - maintenant - par lui  
qd vit Cr. - cependant - que fuyaient  
l'un de l'autre - jeune fille  
jeune homme - il commença à  
s'inquiéter  
brusquer - il faut - se dit-il  
en lui-même  
matinée - 4ème - jour  
alla - dans - chambre - demoiselle  
en frottant - ses mains - joie  
la plus grande  
nouvelle bonne - dit-il  
jamais - sera deviné par v.- ce que  
m'a proposé - capitaine  
jeune homme -des meilleurs -croyez  
dit - son coeur  
»battant très fort - proposé il t'a fait  
libérer de prison - monsieur  
l'enlever aux - Confédérés  
l'amener - Angleterre  
vrai ce serait - cria  
comme je vous le dis - Mlle  
quel - homme - courageux - ce J. Pl.  
voilà comment - sont - Anglais  
ou très mauvais - ou très bons

**Kontañ** war va **anaoudegezh-vat** a **c'hall ober** hennezh. **Darev** on d'en em **lezel drailhañ**, mar **tenn kement-se** d'e **vad-eñ**. »

**Bras** ha **don** e voe **levenez Jenny** o **klevet komzoù Crockston**. **Divac'hañ** he **zad** ! **Hi** avat n'he dije **biskoazh kredet magañ seurt dezo** en he **spered** ! **Ha setu m'edo kabiten an Delfin** war **vont da lakaat** en **arvar eviti** e **lestr hag** e **vartoloded**.

« **Setu penaos emañ hennezh** », **eme g-Crockston** evit **echuiñ**, « **ha kement-se**, **Miss Jenny**, a **zellez ervat un drugarez** eus ho **perzh**. »

« **Gwelloc'h eget un drugarez** », a **grias ar plac'h yaouank**, « **ur vignoniezh hag a bado da viken** ! »

**Ha hi** kerkent **er-maez** eus ar **gambro** da **ziplegañ** da **James Playfair** an **anaoudegezh-vat** ma oa **leun-barr** he **c'halon ganti**.

« **Mont gwelloc'h-gwell** a ra an **traoù** », a **c'hrozmol**as an **Amerikan**. « **Redek** a reont **zoken**. **Tizhet** e vo ar **pal** ! »

**Edo James Playfair** o **vale** war an **dunetez**, ha **ret** ha ma **ve**, e voe **souezhet-bras**, **sebezet zoken**, o **welet** ar **plac'h yaouank** o **tont d'e gaout**, **daeroù** an **anaoudegezh-vat** en he **daoulagad**, hag **oc'h astenn** he **dorn dezhañ** en ur **lavaret**:

« **Trugarez**, **aotrou**, **trugarez** evit

compter sur - ma gratitude - peut  
faire celui-là- prête je suis-me laisser  
déchiquter - si se rapporte cela  
à son bien à lui  
grande - profonde - joie  
entendant - paroles - sortir de prison  
son père - elle cependant - jamais  
cru - nourrir - tel - dessein - esprit  
voilà qu'était - capitaine - aller  
mettre - danger - pour elle - navire  
ses marins

voilà comment - est celui-là - dit  
pour finir - cela  
mérite - bien - reconnaissance  
de votre part  
mieux que - reconnaissance  
cria - jeune fille - amitié  
qui durera - à jamais  
elle aussitôt - dehors - chambre  
exposer  
reconnaissance - plein à rabord  
son coeur avec elle  
aller - de mieux en mieux  
affaires - murmura - Arméricain  
courir elles font - même - atteint  
sera le but

était - en train de marcher  
dunette - assurément, fut  
très étonné - stupéfait - même -voir  
jeune femme - le rejoindre - larmes  
gratitude - dans ses yeux  
lui tendant - sa main - en lui disant  
merci - monsieur

hoc'h emroidigezh! Seurt gant hennezh  
ne'm bije biskoazh kredet gortoz  
a-berzh un diavaeziad! »

« Miss », a eilgerias ar c'habiten,  
warnañ tailh un den na veiz ket ha  
n'eo ket evit meizañ, « n'ouzon ket... »

« Ha koulskoude, aotrou », a  
gendalc'has Jenny da lavaret, « emaoc'h o  
vont da zaeañ riskloù bras evidon, da  
arvariñ ho mad marteze. Kement  
hoc'h eus graet a-benn bremañ  
en ur reiñ bod din war ho pourzh,  
pa ne'm boa gwir ebet dezhañ... »

« Ho tigarezh, Miss Jenny », a eilgerias  
James Playfair, « nemet me a lavar deoc'h  
ne veizan ket ho komzoù. Graet em eus  
deoc'h evel ma tle ober pep paotr  
desavet-mat ouzh ur vaouez, ha ne  
zellez ket va emzalc'h en ho keñver  
na kement a anaoudegezh-vat na kement  
a drugarez. »

« Aotrou Playfair », eme Jenny,  
« aner eo deoc'h ober van da  
zic'houzout pelloc'h. Klevet em eus  
digant Crockston ! »

« A ! » eme ar c'habiten, « klevet  
hoc'h eus digant Crockston ! Neuze e  
tiveizan muioc'h-mui an abeg  
ho laka da zont er-maez eus ho kambr  
evit lavaret din komzoù ha... »

Hag o komz evel-se, ar c'habiten  
yaouank a oa diaes a-walc'h e benn,  
p'edo o kounaat an doare

vosre dévouement - sorte - celui-là  
je n'aurais - jamais - cru - attendre  
de la part - étranger  
répliqua - capitaine  
sur lui - air - homme - qui ne saisit  
n'est pas en mesure de saisir -sais pas  
pourtant - monsieur  
continua - à dire - vous êtes  
aller -défier -risques-grands-pour moi  
risquer - votre bien - peut-être - tout  
vous avez fait - pour maintenant  
en me donnant asile - à votre bord  
quand je n'avais droit aucun de lui  
je m'excuse - répliqua  
mais - je vous dis que  
je ne saisis pas - paroles - fait j'ai  
comme doit faire - chaque homme  
bien élevé - à une femme  
mérite pas - mon attitude - à v. égard  
ni tant de - gratitude - ni tant  
de reconnaissance  
monsieur - dit  
vain est à vous - faire semblant  
ignorer - plus longtemps - entendu  
de Crockston  
dit - capitaine - entendu  
vous avez de Cr. - alors  
saisis pas - de plus en plus - cause  
vous met - sortir - de votre chambre  
pour me dire - paroles  
parlant - ainsi - capitaine  
jeune - mal à l'aise - assez - sa tête  
puisqu' il était à se rappeler -manière

rust ma oa bet <b>degemeret</b> gantañ <b>kinnig</b> an	rude- accueillie par lui - proposition
Amerikan. <b>Gwell</b> a se evitañ, ne <b>lezas</b> ket	tant mieux pour lui - ne laissa pas
Jenny gantañ an <b>amzer</b> da <b>lavaret</b> <b>muio</b> c'h.	temps - dire - plus
<b>Troc</b> 'hañ dezhañ e <b>gomz</b> a reas dre <b>lavaret</b> :	lui couper - sa parole - fit en disant
« <b>Aotrou</b> James, o <b>tont</b> da ober an	monsieur - venant faire
<b>treizh</b> war ho <b>pourzh</b> , ne'm boa <b>ken</b>	traversée - à votre bord - uniquement
<b>meno</b> <b>nemet</b> mont da Charleston. <b>Eno</b> ,	avis - que d'aller à Ch. - là
ker <b>kriz</b> bennak ha ma ve ar <b>sklavelourien</b> ,	si cruels puissent être - esclavagistes
n'o defe ket <b>nac</b> 'het ouzh ur <b>verc</b> 'h <b>paour</b>	auraient pas refusés - fille - pauvre
kaout he <b>lod</b> eus <b>prizon</b> he <b>zad</b> . <b>Setu</b> a oa	avoir sa part- prison -son père- voilà
va holl <b>zezo</b> , ha <b>biskoazh</b> ne'm <b>bije</b> <b>kredet</b>	tout mon dessein - jamais - aurais cru
en un <b>distro</b> ha ne oa ket evit bezañ.	résultat qui n'était pas pour être
<b>Koulskoude</b> , pa'z eo <b>gwir</b> ez a ho	pourtant - puisqu'il est vrai - que va
<b>madelezh</b> betek <b>mennout</b> <b>divac</b> 'hañ	bonté - jusque - vouloir - libérer
va <b>zad</b> , <b>pa</b> 'z eo <b>gwir</b> e <b>vennit</b>	mon père - puisqu'il est vrai - voulez
<b>lakaat</b> <b>pep</b> tra en <b>arvar</b> evit e <b>salviñ</b> ,	mettre - tout - danger - le sauver
<b>bezt</b> sur eus va <b>birvidikañ</b> <b>anaoudegezh</b> -	soyez sûr - plus fervente - gratitude
<b>vat</b> , ha va <b>laoskit</b> da <b>stardañ</b> ho <b>torn</b> ! »	laissez moi - serrez votre main
Ne ouie ket James na <b>petra</b> da <b>lavaret</b>	ne savait pas - ni quoi dire
na peseurt <b>dalc</b> 'h <b>mirout</b> . <b>Dantañ</b>	ni quelle attitude - conserver -mordre
e <b>ziweuz</b> a rae, ne <b>grede</b> ket <b>kregiñ</b> en	ses lèvres - osait pas - saisir
<b>dorn</b> -se a <b>astenne</b> dezhañ ar <b>plac</b> 'h	cette main - que lui tendait - fille
<b>yaouank</b> . <b>Gwelet</b> <b>ervat</b> a rae e oa <b>bet</b>	jeune - vu - bien - avait été
<b>Crockston</b> o <b>falsdanevelliñ</b> <b>diwar</b> e benn	mal raconter - à son sujet
da <b>virout</b> ouzh <b>pep</b> <b>argil</b> eus e <b>berzh</b> .	d'empêcher - tout recul - de sa part
<b>Daoust</b> da se, ne <b>venne</b> ket	malgré cela - il ne voulait pas
<b>reiñ</b> harp da <b>zivac</b> 'hañ an <b>aotrou</b> <b>Halliburtt</b> ,	apporter soutien - délivrer - Mr
ha <b>mont</b> en ur c'habaduilh <b>evitañ</b> .	aller dans de sales draps - pour lui
<b>Nemet</b> <b>penaos</b> <b>reiñ</b> <b>kerse</b> d'ar	mais -comment - donner - désillusion
<b>fiziañs</b> <b>diwanet</b> <b>a-daol-trumm</b> er	confiance - germée - soudain
<b>plac</b> 'h paour-se ? <b>Penaos</b> <b>nac</b> 'hañ	cette pauvre fille -comment - refuser
<b>kregiñ</b> en <b>dorn</b> -se <b>edo</b> oc'h <b>astenn</b> gant	saisir - cette main - était à - tendre
ken <b>don</b> <b>luskad</b> a <b>vignoniezh</b> ? <b>Penaos</b>	si profond - élan - amitié - comment

lakaat da vont da zaeroù a c'hlac'har an  
daeroù a anaoudegezh-vat a rede  
eus he daoulagad ?

Gant-se e klaske an den  
yaouank ober ur respont daoubennek,  
e doare da zerc'hel d'e frankiz ober,  
kuit a bep emouestl evit an amzer-da-zont.

« Miss Jenny », emezañ, « kredit mat  
e rin pep tra er bed evit... »

Hag eñ o kemer etre e zaouarn  
dornig Jenny, nemet, ouzh ar gwaskad kuñv  
diwar an dornig-se, e santas e galon o  
teuziñ, e benn o treiñ; ne gavas ken a  
c'herioù da lavaret e soñj. Haketal a reas  
un nebeud komzoù diresis :

« Miss... Miss Jenny... Evidoc'h... »

Sellet a-spi outañ edo Crockston  
oc'h ober, ha frotal a rae e zaouarn gant  
forzh orbidoù, en ur c'hrozmolat  
adarre :

« Emaomp o vont da erruout ganti !  
Emaomp o vont da erruout !  
Emaomp ganti ! »

Penaos en dije James Playfair gellet  
en em dennañ eus ar pleg diaes-se ?  
Den n'en dije gellet lavaret. Gwell a se  
evitañ n'eo ket avat evit an Delfin  
pa voe klevet mouezh ar martolod a oa  
war evezh er gwernioù.

« O ! Oleo ! Ole ! Ofiser war gartier ! »  
edo an den-se o youc'hal.

« Petra 'nevez ? » a eilgerias an  
aotrou Matthew.

transformer - larmes - chagrin  
larmes - reconnaissance - coulaient  
de ses yeux

par conséquent - essayait - homme  
jeune - faire une réponse - bicéphale  
de manière à- garder- liberté d'action  
sans - tout engagement - avenir

dit-il - croyez bien

je ferai tout - au monde pour

et lui de - prendre - entre ses mains

petite main- mais -pression -douce  
de cette petite main - il sentit - coeur  
fondre - sa tête - tourner -trouva plus  
mots - dire - sa pensée - bredouiller  
quelques - mots - imprécis

pour vous

le regarder attentivement - était

en train de faire - frotter - ses mains  
beaucoup- grimaces- en grommelant  
de nouveau

nous allons - y arriver

nous allons arriver

nous y sommes

comment aurait - pu

se tirer - de ce mauvais pas

personne- aurait pu- dire-tant mieux  
pour lui - pas cependant - Dauphin  
puisque fut entendue - voix - marin  
de veille - dans les mâts

officier de quart

était - cet homme - en train de crier

quoi de neuf - répliqua

monsieur

« **Gouel** en **avel** ! »

voile - au vent

Ha James Playfair, o **vont diouzhtu**  
diouzh ar **plac’h** yaouank, a **lammas gant**  
**kerdin** ar **wern** a-dreñv.

quittant - tout de suite

jeune fille - sauta aux

cordes - mât arrière



# 5 Boledoù an Irokad hag arguzennoù Miss Jenny

boulets

Iroquois

arguments

Chañsus-meurbet ha **buan-dreist** e  
oa **bet** bete neuze **merdeadenn** an **Delfin**.  
Ne oa bet **lestr** ebet **war** wel **a-raok**  
ar **ouel-se** **edo** ar gedour o paouez  
**merzout**.

très chanceux - très rapide  
été jusqu'alors - voyage - Dauphin  
navire aucun - en vue - avant  
cette voile - que venait le guetteur de  
remarquer

En em **gavout** a rae **neuze** an **Delfin**  
**dre** 32° 15' **led** ha 57°43' **hed** er **c'hornog**  
da **hedredenn** Greenwich, **da** lavaret eo e  
oa **bet** graet gantañ an **teir** fempvedenn eus  
e **dreizhadenn**. Abaoe eizh eur ha  
**daou-ugent** edo **goloet** ar **Meurvor** gant ul  
**lusenn krog** **neuze** da **sevel**.  
**Mard** oa al **lusenn-se** ur **vad** evit an **Delfin**,  
**dre** ma oa **kuzhet** ganti e **dreizh**, e  
save diouti **harz ivez** da  
**eveshaat** ouzh un **ec'honder bras** a **vor**.  
Hep **gouzout** d'an **Delfin**, e **c'helle**  
**c'hoarvezout** dezhañ **merdeñ**  
**bourzh-ha-bourzh**, **koulz** lavaret, gant al  
**listri end-eeun** a **felle** dezhañ  
**tec'hel** diouto.

arriver faisait - alors - Dauphin  
par - latitude - longitude - ouest  
méridien - c'est à dire  
avait été fait par lui - 3/5ème de  
sa traversée - depuis 8 H  
40 - était couvert - océan  
brume- commencée - alors -se lever  
si - cette brume - bien  
du fait que - cachée - sa traversée  
montait d'elle - obstacle - aussi  
surveiller - étendue - grande - mer  
sans que le Daphin sache - pouvait  
lui arriver - naviguer  
bord à bord - pour ainsi dire  
navires - justement - dont il voulait  
fuir d'eux

**Setu** **krak** ar **pezh** a oa o **c'hoarvezout**,  
ha pa voe **gwelet** al **lestr**, **n'edo** ket  
**pelloc'h** eget **tri** milmor en **avel**.

voilà exactement - ce qui - arriver  
quand fut vu - navire - il n'était pas  
plus loin que - 3 milles - au vent  
atteints - barrots  
il vit - clairement - dans l'éclaircie  
corvette - grande - fédérée

**Diraezet** ar **barrennoù** gant James  
Playfair, e **welas splann**, er **sklaeraenn**, ur  
**gorvetenn vras** **kevreadel**

a gerzhe en he buanañ.

Da gaout an Delfin e teue, e doare da droc'hañ e hent outañ.

Goude sellet pizh outi, e tiskennas en-dro ar c'habiten war ar pont, ha gervel neuze e eiler.

« Aotrou Matthew », emezañ,  
« petra eo ho soñj diwar-benn al lestr-hont ? »

« Soñjal a ran, kabiten, ez eo henhont ul lestr eus ar verdeadurezh kevreadel savet ennañ diskred warnomp. »

« Evit gwir, n'eus arvar ebet da gaout diwar-benn e vroadelezh », a eilgerias James Playfair. « Gwelit ! »

D'an ampoent, edo banniel steredek Stadoù-Unanet an Hanternoz o sevel ouzh korn ar gorvetenn, ha homañ o harpañ he livioù gant un tenn kanol.

« Galv dimp da ziskouez hor re-ni », eme an aotrou Matthew.  
« Ac'hanta ! Diskouezomp ! N'hon eus ket da ruziañ ganto. »

« Pe da vad ? », a eilgerias James Playfair. « N'hor gwarezo ket hor banniel. Ne viro ket ouzh an dud-hont a zont d'hor gweladenniñ. Nann. Deomp war-raok. »

« Ha deomp buan », a gendalc'has an aotrou Matthew, « rak, nemet e fazife va daoulagad, gwelet em eus kent ar gorvetenn-se un tu bennak e biojoù Liverpool, ma oa deuet da eveshaat ouzh

qui se déplaçait - en son plus vite  
pour rejoindre - venait - de manière à  
couper - sa route de lui  
après - la regarder attentivement  
descendit - de retour - capitaine  
pont - appeler - alors - son second  
monsieur - dit-il  
qu'est-ce que - votre avis - au sujet  
ce navire

penser je fais - capitaine - celui-là  
navire - marine - fédérée  
gagné en lui - soupçon sur nous  
en vérité - il n'y a doute aucun  
avoir au sujet de - sa nationalité  
répliqua - voyez  
à ce moment - était - drapeau  
étoilé - Etats-Unis - Nord  
monter - artimon - corvette - celle-ci  
soutenant - ses couleurs - coup canon  
appel à nous pour - montrer  
les notres - dit - monsieur  
hé bien donc - montrons - avons pas  
à rougir d'elles

A quoi bon - répliqua  
nous protégera pas - notre drapeau  
n'empêchera pas - ces gens là-bas de  
venir - nous visiter - non  
avançons  
allons - vite - continua  
Mr - car - à moins que - se trompent  
mes yeux - vu j'ai - auparavant  
cette corvette- quelque part- environs  
où elle était venue - surveiller

al listri-mor edod o sevel.

**Ra** gollin va **anv**, mar ne **lenner** ket **An Irokad** war **talbenn** he **aros**. »

« Hag ur **gerzherez** vat **eo-hi** ? »

« **Unan** eus ar re **wellañ** er **verdeadurezh** **kevreadel**. »

« **Pet** a **ganolioù warni** ? »

« **Eizh kanol**. »

« **Kelou-se** ! »

« **Arabat** ober ur **c’hruz d’ho tivskoaz**, **kabiten** », a **eilgerias** an **aotrou Matthew**, **dic’hoarzh** e **vouezh**. « **E-touez** an **eizh kanol-se**, **ez eus** daou war **ahel**, an **eil** a **dri-ugent** war an **tilher a-dreñv**, **egile** a **gant** war ar **pont**, ha **roudennet** en o **diabarzh** **ez int** o-daou. »

« **Diaoul** ! », eme **James Playfair**, « **kanolioù Parrott** ar **re-se**, **tri milmor** **hed** o **zenn**. »

« **Ya**, **tri milmor** hag **ouzhpenn zoken**, **kabiten**. »

« **Ac’hanta**, **aotrou Matthew**, e ve ar **c’hanolioù-hont** a **gant pe** a **bevar**, e ve **tri milmor pe** **bemp kant yard** o **hed-tenn**, ne **vern** ket, **pa reder buan** **a-walc’h** evit **tec’hel diwar** o **boledoù**. **Emaomp** o **vont** da **ziskouez** d’an **Irokad-hont** **penaos** e **kerzher** **pa’z eur bet savet** **a-benn** **kerzhet**. **Lakait** **kreskiñ** an **tan**, **aotrou Matthew**. »

An **eiler** a **gasas urzhioù** ar **c’habiten** d’an **ijiner**, hag **hepdale** e **voe gwelet**

navires - étions en train - construire  
que je perde - nom - si on ne lit pas

Iroquois - fronton - sa poupe

marcheuse bonne - est elle

une des meilleures dans la

marine - fédérée

combien de - canons - sur elle

huit - canon

c'est une nouvelle

il ne faut pas faire - haussement

épaules - capitaine - répliqua - Mr

grave - sa voix - parmi

ces 8 canons - il ya a deux sur axe

le 2ème de 60 - sur le tillac arrière

l'autre de 100 - pont - striés

en leur intérieur - ils sont tous les 2

diable - dit

canons - ceux-là - trois milles

distance - leur tir

trois milles - plus - même

capitaine

hé bien donc - monsieur M., sont

ces canons de 100 - ou de 4

3 milles - ou 500 yard - distance tir

peu importe - qd on se déplace - vite

assez - fuir de - leurs boulets

nous allons - montrer

à cet Iroquois - comment

on se déplace - qd on a été construit

en prévision de- se déplacer- mettez

augmenter - feu - monsieur

second- envoya - ordres- capitaine

ingénieur - bientôt - furent vues

**bouilhadoù maged o troidellat  
a-us siminalioù al lestr-dre-dan.**

Ne voe ket ar **gwel-se diouzh grad**  
ar **gorvetenn**. Ha hi **aroueziañ d'an Delfin**  
**chom a-sav**. Ne reas James Playfair **van ebet**  
eus an **arouez ha ne droas ket diwar e hent**.

« Ha **bremañ** », **emezañ**,  
« **emaomp o vont da welet petra 'ray an**  
**Irokad. Taol kaer dezhañ da aprouiñ**  
**e ganol a gant da c'houzout an hed-tenn**  
**anezhañ. Kerzhomp war-raok**  
**buanañ ma c'hellomp!** »

« **Mat !** » **eme an aotrou Matthew.**  
« **Saludet kaer e vimp a-barzh nemeur.** »

En ur **zistreiñ war an dunetez**, ar  
**c'habiten a welas Miss Halliburtt azezet**  
**sioul e-harz al listenn.**

« **Miss Jenny** », **emezañ**, « **moarvat**  
**emañ ar gorvetenn-hont a welit en avel o**  
**vont da gas war hol lerc'h, ha dre ma vo**  
**gant he c'hanolioù e komzo dimp, e**  
**kinnigan deoc'h va brec'h d'ho kas en-dro**  
**d'ho kambr.** »

« **Ho trugarekaat, aotrou Playfair,** »  
**eme ar plac'h yaouank o sellet ouzh an**  
**den yaouank, « nemet aon na'm eus ket**  
**rak un tenn kanol.** »

« **Koulskoude, Miss, ur riskl bennak**  
**a c'hall bezañ, daoust d'an hed-hent**  
**etrezomp.** »

« **N'on ket bet desavet da vezañ ur**  
**plac'h aonik. Hor boazañ a reer ouzh**  
**pep tra en Amerika, ha me a lavar deoc'h**

bouffées - fumée - tournoyant  
au dessus - cheminées - navire à mot.

ne fut pas cette vision - du gré  
corvette - elle signifier au Dauphin  
s'arrêter - ne fit J. Pl. cas aucun  
signe - s'écarta pas - de son chemin  
maintenant - dit-il

nous allons - voir - ce que fera  
occasion - belle - mettre à l'épreuve  
canon de 100- savoir - portée de tir  
de lui - déplaçons nous en avant  
le plus vite que - nous pouvons

bien - dit - monsieur  
salué - bien - serons - d'ici peu  
en retournant - dunette  
capitaine - vit - assise  
calme - au pied - bastingage

dit-il - certainement  
est - cette corvette - voyez - au vent  
aller - chasser - après nous - du fait  
avec ses canons - elle nous parlera  
je v. propose - bras - vous ramener  
à votre chambre

je vous remercie - monsieur  
dit - jeune fille - regardant  
jeune homme - mais - peur je n'ai pas  
d'un coup de canon

pourtant - risque - quelconque  
il peut y avoir - malgré - distance  
entre nous

je n'ai pas été élevée pour être  
fille - peureuse - nous habituer on fait  
tout en Am. - et moi je vous dis

ne'm lakay ket **boledoù** an Irokad da  
soublañ va **fenn**. »

« **Kalonek** oc'h, Miss Jenny. »

« **Lakaomp** ez on **kalonek**,  
**aotrou** Playfair, hag **aotreit** din **chom**  
en ho **kichen**. »

« **Ne'm** eus **netra** da **zinac'h** ouzhoc'h, je n'ai rien - à vous refuser  
Miss Halliburtt, » a **respontas** ar **c'habiten** répondit - capitaine  
o sellet a-bann ouzh **disaouzan** regardant avec étonnement - aplomb  
sioul ar **plac'h** yaouank. calme - jeune fille

**A-vec'h** e oa **peurlavaret** **kement-se** à peine - fini de dire - cela  
ma voe **gwelet** **burezh** wenn o **strinkañ** vue - vapeur - blanche - jaillir  
er-maez eus **farkaj** ar **gorvetenn** **gevreadel**. bastingage - corvette - fédérale  
**Kent** ma vije **deuet** **trouz** an **tenn** **betek** an avant que - venu - bruit - tir - jusque  
**Delfin**, e voe **gwelet** o **tont** **etrezek** al fut vu - venir - vers  
**lestr-dre-dan** ur **boled** **kranennek** a navire à moteur - boulet - cylindrique  
**droe** **warnañ** e-unan gant un **herr** tournait sur lui-même - rapidité  
**spontus**, ouzh en em **viñsañ** en **aer** terrible - se vissant - dans l'air  
**koulz** lavaret. **Aes** e oa, d'an **daoulagad** pour ainsi dire - facile - aux yeux  
e **heuliañ** en e **gerzh**, a **hañvale** le suivre - dans sa marche - semblait  
bezañ **gorrek** a-walc'h, **dre** ma ne vez être lente assez - du fait qu'il n'y a  
ket er **boledoù** diwar ar **c'hanolioù** pas dans les boulets - des canons  
**roudennet** **kement** a herr hag **er** re **bannet** gant ar **c'hanolioù** **lintr** o **diabarzh**. **lancés** par - canons - polis - intérieur  
arrivé - à une distance - 20

**En** em gavet **war-hed** **ugent** brassée du Dauphin - alla - boulet  
**gourhedad** diouzh an **Delfin**, ez **eas** ar **boled** en descendant - frolant - vagues  
war **ziskenn**, o **rezediñ** an **tonnoù**, mettant - se lever - jets d'eau - lui  
o **lakaat** sevel **strinkadoù** dour hag **eñ** resauter - haut - assez - en l'air - passer  
**azlammat** **uhel** a-walc'h er **vann**, **tremen** par dessus - en coupant - bras  
**dreist** an **Delfin** en ur **droc'hañ** **brec'h** **stribourzh** **delez** ar **wern-vizan**, **tribord** - vergue - mât de misaine  
**adkouezhañ** **tregont** **gourhedad** en **tu-hont** retomber - 30 - brassée - au delà  
ha **sankañ** en **tonnoù**. s'enfoncer dans les - vagues

« **Diaoul !** » eme James Playfair,  
« **Gounezomp hent !** Ne vo ket **pell an**  
**eil boled o tont.** »

« **Nebaon,** » eme an aotrou Matthew,  
« ur **pennad amzer zo ret evit adkargañ**  
**seurt kanolioù.** »

« **Feiz da ! Sed amañ zo**  
**dudius-kenañ da welet,** » eme g-Crockston,  
e **zivrec'h skoulmet war e askre,**  
o **sellet ouzh an traoù**  
ker **sioul ha tra.** « **Ha lavaret ez eo**  
**hor mignoned zo o tegas dimp boledoù**  
**a-seurt gant hemañ.** »

« **A ! Te an hini eo !** » a **grias James**  
**Playfair o sellet talarek ouzh an Amerikan**  
**traoñ ha krec'h.**

« **Me an hini eo, kabiten,** » eme  
**hemañ diabaf a-grenn.**  
« **Dont a ran da welet penaos e tenn**  
ar **Gevreadelourien vat-se. Mat a-walc'h,**  
e **gwirionez, mat a-walc'h !** »

**Edo ar c'habiten war-nes respont**  
**garv a-walc'h da g-Crockston, nemet,**  
d'an **ampoent, setu un eil boled**  
o **skeiñ gant an dour en tu sribourzh**  
d'al **lestr.**

« **Mat !** » a **grias James Playfair,**  
« **Setu hon eus gounezet bremañ daou**  
**fardad war an Irokad-se. Evel ur boue e**  
**kerzhont, da vignoned, klevet**  
a **rez, mestr Crockston ?** »

« **Gwir a-walc'h,** » a **eilgerias an**  
**Amerikan,** « **hag evit ar wech kentañ**

Diable - dit

gagnons - route - pas longtemps

second - boulet - venir

,soyez sans crainte - dit - monsieur

moment - nécessaire - recharger

tels - canons

ma foi oui - voici qui est

très agréable - voir - dit

ses bras - noués (croisés) - poitrine

regardant - événements

très calmement - et dire que c'est

nos amis - nous amener - boulets

tels que - celui-ci

c'est bien toi - cria

regardant - perçant

du bas en haut

c'est bien moi - capitaine - dit

celui-ci - sans hésiter du tout

venir je fais - voir - comment - tirent

ces bons Fédérés - bien assez

en vérité - bien assez

était le capit. - sur le point - répondre

rude assez - mais

à ce moment - voilà - 2ème - boulet

frappant - eau - côté - tribord

navire

bon - cria

voilà - avons gagné - maintenant - 2

encablure- sur cet Ir.- comme -bouée

se déplacent - tes amis - entendre

tu fais - maître

vrai assez - répliqua

fois - première

em buhez ez on laouen gant se. »

Un trede boled a chomas pell war-lerc'h an daou gentañ, hag en ur ober nebeutoc'h eget dek munutenn, e oa aet an Delfin diwar hed-tenn kanolioù ar gorvetenn.

« Sed hag a dalv kement hag holl konterioù ar bed, aotrou Matthew, » eme James Playfair, « hag a-drugarez d'ar boledoù-mañ ez anavezomp peger buan e kerzhomp. Bremañ lakait digreskiñ an tan. Ne dalv ket ar boan deviñ hor glaou en aner. »

« Ur mat a lestr an hini emaoe'h o leviañ amañ, » eme neuze Miss Jenny d'ar c'habiten yaouank.

« Ya, Miss Jenny, e seitek skoulm-tizh a zeu gant va Delfin mat, hag a-barzh fin an devezh, e vo aet diwar wel ar gorvetenn gevreadel-hont. »

Chwezhañ ne rae ket James Playfair ar mat da redek ma oa e lestr. Ne oa ket aet c'hoazh an heol da guzh ma oa aet en tu-hont d'an dremmwel begoù gwernioù al lestr amerikan.

An darvoudig-se a roas tu d'ar c'habiten da welet perzhioù mat all nevez-flamm evitañ e temz-spered Miss Halliburtt. Torret e oa ar c'hler etrezo. Diwar-neuze, e-pad ar peb-all eus an devezh, e voe paot ha hir ar

dans ma vie - je suis content de ça  
3ème - boulet - resta - longtemps  
après - deux - premiers  
en moins de - 10 minutes  
allé - hors de portée des - canons  
corvette  
voilà qui - vaut - autant que tous  
compteurs - monde - Mr - dit  
grâce à  
ces boulets - nous connaissons  
combien - vite - nous n. déplaçons  
maintenant - mettez - décroître - feu  
vaut pas la peine - brûler - charbon  
en vain  
bon navire - celui que vous êtes  
piloter - ici - dit - alors  
capitaine - jeune  
ses 17  
noeud - vient avec (réalise)  
bien - avant - fin de la journée  
aura disparu - cette corvette fédérée

exagérer ne faisait pas  
bon - se déplacer - qu'était son navire  
pas allé - encore - soleil - se cacher  
qu'étaient allés - au delà de - horizon  
pointes - mâts - navire am.  
ce petit événement - donna - occasion  
capitaine - voir - qualités autres  
toutes nouvelles pour lui - caractère  
brisée - glace - entre eux  
dès lors - pendant - reste  
journée - abondantes - longues

c'haozeadennoù etre kabiten an Delfin hag e dreizhadez. Kavout a reas enni ur plac'h yaouank **habask**, **kadarn**, **poellek**, **speredek**, o **komz didro**, diouzh an **doare amerikan**, dezhi **kealioù stabilaet-mat** hag o c'houzout **kendrec'hiñ** en un **doare** a **yae don** e **kalon James Playfair**, ha **kement-se hep rat** dezhañ. **Karout** a rae-hi he **bro**, **gwrac'h** e oa gant **mennad meur** an **Unaniezh**, hag e **tisplege** he **mennozhioù diwar-benn brezel ar Stadoù-Unanet** gant ur **gred** na vefe ket **kavet e-kerz** an holl **vaouezed**. **Rak-se** e c'hoarvezas **meur** a **wech** da **James Playfair bezañ nec'het-dall** evit **respont** dezhi. **Alies zoken**, e veze **tamallet ennañ kredennoù** ar « **c'henwerzhour** » ; en em **gemer outo** a rae **Jenny**, ha ne **felle** ket dezhi e **nep giz treuzvarc'hata diwar** o **fenn**. **Daelañ kalz** a reas **James da gentañ**. **Klask** a reas **harpañ ar Re Gengrerie**t **a-enep** ar **Gevreadelourien**, **diskouez anat** e oa ar **gwir** gant an **disrannerien**, ha **reiñ** da **wir** e c'helle **tud**, **goude** en em **unaniñ a-youl-vat**, en em **zistrannañ heñvel**. Ar **plac'h yaouank avat**, ne **venne** ket **plegañ war** ar **poent-se**. Ha **prouiñ** a reas e oa **kudenn** ar **sklaverezh dreist** d'an holl **gudennoù all** e **stourm Amerikaned** an **Hanternoz ouzh re** ar **C'hreisteiz**, e **tenne** an **diemglev muioc'h** d'ar **mod bevañ** ha d'an **dengarouriezh**

conversation entre le cap. du D.  
sa passagère - trouver il fit - en elle  
jeune fille - douce - vaillante -sensée  
intelligente - parlant- franc -manière  
à elle - idées - bien stabilisées  
sachant - convaincre - manière  
qui allait - profond - coeur  
cela - à son insu - aimer elle faisait  
son pays - folle était de - projet  
grand - Union - elle expliquait  
idées - au sujet - guerre  
Etats-Unis - ardeur qui ne serait pas  
trouvée - en la possession - femmes  
par conséquent - arriva - plusieurs  
fois - être bien embêté  
pour lui répondre - souvent - même  
lui étaient reprochées - opinions  
commerçant - s'en prendre à eux  
voulait pas - en aucune façon  
transiger - à leur sujet - contester  
beaucoup - d'abord - essayer fit  
soutenir - Confédérés - contre  
Fédérés - montrer - évident  
droit - séparatistes - donner - vrai  
pouvaient - gens - après - s'unir  
de bonne volonté - se séparer- pareil  
jeune fille - cependant - voulait pas  
céder - sur ce point - prouver elle fit  
problème - esclavage - supérieur à  
tous les problèmes autres - lutte  
Nord - contre ceux du - Sud  
se rapportait - mécontente - plus à  
mode de vie - philanthropie



eget d'ar **politikerezh**, ha **trec'h**et e voe James hep **kavout netra** da **eilgeriañ**.  
**A**-hend-all, en **daeloù-se**, selaou a **rae-eñ dreist-holl**. Ar **pezh** n'eur ket evit lavaret eo hag-eñ e oa **gounezet muioc'h** gant **arguzennoù** Miss Halliburt **eget** ma oa gant an **dudi** en doa ouzh he **c'hlevet**. **Nemet** **anzav** a **rankas ober**, **etre** meur a **dra** all, e oa **kudenn** ar **sklaverezh** ur **gudenn** a **bouez** e **brezel** ar Stadoù-Unanet, e oa **ret troc'hañ da** vat ha da viken ar **gwall skoulm-se** ha **kaout** an dizober diouzh an **aspadenn euzhus-se** eus amzer ar **varbarelezh**.

Forzh penaos, **evel** ma'z eus bet lavaret ne oa ket **kalz** e **chal** ar c'habiten gant e **gredennoù politikel**. **Kredennoù siriusoc'h** en dije **dilezet dirak** **arguzennoù displeget** en un **doare** ken **dedennus** hag e seurt **plegennoù**.  
**Aes** e oa dezhañ **dizerc'hel** diouzh e **vennozhioù war an dachenn-se**. **Nemet pelloc'h** e **ranke mont**. Ar « **c'henwerzhour** » a voe, **a-benn** an diwezh, **kavet abeg** er **gounidoù nesañ d'e galon**. **Diwar-benn** ar **c'henwerzh** e oa an Delfin o **vont** da ober hag **a-zivout** ar **pourveziou-brezel kaset gantañ** d'ar Re Gengrriet eo e **tigoras** an **dael-se**.

« Ya, **aotrou James**, » a lavaras dezhañ un **deiz** Miss Halliburt, « **n'oufe** ket an **anaoudegezh-vat** am eus en ho **keñver**

qu'à la politique - vaincu fut  
sans trouver - rien - répliquer  
d'autre part - ds ces disputes- écouter  
faisait lui surtout - ce qu'on ne peut  
dire c'est si - il était gagné plus  
arguments - qu'il n'était  
par le plaisir - l'entendre - mais  
avouer - il dut faire- entre plusieurs  
chose autre - problème - esclavage  
problème - d'importance - guerre  
fallait- couper -pour de bon à jamais  
ce mauvais noeud - se débarrasser  
de cette survivance horrible de  
temps - barbarie  
n'importe comment -comme il a été  
dit - pas beaucoup - à se soucier  
ses opinions - politiques - opinions  
plus sérieuses -abandonné - devant  
arguments - exposés - manière  
si intéressante - telles circonstances  
facile était à lui - lâcher  
ses idées - sur ce terrain - mais  
plus loin - il devait - aller  
commerçant - à la fin  
trouver à redire - aux gains  
les plus proches -son coeur- au sujet  
commerce - en train d'aller faire  
à propos - munitions - amenées  
par lui aux Confédérés - s'ouvrit  
cette dispute  
oui, Mr James - lui dit  
jour - ne saurait pas  
reconnaissance - à votre égard

**mirout ouzhin a lavaret deoc'h ar wirionez war gement-se. An eneb eo. C'hwi zo ur merdead kalonek, ur c'henwerzhour akuit, brudet-mat eo an ti b-Playfair evit e enorusted. Ha koulskoude, emañ bremañ o treiñ diwar e bennaennoù : n'emañ ket oc'h ober ur vicher dereat outañ. »**

**« Penaos ! » a grias James, « N'en deus ket an ti b-Playfair gwir da ober un taol kenwerzh evel hemañ ? »**

**« Nann ! Emañ o kas tennoù-brezel da dud faziet diwar o hent, en em savet ouzh renerezh reizh o bro, ha kement-se zo reiñ armoù d'ur fall a gaoz. »**

**« E feiz, Miss Jenny, n'in ket e dael ganeoc'h diwar-benn gwir ar Re Gengrriet. Ur ger hepken a zistroin deoc'h : kenwerzhour on hag evel kenwerzhour ne'm eus da sellet nemet ouzh mad va zi. Va gounid ez an da glask e kement lec'h ma'z eus gounid da ober. »**

**« Eno end-eeun emañ ar fall, aotrou James, » eme ar plac'h yaouank. « Didamall ne vezer ket lakaet gant ar gounid. Evel-se, pa werzhit da Sinaiz an opiom zo ouzh o asotiñ, ez oc'h ker kablus ha m'emaoc'h bremañ pa bourchasit da Greisteiziz ar peadra o deus ezhomm evit kenderc'hel gant ur brezel torfedus. »**

**« O ! Ar wech-mañ, Miss Jenny,**

m'empêcher - de vous dire - vérité  
sur cela - contraire - vous êtes  
navigateur - courageux - commerçant  
habile - très renommée - maison  
son honorabilité - pourtant - elle est  
maintenant - s'éloigner - ses principes  
n'est pas - en train de faire un métier  
convenable à elle  
comment - cria  
n'a pas la maison P. - droit de  
faire une opération commerciale  
comme celle-ci  
elle est en train d'amener- munitions  
gens - égarés de leur route -soulevés  
direction - juste - leur pays - cela  
donner - armes - mauvaise - cause  
ma foi - je n'irai pas - en dispute  
avec vous au sujet - droit - Conféd.  
mot - seulement- je vous retournerai  
commerçant je suis - comme comm.  
ai à regarder que - bien - ma maison  
mon gain - je vais - chercher - en tout  
endroit où il y a - gain à faire  
là - justement - est - le mal - Mr  
dit - jeune fille  
innocent - on n'est pas mis  
gain - ainsi - quand vous vendez aux  
Chinois - qui les abêtit - vous êtes  
aussi coupable que - êtes maintenant  
qd v. fournissez - Sudistes - moyens  
ont besoin pour - continuer  
guerre - criminelle  
cette fois-ci

ez it re bell ganti. N'on ket evit asantiñ... »

« Nann, gwir a lavaran, ha pa ziskennot ennoc'h hoc'h-unan, pa zeuot da veizañ splann peseurt taol-micher emaoc'h oc'h ober, pa droot da brederiañ war an dilerc'hioù anezhañ, a vo anat d'an holl ez oc'h kiriek dezho, c'hwi a gavo emañ ar wirionez ganin war ar poent-se evel war veur a hini all. »

Sabatuet e vane James Playfair gant ar c'homzoù-se. Mont diouzh ar plac'h yaouank a rae neuze, droug ennañ da vat, dre m'en em sante dic'halloud da eilgeriañ outi. Mouzhañ evel ur bugel a rae e-pad un hanter eurvezh, un eurvezh d'ar muiañ. Ha dont en-dro davet ar plac'h yaouank espar-se er faezhe gant he gwellañ arguzennoù en ur vousec'hoarzhin outañ en doare hegaratañ.

Evit troc'hañ berr, en desped dezhañ, daoust ma ne felle ket dezhañ anzav, dishual ne oa ken ar c'habiten James Playfair. Ne oa ket anezhañ ken « ar mestr war-lerc'h Doue » war bourzh e lestr.

Gant-se, evit brasañ levenez Crockston, e tiskoueze kudenn an aotrou Halliburtt war an hent mat da vezañ klasket un diskoulm dezhi. Ar c'habiten a hañvale bezañ dave da skeiñ ne vern peseurt taol evit divac'hañ tad Miss Jenny. Ha

v. exagérez(allez trop loin)-je ne peux accepter

vrai - je dis

quand v. descendrez en vous-même

quand v. viendrez à saisir- clair -quel

chef d'oeuvre - être en train de faire

quand vous v. mettez à - réfléchir

conséquences de lui - sera évident

êtes responsable d'eux - v. trouverez

j'ai raison - sur ce point

comme sur plusieurs autres

stupéfié - restait

ces paroles - quitter - fille

jeune - faisait alors - colère en lui

pour de bon - du fait qu'il se sentait

impuissant - lui répliquer - boudier

comme un enfant - pendant - 1/2 H

1 H - au plus - revenir

vers - cette jeune fille singulière

qui l'épuisait - meilleurs - arguments

en lui souriant - manière

la plus aimable

pour couper -court - en dépit de lui

bien que - il ne voulait pas - avouer

libre n'était plus le capitaine

il n'y avait plus de lui plus - maître

après Dieu - à bord de - son navire

par conséquent- la plus grande - joie

semblait - problème - monsieur

route - bonne - cherché

solution - capitaine - semblait

être prêt - frapper - n'importe - quel

coup - délivrer - père

pa vefe **ret** dezhañ evit se **lakaat**  
en **argoll** an Delfin, e **lestrad**  
**marc'**hadourezh, e **vartoloded**, ha **tennañ**  
**warnañ mallozh** e **eontr**  
**enorus** Visant Playfair.

même s'il lui fallait pour cela-mettre  
en danger de périr - sa cargaison  
marchandise - ses marins - attirer  
sur lui - malédiction - son oncle  
honorable - Vincent Playfair

## 6 Kanol-vor Enez Sullivan

chenal

île

Daou zevezh goude kejañ ouzh ar  
gorvetenn An Irokad, edo an Delfin  
a-vaez d'an Inizi Bermuda, hag e voe paket  
en ur barr-amzer eus ar rustañ. Reuziet e  
vez alies ar rannvor-se gant korventennoù  
spontus. Ken m'eo aet  
gwall vrudet dre ar peñseoù  
c'hoarvezet ennañ. Eno eo en deus lakaet  
Shakespeare arvestoù trivlius e zrama Ar  
Gorventenn, emañ ennañ Ariel ha Caliban  
o stourm an eil ouzh egile evit ar veli  
war an doureier.

deux - journée - après - rencontrer  
corvette - Iroquois - était - Dauphin  
au large de - Iles - attrapé  
tempête - des plus rudes - frappée  
souvent-cet endroit de mer- ouragans  
épouvantables - à tel point que - allé  
mal réputés - par les naufrages  
arrivés en lui - c'est là qu'y a mis  
scènes - émouvantes - son drame  
Ouragan - sont en lui  
luttant - l'un contre l'autre - pouvoir  
sur les eaux

Euzhus e voe an taol-avel-se. E-pad  
ur pennad, e soñjas James Playfair porzhiañ  
e Mainland, unan eus an Inizi Bermuda,  
el lec'h m'o deus ar Saozon ur  
gwardlec'h-brezel. Doanuis, ha  
gwallus dreist-holl, e vije bet an dale.  
Gwell a-se, en em ren brav-tre a reas an  
Delfin e-doug ar barr ha, goude tec'hel  
e-pad un devezh war e hed  
dirak ar gorventenn, e c'hallas adkregiñ  
gant e hent war-zu aod Amerika.

horrible - ce coup de vent - pendant  
moment - pensa - faire relâche  
une des - Iles  
où ont les - Anglais  
tour de gué (échauguette)-chagrinant  
néfaste - surtout - aurait été le retard  
tant mieux - se comporter - très bien  
durant - coup de vent - après - fuir  
pendant - journée - sur sa longueur  
devant - ouragan - put - reprendre  
sa route - vers - côte

Met, mard oa James Playfair laouen  
gant e lestr, kel laouen all e oa bet lakaet  
gant kalonegezh ha difromusted  
e dreizhadez yaouank. Miss Halliburtt a  
dremenas en e gichen, war pont al lestr,  
gwashañ eurioù ar gorventenn. Ha James,

si était - content  
son navire - tout aussi content - mis  
courage - sang-froid  
sa passagère - jeune  
passa - à son côté - pont - navire  
pires heures - ouragan

pa **droas** d'en em **c'houlennata**  
**a-zevri**, a **welas** e oa ur **garantez don**,  
**mestronius**, **harz** ebet dezhi,  
o **kregiñ ennañ**.

« Ya », **emezañ**, « ar **plac'h** kalonek-se  
zo **mestrez** war va **bourzh** ! Va **lakaat** a ra  
war **eilpenn** evel ma ra ar **mor gant** al **lestr**  
en **argoll**. Santout a ran ez **an d'ar strad** !  
**Petra** a lavaro an **eontr** Visant ? A !  
**Natur-den dister** ! **Diarvar** din,  
**mar** goulennfe Jenny ouzhin **teurel** er **mor**  
al **lestrad** milliget-se a **floderezh-**  
**brezel**, er **grafen dihop-kaer**  
dre **garantez outi**. »

**Gwell** a-se evit an **ti b-Playfair and**  
**Co.**, ne **c'houlennas** ket Miss Halliburtt e  
vije **graet** an **aberzh-se**. Ar **c'habiten kaezh**,  
**neoazh**, a oa **gwall dapet**, ha **Crockston**,  
o **lenn** en e **galon** evel en ul **levr**  
**digor**, a **frote** e **zaouarn betek**  
**kignat** ar **c'hroc'hen anezho**.

« **Emañ dimp**, **emañ dimp** ! » a **lavare**  
hag a **adlavare outañ** e-unan. « **Kent eizh**  
**deiz ac'hann** e vo va **mestr oc'h ober**  
**sioul** e **annez** e **gwellañ**  
**kambr an Delfin**. »

**Evit** Miss Jenny, ha **merzout** a reas-hi  
ar **garantez** he doa **lakaet** da **ziwanañ** ? **Ha**  
**dont** a reas-hi da **garout ivez** ? **N'oufe**  
**den lavaret**, ha James Playfair **nebeutoc'h**  
**c'hoazh eget gour** all en e **lec'h**. Ar  
**plac'h** yaouank a **vire** an **elevez**  
**vrasañ**, ha **dezhi ober** diouzh he

quand il se mit à - s'interroger  
sérieusement - vit - amour - profond  
impérieux - aucune limite à lui  
le saisir

oui, dit-il - cette fille courageuse  
maîtresse - à mon bord - me mettre  
culbute - comme fait la mer - navire  
en danger de périr - sentir - je coule  
que dira - oncle Vincent  
nature humaine - humble - certain  
si me demandait J. - jeter - mer  
cette cargaison maudite- contrebande  
de guerre - je le ferais - sans hésiter  
par amour pour elle  
tant mieux pour - maison  
ne demanda pas  
soit fait - ce sacrifice - capit. pauvre  
cependant - bien attrapé  
lisant - ds son coeur - comme - livre  
ouvert - frottait - mains - jusque  
écorcher - la peau d'elles

on y est - disait  
redisait en lui-même - avant - 8  
jour - d'ici - sera mon maître à faire  
calme - sa demeure - ds la meilleure  
chambre - Dauphin  
quant à - remarquer elle fit elle  
amour- avait mis - prendre naissance  
venir fit elle- aimer- aussi -ne saurait  
personne - dire - moins  
encore - qu'homme autre - à sa place  
jeune fille - conservait - modestie  
la plus grande - d'elle - se conformer

**desav** amerikan. He **c**'hevrin a **chomas** kuzhet **don** en he **c**'halon.

Met, **e**-pad ma oa ar **garantez** o vont war-raok **evel-se** en **ene** ar **c**'habiten yaouank, **edo** an Delfin o vont ker **buan** all war-zu Charleston.

An 13<sup>vet</sup> a viz **Genver**, e voe **lavaret** gant ar **gedour** e **wele** **douar** war-hed **dek** **milmor** er **c**'hornog. Un **aod** izel e oa, **lakaet** gant ar **pellder** **hogos** **a-gemmesk** gant **rezad** an **tonnoù**. **Edo** Crockston o sellet pizh ouzh an **dremmwel** hag, **e-tro** nav eur beure, **paret** e **selloù** war ur **pik** e sklaeraenn an **oabl**, e **youc**'has :

« Tour-tan Charleston ! »

**Mar** bije degouezhet an **Delfin** **e-kerz** an **noz**, e vije bet **gwelet** **abaoe** **meur** a **eurvezh** an **tour-tan-se**. **Diazezet** war **Enez** v-Morris, e **lein** o sevel da gant **daou-ugent** **troatad** **a-us** **live** ar **mor**, e **weled** ar **skleurioù** diwar e **dan-tro** war-hed **pevarzek** **milmor**.

**Deuet** da **anaout** **evel-se** al **lec'h** **m'**edo an Delfin, **n'**en doa ken James Playfair **nemet** un dra da ober : **dibab** ar **ganol-vor** a **dremenfe** drezi evit **mont** e **Bae** Charleston.

« **Mar** ne gavomp **sparl** ebet », emezañ, « **kent** teir **eurvezh** **ac'hann** e **vimp** e surentez e **lennoù-dock** ar **porzh**. »

**Emañ** kêr Charleston e **penn** **pellañ** un **aber** seizh **milmor** **hed**, **daou** **vilmor** **led** anvet Charleston-Harbour. **Diaes**

éducation - son secret - resta

caché - profond - dans son coeur

pendant que - amour

progresser - ainsi - âme - capitaine

jeune - était - aller - tout aussi vite vers

mois - janvier - fut dit

par le guetteur - qu'il voyait - terre

à une distance - 10 - mille - ouest

côte-basse - mise- lointain - presque

mélangée - rangée - flots - était

regarder attentivement - horizon

aux environs de 9 H - fixés - regards

point - éclaircie - ciel - il cria

phare

si était arrivé - Dauphin - pendant

nuit- aurait été vu -depuis - plusieurs

heure - ce phare - établi

Ile M. - son sommet - s'élevant à

40 - pied - au dessus - niveau - mer

on voyait - lueurs -de son feu tournant

à une distance de - 14 - mille

venu - connaître - ainsi- endroit

où était le Dauphin - n'avait plus

qu'une chose à faire - choisir

chenal - passerait par lui - pour aller

Baie de Charleston

si nous ne trouvons - obstacle aucun

dit-il - avant 3 H - d'ici - n. serons

en sureté - bassins - port

est- ville -extrémité -la plus éloignée

embouchure - 7 milles - longueur - 2

largeur - appelé - difficile

a-walc'h an toull da vont e-barzh  
 an aber-se, enket ma'z eo etre  
 Enez Vorris diouzh tu ar c'hreisteiz hag  
 Enez Sullivan diouzh tu an hanternoz.  
 D'ar mare ma teuas an Delfin evit klask  
 terriñ ar c'haeladur, e oa perc'hennet  
 a-benn neuze Enez Vorris gant ar bagadoù  
 soudarded kevreadel, hag edo ar jeneral  
 Gillmore o tiazezañ warni strolladoù  
 kanolioù a oa ar vorlenn dindan o zenn.  
 Enez Sullivan, en enep, a oa etre daouarn  
 ar Re Gengreriet a zalc'he start  
 e kreñvlec'h Moultrie, e beg an enez.  
 Gant-se, mad an Delfin e oa hedañ  
 a-dost an aodoù hanternoz evit tec'hel  
 diouzh boledoù strolladoù kanolioù Enez  
 Vorris.

Pemp kanol-vor a ro hent da vont  
 en aber : Kanol Enez Sullivan, Kanol an  
 Hanternoz, Kanol Overall, Ar Ganol Vras  
 hag, en diwezh, Kanol Lawford. Homañ  
 avat, zo arabat da ziavaezidi  
 klask mont enni, nemet ha bez' e vefe  
 war o bourzh lomaned wellañ ar vro ha  
 listri dezho nebeutoc'h eget seizh troatad  
 kalandour. Evit pezh a sell  
 Kanol an Hanternoz ha Kanol Overall,  
 edont war o hed penn-da-benn  
 dindan tenn ar c'hanolioù kevreadel.  
 Arabat e oa, gant-se, soñjal enno.  
 Mar en dije bet James Playfair frankiz da  
 zibab, en dije lakaet e lestr-dre-dan da  
 vont e-barzh Ar Ganol Vras, a zo

assez - entrée - rentrer dans  
 cette embouchure - serrée - entre  
 Ile M. - du côté du - sud  
 Ile S. - du côté du - nord  
 au moment où - vint le D. essayer  
 forcer - blocus - possédée  
 pour alors - Ile M. - troupes  
 soldats - fédérés - était le général  
 soldats - établir sur elle - batteries  
 canons - rade - sous - leur tir  
 Ile S. - à l'opposé - entre les mains  
 les Confédérés - tenaient bon  
 dans le fort - pointe - île  
 par conséquent - intérêt - longer  
 de près - côtes - nord - fuir  
 des boulets - batteries - canons - Ile

5 - chenal - donnent l'accès - aller  
 embouchure - chenal  
 Nord - chenal - grand  
 à la fin - chenal - celui-ci  
 cependant - ne faut pas - étrangers  
 essayer - pénétrer - à moins qu'il y ait  
 à leur bord- pilotes - meilleurs- pays  
 navires - à eux moins que - 7 - pied  
 tirant d'eau - pour ce qui - concerne  
 Chenal - Nord  
 étaient - longueur - complètement  
 sous - tir - canons - fédérés  
 fallait pas - par conséq.-penser à eux  
 si avait eu - liberté  
 choisir - aurait mis - navire à moteur  
 rentrer - Chenal - Grand



an hini wellañ, **aes** mont drezi  
**diouzh** ar merkoù. **Nemet** e oa **ret**  
**ober** diouzh ar **plegennoù** ha **treiñ**  
diouzh an **darvoud**. **A-hend-all** e oa  
**anavezet** **mat-tre** gant kabiten an Delfin,  
**kement** rin ha **kevrin** a oa er **bae-se**, ar  
**riskloù**, **donder** e **zoureier** d'an  
**daere**, e **froudoù**. **Barrek** e oa **eta** da  
**leviañ** e lestr gant ar **brasañ**  
**surentez**, ur **wech** **aet** **e-barzh** unan eus  
ar **strizhoù-mor-se**. An **diaesañ** **eta** e oa  
**kavout** **toull** da **vont** e-barzh.

Al **leviadenn-se** **avat** a **c'houlenne**  
**mestroniañ** skiant ar **merdeñ** hag  
**anaout** pizh **perzhioù-mat** an Delfin.

**Evit** gwir e oa **div** **fourgadenn**  
**gevreadel** o **vorrede** e **dourioù** Charleston.  
An **aotrou** Matthew a **dennas** **evezh** James  
**Playfair** **warno**.

« **Emaint** », **emezañ**, « o **tanzen**  
**goulenn** **ouzhimp** **petra** e **teuomp** da  
**ober** er **rannvor-mañ**. »

« **Ac'hanta**, **tremen** a **raimp**  
**hep** **respont** **dezho** », a **eilgerias** ar **c'habiten**,  
« hag e **chomo** o **fri** war ar **gloued**. »

An **div** **fourgadenn** **koulskoude** a oa  
o **tont** en o **buanañ** **war-gaout** an Delfin  
a **gendalc'he** gant e **hent**. E **vrasañ**  
**evezh** **avat**, a **lakae** da **chom**  
**diwar-hed** tenn o **c'hanolioù**. **Evit**  
**lakaat** an **amzer** da **rede**k, e **troas** James  
**Playfair** **beg** e **lestr** **ouzh** ar **mervent**,  
**c'hoant** **dezhañ** **lakaat** al **listri** **enep** da

le meilleur - facile - aller par lui  
d'après les marques - mais - il fallait  
se conformer aux - tournants -tourner  
selon l'événement - d'autre part  
connu - très bien par le capitaine  
tout - mystère - secret - ds cette baie  
risques - profondeur - ses eaux  
marée basse- courants- capable-donc  
piloter - son navire - plus grande  
sûreté - fois - allé - dans un de  
ces détroits - le plus difficile - donc  
trouver - entrée - entrer  
ce pilotage - cependant - demandait  
maîtriser - science - navigation  
connaître parfaitement - qualités  
en vérité - deux - frégate  
fédérées - croisant dans les - eaux  
monsieur - attira - attention  
sur elles  
elles sont - dit-il - préparer  
nous demander - qu'est-ce q - venons  
faire - dans cette zone maritime-ci  
hé bien donc - passer nous ferons  
sans leur répondre - répliqua  
restera - leur nez - barrière (échouer)  
deux - frégate - pourtant  
venant-en leur plus vite -en direction  
qui continuait -route - sa plus grande  
attention - cependant -mettait - rester  
hors de portée de tir - leurs canons  
mettre - temps - courir - tourna  
pointe - son navire - au sud-ouest  
envie à lui - mettre -navires - opposés

faziañ. Ar re-hont anat, a  
 zleas krediñ e oa mennozh an Delfin  
 mont e-barzh odeoù-mor Enez Vorris.  
 Hogen, bez' e oa eno strolladoù kanolioù  
 a oa a-walc'h ur boled diganto da gas al  
 lestr saoz d'ar strad. Ar Gevreadelourien a  
 lezas eta an Delfin da redek war-zu ar  
 mervent, oc'h eveshaat outañ, hep dont  
 re vuan war e lerc'h.

Er c'hiz-se, e-pad un eurvezh, e  
 chomas digemm an hed-hent.  
 James Playfair, a-hend-all, c'hoant dezhañ  
 lakaat ar fourgadennoù da faziañ war  
 tizh an Delfin, en doa lakaet da c'horrekaat  
 labour an tiretennoù ha ne gerzhe ken al  
 lestr nemet gant disterañ nerzh  
 e ardivink. Daoust da se, diouzh ar  
 bouilhadoù tev a voged  
 o tiboufañ diouzh e siminalioù, e  
 ranked krediñ edo o klask  
 diraez e wask uhelañ,  
 da lavaret eo e dizh brasañ.

« Gwall souezhet e vezint emberr »,  
 eme James Playfair, « ouzh hor gwelet o  
 tec'hel eus a-dre o daouarn ! »

Hag evit gwir, pa welas ar c'habiten  
 e oa deuet tost a-walc'h da Enez Vorris,  
 dirak ur steudad kanolioù dianav dezhañ  
 an hed-tenn anezho, e troas a-daol-trumm  
 tu d'ar baol, e lakaas al lestr da dreñ  
 warnañ e-unan, ha da redek adarre  
 etrezek an Hanternoz, en ur lezel ar  
 fourgadennoù war-hed daou vilmor

se tromper - ceux-là - cependant  
 durent - croire - idée - Dauphin  
 entrer - brèches de mer - Ile M.  
 mais - il y avait là- batteries- canons  
 assez - un boulet d'elles - envoyer  
 navire - anglais - au fond - fédérés  
 laissèrent - donc - courir - vers  
 sud-ouest - le surveillant - sans venir  
 trop vite - après lui  
 de cette façon - pendant - heure  
 resta - inchangée - distance  
 par ailleurs - envie à lui  
 mettre - frégates - se tromper  
 vitesse - Dauphin - mis - ralentir  
 travail - tiroirs - ne se déplaçait plus  
 navire - qu'avec la moindre - force  
 sa machine - malgré cela - d'après  
 bouffées - épaisses - fumée  
 s'échappant de - ses cheminées  
 on devait - croire - était - essayer  
 atteindre - sa pression - la plus haute  
 c'est à dire -sa vitesse - la plus grande

très étonnés - ils seront - tantôt  
 dit - en nous voyant  
 fuir - d'entre - leurs mains  
 en vérité - quand vit - capitaine  
 venu - près assez - Ile M.  
 devant - série - canons - inconnus  
 portée de tir d'eux - tourna - soudain  
 côté - barre - mit - navire - tourner  
 sur lui-même- courir - de nouveau  
 vers - Nord - en laissant  
 frégates - à une distance - 2 - mille

en avel dezhañ. O welet an taol  
leviañ-se e veizas ar re-hont mennozh al  
lestr-dre-dan, hag i neuze da redek  
a-benn-kaer war e lerc'h. Re ziwezhat e oa  
avat. An Delfin, daougementet gantañ  
e dizh war-bouez e viñsoù  
o treiñ buanañ ma c'hellent, a oa  
pellaet trumm diouto en ur dostaat d'an  
aod. Tennet e voe outañ un nebeud  
boledoù, dre ziouer ober gwell, nemet  
koll a reas ar Gevreadelourien o  
bilennoù-houarn na rejont ket zoken an  
hanter eus an hent a oa etre al listri.  
Da unnek eur diouzh ar beure, edo al  
lestr-dre-dan o hedañ a-dost,  
Enez Sullivan a-drugarez d'e galandour  
dister, hag o lakaat tizh er ganol-vor  
strizh. Diriskl en em gave eno :  
morreder kevreadel ebet n'en dije kredet  
dont war e lerc'h er ganol-se  
n'eus ket enni, well-wazh, unnek  
troatad dour e-pad an daere.

« Penaos ? » eme g-Crockston,  
« Ken aes-se eo se ? »

« Oc'ho ! Mestr Crockston », a  
eilgerias James Playfair, « n'eo ket  
mont e-barzh zo diaes, hogen  
dont er-maez. »

« Bo ! » eme an Amerikan,  
« N'on ket nec'het gant kement-se. Gant ul  
lestr evel an Delfin hag ur c'habiten evel  
an aotroù James Playfair, ez eer e-barzh  
pa garer hag e teuer er-maez heñvel. »

au vent de lui - voyant - ce coup  
de pilotage - saisirent -celles-là -idée  
navire à moteur - elles - alors - courir  
tout de suite - après lui - trop tard  
cependant - Duphin - doublé par lui  
sa vitesse - au moyen de - ses vis  
tournant - le plus vite - pouvaient  
éloigné - rapide - en s'approchant  
côte - tiré fut contre lui - quelques  
boulets- faute de -faire mieux -mais  
perdre firent les Fédérés  
galets de fer -qui ne firent pas même  
1/2 - chemin - entre les navires  
à 11 H - du matin - était  
navire à moteur - longer - de près  
Ile S. - grâce à - son tirant d'eau  
faible - mettant - vitesse - chenal  
étroit - sans risque - il s'y trouvait  
croiseur fédéré aucun - n'aurait osé  
venir - après lui - dans ce chenal  
où il n'y a pas en lui -en moyenne -11  
pied - eau - pendant - marée basse  
comment - dit  
si facile que ça est cela  
maître Cr.  
répliqua - ce n'est pas  
entrer - qui est difficile - mais  
sortir  
dit  
je ne suis pas inquiet - par cela  
navire comme le D. - capitaine  
monsieur - on rentre  
quand on veut - on sort - pareil

James Playfair, **koulskoude**,  
e **lunedenn** en e **zorn**, a **selle**  
**pizh** ouzh an **hent** edo oc'h **ober**.  
**Dirazañ** e oa **kartennoù** **douaroniezh**  
**mat-tre** eus an **aod**, hag ar **c'hartennoù-se** a  
**roe** tu dezhañ da **vont war-raok**  
**dirouestl** ha **diarvar-kaer**.

Ur **wech aet** e **lestr** er **ganol-vor**  
**strizh** a zo o **hedañ** **Enez Sullivan**, James a  
**levias diwar** **welet kreiz kreñvlec'h**  
**Moultrie** er **gwalarm-sterenn ken**  
**m'en em ziskouezas** dezhañ er  
**biz-hanternoz** **Kastell Pickney** a **anavezer**  
**diouzh** e **liv gell-zu** ha **savet war an**  
**enezig digenvez** **Shute's Folly**. En **tu all**, e  
**voe dalc'het** gantañ **ti kreñvlec'h Johnston**,  
**savet war an dorn kleiz**, **digor**  
**war-hed daou zerez** en **hanternoz** da  
**greñvlec'h Sumter**.

D'an **ampoent** e **voe saludet gant un**  
**nebeud boledoù** bet **strinket outañ** gant  
**kanolioù Enez Vorris**. Ne **voe ket tizhet**  
**ganto**. **Kenderc'hel** a reas gant e **hent**,  
hep **treiñ diwarnañ treuz** ur **poent**,  
**tremen dirak** **Moultrieville**, e **beg Enez**  
**Sullivan**, ha **difourkañ** er **bae**.

**Dambrest goude**, e **lezas al lestr** ar  
**c'hreñvlec'h Sumter** war an **dorn kleiz** ha  
**gantañ** e **voe kuzhet** ouzh ar **c'hanolioù**  
**kevreadel**.

Ar **c'hreñvlec'h-se**, **brudet e brezel**  
ar **Stadoù-Unanet**, zo **lec'hiet war-hed tri**  
**milmor** hag un **drederenn** diouzh

pourtant  
sa longue-vue - sa main - regardait  
attentivement - route - était - faire  
devant lui - cartes - géographie  
très bonnes - côte - ces cartes  
lui donnaient l'occasion - avancer  
sans encombre - bien assuré  
fois - allé - son navire - ds le chenal  
étroit - qui longe - Ile S.  
pilota - en voyant - centre - fort  
nord nord-ouest - jusqu'à  
ce que se montra à lui  
nord-est nord - Château - on reconnaît  
à sa couleur - brun sombre - construit  
petite île - déserte - côté autre  
fut gardé par lui - maison - fort  
construite - à (main) gauche - ouverte  
sur une longueur - deux - degré - nord  
fort  
à ce moment - il fut salué par  
quelques - boulets - lancés contre lui  
canons - Ile M. - il ne fut pas atteint  
continuer il fit - son chemin  
sans s'en écarter - épaisseur - point  
passer - devant - pointe - Ile  
déboucher - dans la baie  
bientôt après - laissa - le navire  
fort - à (main) gauche  
par lui - il fut caché des - canons  
fédérés  
ce fort - renommé - dans la guerre  
Etats-Unis - situé - à une distance - 3  
mille - un tiers de

Charleston, ha war-hed ur **milmor pe-dost** diouzh an **aodoù a bep tu d'ar bae**.  
**Anezhañ ur pempkorneg diveg,**  
**diazezet war un enezenn diwar dorn**  
**mab-den bet savet e maen-greun ar**  
**Massachussetts. Dek vloaz e padas e sevel**  
**hag en tu-hont da nav c'hant mil dollar e**  
**koustas.**

Eus ar **c'hreñvlec'h-se** eo e oa  
 bet **argaset** Anderson hag ar **bagadoù**  
**soudarded kevreadel, d'an 13<sup>vet</sup> a viz Ebrel**  
**1861; outañ eo e oa bet laosket kentañ**  
**tenn fuzuilh an disrannerien. Ne fonn ket**  
**da zen niveriñ ar c'hementadoù**  
**spontus a blom hag a houarn bet dislonket**  
**outañ gant kanolioù ar Gevreadelourien.**  
**Tost da dri bloaz e talas outo. Un nebeud**  
**mizioù diwezhatoc'h, goude treizh an**  
**Delfin, e voe diskaret gant ar boledoù**  
**tri-c'hant lur** eus ar **c'hanolioù roudennet**  
**Parrott bet lakaet gant ar jeneral Gillmore**  
**war Enez Vorris.**

D'an ampoent **avat, edo**  
 e **barr e nerzh, hag e weled**  
**banniel ar Re Gengreriez o stlakat en avel**  
**a-us ar pempkorneg-mein-se**  
**bras-divent.**

Ur wech **aet** hebiou ar **c'hreñvlec'h,**  
 en em **ziskouezas kêr** Charleston, **a-led etre**  
 an **div stêr** Ashley ha Cooper. **Bez' e oa**  
**anezhi ur beg-douar a-raok eus an aod war**  
**ar vorlenn.**

**Redek a reas James Playfair dre-greiz**

à une distance - un mille - presque  
 des côtes - de chaque côté de - baie  
 de lui - pentagone - sans pointe  
 établi - île - de la main  
 l'homme - été construit - granit  
 10 ans - dura - le construire  
 plus de - 900 000 dollars  
 il couta  
 de ce fort  
 chassés - troupes  
 soldats - fédérés - mois - Avril  
 contre lui avait été lâché - premier  
 coup de fusil - séparatistes - ne peut  
 personne - calculer - quantités  
 terribles - plomb - fer - été rejetées  
 contre lui - canons - Fédérés  
 près de -3 ans - leur résista - quelques  
 mois - plus tard - après - traversée  
 Dauphin - il fut abattu - boulets  
 300 - livre - canons - striés  
 mis - par le général  
 Ile M.  
 à ce moment - cependant - était  
 au comble - sa force - on voyait  
 drapeau - Confédérés - claquer - vent  
 au dessus - ce pentagone en pierres  
 immense  
 fois - passé à côté - fort  
 apparut - ville - s'étendant entre  
 deux - rivière - il y avait  
 d'elle - cap - avant - côte  
 rade  
 se déplacer - au milieu

tre ar **boueoù** o **verkañ** an **hent**,

en ur **lezel** d'ar **c'hreisteiz-vervent** **tour-tan**

Charleston a **weled** **dreist** **savennoù-douar**

**Enez** **Vorris**. **Savet** en doa **neuze** d'e **gorn**

**banniel** **Bro-Saoz**, hag e **troe-distroe**

**herrek-souezhus** dre ar **c'hanolioù-mor**.

**Lezet** **gantañ** war **stribourzh** **boue**

an **dale-porzhiañ**, ez **eas** **frank** war-raok

war-greiz **doureier** ar **bae**. **Edo** **Miss**

**Halliburtt** en he **sav** war an **dunetez**, o **sellet**

**ouzh** ar **gêr-se** edo **bac'het** he **zad**

**enni**, hag e **teue** an **daeroù** en he **daoulagad**.

**A-benn** an **diwezh**, war **urzh** ar

**c'habiten**, e **tigreskas** **tizh** al **lestr-dre-dan**.

**Hedañ** a reas an **Delfin** en o **beg** **kanolioù**

ar **c'hreisteiz** hag ar **reter**. **A-barzh-pell**, e

oa **ereet** **ouzh** ar **c'hae** en

*North-Commercial-Wharf*.

tout à fait - bouées -marquant -route

en laissant - au sud sud-ouest - phare

qu'on voyait - par dessus - remblais

Ile M. - levé -avait alors -son artimon

drapeau - Angleterre - faisait détours

rapide étonnant - par les chenaux

laissée par lui - tribord - bouée

quarantaine - avança - franc

au milieu - eaux - baie - était

en son debout - dunette - regardant

cette ville - emprisonnée - son père

en elle - venaient - larmes - yeux

à la fin - sur ordre

diminua - vitesse - navire à moteur

suivre fit - pointe de canons

sud - est - rapidement

amarré - au quai

## 7 Ur jeneral kreisteizat général sudiste

En ur zont da gaeañ e porzh  
Charleston, e oa bet saludet an Delfin gant  
youc'hadennou un engroez stank. Tud  
ar gêr-se, kaelet-strizh diouzh tu ar mor,  
ne oant ket boas ken da welet listri eus  
Europa o tont en o forzh. Goulenn a raent,  
ha n'eo ket hep souezh, petra e  
teue d'ober en o doureier ar mell  
lestr-dre-dan-se a zouge gant lorc'h  
ouzh e gorn banniel Bro-Saoz. Met  
pa voe anavezet pal e veaj, perak  
edo o paouez terriñ ar c'haeladur war  
odeoù-mor Enez Sullivan, pa'n em ledas  
ar brud e oa etre e voñselloù ur gargad  
a-bezh a floderezh brezel, e  
kreskas c'hoazh ar stlakadeg-daouarn hag  
ar youc'hadeg.

Hep koll ur vunutenn, ez eas James  
Playfair da welet ar jeneral Beauregard,  
penn-brezel kêr. Hennezh a reas un  
degemer eus ar gwellañ da gabiten yaouank  
an Delfin dre ma tegouezhe e kentel evit  
reiñ d'e soudarded ar gwiskamantoù hag  
an tennoù o doa gwall ezhomm anezho.  
Divizet e voe eta e vije staget  
diouzhtu da ziskargañ an Delfin, hag e  
teuas divrec'hioù niverus da reiñ  
dorn d'ar vartoloded.

Kent mont diwar e vourzh, en doa  
klevet James Playfair digant Miss Halliburtt  
he erbedadennoù

en venant - mettre à quai - port  
avait été salué - Dauphin  
cris - foule - nombreuse - gens  
cette ville - fermée strict - côté - mer  
pas habitués plus - voir - navires  
venir - dans leur port - demander  
pas sans surprise - qu'est ce que  
venait faire- dans leurs eaux -énorme  
navire à moteur - qui portait - fierté  
à son artimon - drapeau - Angleterre  
qd fut connu - but - boyage- pourquoi  
il venait de - briser - blocus  
détroits S. - Ile - quand se répandit  
rumeur - entre ses flancs - cargaison  
entière - contrebande - guerre  
crurent - encore - applaudissements  
clameur  
sans perdre - minute - alla  
voir le général B.  
chef militaire - ville - celui-là fit  
accueil - des meilleurs - cap. jeune  
du fait que- arrivait - en temps voulu  
donner - à ses soldats - vêtements  
cartouches - av. grand besoin d'eux  
décidé fut - donc - serait commencé  
tout de suite - décharger - Dauphin  
vinrent - bras - nombreux - donner  
main - marins  
avant - quitter son bord  
entendu de Miss H.  
ses recommandations

kalonekañ **a**-zivout he **zad**.  
 En em lakaat holl e **gour**'hemenn ar  
**plac**'h yaouank en doa **graet** ar c'habiten  
 yaouank.

« Miss Jenny », en doa lavaret,  
 « **fiziañ** ennon a **c'hellit** ober ;  
 va seizh gwellañ a rin evit **divac**'hañ  
 ho **tad**; **nemet** **fiziañs** am eus ne  
 vo ket **diaes** an **dra-se** da **gas** da vat.  
**Hiziv** **end-eeun** ez **in** da **welet** ar jeneral  
 Beauregard hag, hep **goulenn** outañ  
**a-daol-trumm** **divac**'hidigezh an **aotrou**  
 Halliburtt, e **klevin** digantañ **e** pe stad **emañ**,  
 pe **lezet** frank war e **c'her**,  
 pe **dalc'het** er **vac**'h. »

« Va **zad** **paour** ! » a **respontas** Jenny  
 en ur **huanadiñ**, « Ne **oar** ket **emañ**  
 e **verc'h** ken **tost-se** dezhañ.  
 Mar **gellfen** **redek** da **vont** etre  
 e **zivrec**'h. »

« **Gortozit** un **tamm**, Miss Jenny.  
**Hepdale**, e **vriatot** ho **tad**.  
**Bezit** **diarvar** e rin gant an **emroidigezh**  
**vrasañ**, **hogen** evel un **den** **fur** ha  
**poellek** ivez. »

Ha leal d'e c'her, James Playfair,  
**goude** **kas** da vat, evel **kenwerzhour**,  
**aferioù** e **di**, **gwerzhañ** **kargad** an Delfin  
 d'ar jeneral, ha **prenañ** d'ar **priz** **izelañ** ur  
**bern** **bras-divent** a **gotoñs**, a lakaas ar  
**gaoz** da **dreñn** war **darvoudoù** an  
**deiz**.

« Evel-se », **emezañ** d'ar jeneral

les plus cordiales - à propos - père  
 mettre complètement - aux ordres  
 jeune fille - avait fait le capitaine  
 jeune

avait-il dit  
 avoir confiance en moi -pouvez faire  
 tout mon possible je ferai - délivrer  
 votre père - mais confiance j'ai  
 sera pas difficile - cela - réaliser  
 aujourd'hui - justement - j'irai - voir  
 sans lui demander  
 soudain - libération - monsieur  
 j'entendrai - en quel état il est  
 ou laissé libre sur sa parole  
 ou gardé - en détention

mon père - pauvre - répondit  
 en soupirant - ne sait pas - est  
 sa fille - si près que ça de lui  
 si je pouvais - courir - aller entre  
 ses bras  
 attendez - un peu  
 bientôt - v. embrasserez - père  
 soyez sans crainte ferai- dévouement  
 le plus grand - mais - homme - sage  
 raisonnable - aussi  
 loyal à sa parole  
 après- réaliser - comme commerçant  
 affaires -sa maison-vendre-cargaison  
 acheter - prix - le plus bas  
 tas - très grand - coton - mit  
 conversation - tourner - événements  
 jour  
 ainsi - dit-il



Beauregard, « e kredit e chomo an trec'h gant ar sklavelourien ? »

« Diarvar eo din e chomo ganimp an trec'h da vat hag, evit pezh a sell ouzh Charleston, armead Lee he dic'hronno kent pell. Hag petra da c'hortoz gant an enepsklavelourien? Lakaomp, nemet kement-se ne c'hoarvezo ket, e kouezhfe etre o daouarn kêrioù a genwerzh Virginia, an div gCarolina, Jeorjia, Alabama, Misisipi. Ha goude ? Ha mestr e vint war ur vro birviken evit he derc'hel ? Ne vint ket, hep mar ebet, hag hervezon, mar chomfe an tu kreñv ganto, gwall nec'het e vefent lakaet gant o zrec'h end-eeun. »

« Ha fiziañs hoc'h eus-hu penn-da-benn en ho soudarded ? » a c'houlennas ar c'habiten. « N'hoc'h eus ket aon e skuizhfe Charleston gant ur seziz rivinus dezho ? »

« Nann ! Aon na'm eus ket rak an trubarderezh. A-hend-all, aberzhet didruez e vefe an drubarded, hag e tistrujfen kêr he-unan dre an houarn pe dre an tan mar merzfen enni an disterañ emsav evit an Unaniezh. Fiziañ ennon Charleston en deus graet Jefferson Davies, hag e c'hellit krediñ, emañ Charleston etre daouarn mat. »

« Ha bez' ez eus ganeoc'h prizonidi hanternoziat ? » a c'houlennas James

croyez - restera - victoire

esclavagistes

certain est à moi - restera av. nous

victoire - pour de bon - pour ce qui

concerne Ch. - l'armée de Lee

la délivrera de son siège - d'ici peu

quoi attendre - antiesclavagistes

supposons- mais cela -n'arrivera pas

que tombent - entre leurs mains

villes de commerce - deux

après - maître ils seront - pays

à tout jamais - le garder - seront pas

sans aucun doute - selon moi - si

restait - avantage - avec eux

bien embêtés - ils seraient mis

leur victoire - justement

confiance vous avez vous

complètement - en vos soldats

demanda le capit. - vous n'avez pas

peur - que se fatigue Ch. - siège

ruineux à eux

non, peur je n'ai pas de la

trahison - d'autre part - sacrifiés

sans pitié - seraient les traitres

je détruirais - ville - elle-même - fer

ou par le feu -si je remarquais en elle

moindre - soulèvement - Union

me confier Ch. - a fait

vous pouvez - croire

est Ch. - entre mains bonnes

il y a avec vous - prisonniers

nordistes - demanda

Playfair o tont d'an dra a bouez  
evitañ er gaozeadenn.

« Ya, kabiten », a respontas ar  
jeneral. « E Charleston eo en deus straket  
kentañ tenn fuzuilh an disrannerien.  
Enebiñ ouzhimp a vennas ober an  
enepsklavelourien a oa e kêr, ha goude  
bezañ bet trec'het, ez int aet da  
brizonidi brezel. »

« Ha kalz anezho zo ganeoc'h ? »

« Ur c'hant bennak. »

« En o frankiz e kêr ? »

« Bez' e oant, betek an deiz ma  
tizolois un irienn kensteuet ganto. Ar  
rener anezho a oa deuet a-benn da  
skoulmañ darempredoù gant ar sezizerien  
a gleve digantañ stad an traoù e kêr.  
Bac'hañ ar gwall ostizidi-se a  
rankis ober ha ned ay meur a hini anezho  
er-maez eus o c'harc'har nemet evit pignat  
gant kleuzioù ar wikadell, hag eno, dek  
tenn digant ar Re Gengrriet a  
gaso o c'hevreadelezh da get. »

« Petra 'ta ! Fuzuilhet ! » a lavaras  
ar c'habiten yaouank o skrijañ  
en desped dezhañ.

« Ya, hag o rener da gentañ. Un den  
disaouzan a-grenn ha da  
ziwall dioutañ en ur gêr sezizet.  
E lizheroù am eus kaset d'ar brezidantelezh  
e Richmond, hag a-raok eizh deiz ac'hann  
e vo divizet da vat e donkadur. »

« Piv eo eta an den-se

venant - à l'affaire - d'importance  
pour lui - dans la conversation  
oui, capitaine - répondit  
c'est à Ch. qu'a éclaté  
premier -coup de fusil - séparatistes  
s'opposer à nous - voulurent faire  
antiesclavagistes - en ville - après  
avoir été vaincus - ils sont devenus  
prisonniers de guerre  
beaucoup d'entre eux sont avec vous  
une centaine environ  
en leur liberté - en ville  
ils étaient - jusque - jour où  
je découvris - complot - fomenté  
dirigeant d'eux - avait réussi  
nouer - relations - assiégeants  
entendaient de lui - situation - ville  
emprisonner - ces mauvais hôtes  
des faire-ne sortiront -plusieurs d'eux  
de leur prison - que pour monter  
talus - citadelle - là - 10  
coup de fusil - des Confédérés  
annéantiront - leur fédéralisme  
quoi donc - fusillés - dit  
capitaine - jeune - en frémissant  
en dépit de lui  
leur dirigeant - d'abord - homme  
intrépide - totalement  
se garder de lui - ville - assiégée  
ses lettres - ai envoyé - présidence  
avant - 8 - jour - d'ici  
sera décidé - pour de bon - son sort  
qui est donc - cet homme

a gomzit anezhañ ?» a c’houlennas James Playfair disablant-kaer.

« Ur c’helaouenner eus Boston, un enepsklavelour touet, penn-da-benn diouzh dorn Lincoln. »

« Pe anv a rit anezhañ ? »

« Jonathan Halliburtt. »

« Paourkaezh diaoul a zen ! » eme James o voustrañ war e c’hlaouenn.

« Ne vern petra en deus graet, ne c’heller ket mirout a drueziñ outañ. Hag e kred deoc’h e vo fuzuilhet ? »

« Diarvar din kement-se », a respontas Beauregard. « Petra ’fell deoc’h. Brezel zo brezel ! En em zifenn a reer evel ma c’heller. »

« Goude-holl, kement-se ne sell ket ouzhin », a eilgerias ar c’habiten, « ha pa vo tennadeg warnañ, e vin pell ac’hann. »

« Petra ? Emaoc’h e soñj mont kuit ker buan-se ! »

« Ya, jeneral, kenwerzhour e vezer dreist pep tra. Kerkent ha peurllestret ganin va c’hargad kotoñs e vorin. Deuet on e-barzh Charleston, ha mat eo. Nemet mont er-maez anezhi zo ret bremañ. Eno emañ an dalc’h ! Ur mat a lestr eo an Delfin. Daeañ d’ar red a c’hall ober holl listri ar verdeadurezh kevreadel ; nemet pegen herrek bennak ez eo, n’eo ket evit redek buanoc’h eget ur boled

dont vous parlez - demanda très indifférent

journaliste

antiesclavagiste - juré -complètement

à la main de Lincoln

quel nom vous faites de lui

pauvre diable d'homme - dit

refoulant son émotion

peu importe ce qu'il a - fait

on ne peut s'empêcher de - avoir pitié

de lui - vous croyez - sera fusillé

certain à moi - cela

répondit - que voulez vous

la guerre est la g.-se défendre on fait

comme on peut

après tout - cela ne

me concerne pas - répliqua le cap.

quand il y aura tir sur lui - je serai

loin d'ici

quoi - vous avez l'intention - partir

si vite que ça

commerçant on est

par dessus tout - aussitôt que

fini de charger - cargaison - coton

prendrai la mer - venu je suis - dans

bien c'est - mais - en sortir

il faut - maintenant - là est le hic

bon navire - provoquer - en courant

peut faire - tous les navires - marine

fédérée - mais - combien - rapide

quelconque il est - pas en mesure de

se déplacer - plus vite que - boulet

kanol a gant, hag ur boled en e gouc'h  
pe en e ardivink a lakafe da c'hwitañ va  
zaol kenwerzh en un doare  
kriz-mantrus. »

« En ho tiviz, kabiten », a respontas  
Beauregard. « Ne'm eus ali ebet da  
reiñ deoc'h war ar poent-se. Ho micher a  
rit hag emañ ar wirionez ganeoc'h.  
En ho lec'h e rafen heñvel ouzhoc'h. Hag  
ouzhpenn-se, n'eo ket dudius-tre bezañ e  
Charleston. Ur vorlenn a vez o kouezhañ  
bombezennou enni e-pad tri devezh  
diwar bevar, n'eo ket ur goudor asur evit  
ul lestr. Mont en hent a c'hellot  
eta pa garot. Dav e vefe din  
koulskoude klevet diganeoc'h an doareoù  
diwar-benn nerzh ha niver al listri  
kevreadel zo o vorredekl dirak Charleston? »

E wellañ a reas James Playfair evit  
kelaouiñ ar jeneral, hag ent hegarat e  
kimiadjont an eil diouzh egile. Hag eñ  
da-gaout an Delfin, du e dal,  
glac'haret-meurbet gant ar pezh  
edo o paouez klevet.

« Petra da lavaret da v-Miss Jenny »,  
a soñje-eñ. « Daoust hag-eñ e tlean  
deskiñ dezhi e peseurt stad  
truezus emañ an aotrou Halliburt ? Ha  
gwell e vefe tremen hep diskuliañ dezhi ar  
riskloù zo ouzh he gourdrour ? Paourkaezh  
plac'hig ! »

A-vec'h en doa graet hanter-kant  
kamm er-maez eus ti ar gouarnner,

canon de 100 - boulet - sa coque  
sa machine - ferait échouer  
opération commerciale - manière  
lamentable (cruelle navrante)

à votre gré - capitaine- répondit  
je n'ai conseil aucun à  
v. donner - sur ce point -votre métier  
vous faites - vous avez raison  
à votre place - je ferais pareil que v.  
en outre - pas très agréable d'être  
rade - en train de tomber  
bombes en elle- pendant -3 journées  
sur 4 - pas un abri sûr pour  
navire - v. mettre en route - pourrez  
donc - qd v. désirerez - il me faudrait  
pourtant - entendre - nouvelles  
au sujet - force - nombre - navires  
« fédérés - croisant - devant  
son mieux fit  
renseigner - aimablement  
prirent congé - l'un de l'autre - lui  
vers le Dauphin - noir - son front  
très chagriné - avec ce que  
il venait de - entendre

,quoi - dire  
pensait-il - est-ce que - je dois  
lui apprendre - ds quelle - situation  
pitoyable - est - monsieur  
mieux ce serait - ne pas - lui révéler  
risques - sont à la menacer -pauvre  
petite fille  
à peine - avait-il fait - 50  
pas - hors de - maison - gouverneur

ma **kejas** ouzh Crockston. Edo an Amerikan **mat** war an **api** anezhañ **abaoe** ma oa **aet** kuit.

« **Ac’hanta**, kabiten ? »

James Playfair a **stagas** e **selloù** ouzh Crockston ha **hennezh** a **veizas** **diouzhtu** ne oa ket **mat** ar **c’heleier** a **zeue** gant ar **c’habiten**.

« **Gwelet** hoc’h eus Beauregard ? »

« Ya », eme James Playfair.

« Ha **komzet** hoc’h eus dezhañ eus an **aotrou** Halliburtt ? »

« **Ne’m** eus ket ! **Eñ** eo en deus **komzet** anezhañ din. »

« **Ac’hanta**, kabiten ? »

« **Ac’hanta** !... **Lavaret** pep tra dit a **c’heller** ober, Crockston ? »

« **Pep** tra, kabiten. »

« **Ac’hanta** ! **Lavaret** en deus din ar **jeneral** Beauregard e vo **fuzuilhet** da **vestr** **a-benn** **eizh** **deiz** **ac’hann**. »

O **klevet** ar **c’heloù**-se, un **den** **all**, **nemet** un **eil** Crockston e ve, en dije **gwinket** gant ar **gounnar**, **pe** e **vije** en em **roet** da **sklankal** gant ar **glac’har** o **lakaat** **diskred** da **sevel**. Met an Amerikan **avat**, **dichal** ouzh pep tra, a **baras** ur **mousc’hoarzh** war e **ziweuz**, hag a **lavaras** **hepen** :

« Bo, ne **vern** ! »

« **Penaos** ! Ne **vern** ! » eme James Playfair. « **Lavaret** a ran dit e vo **fuzuilhet** an **aotrou** Halliburtt **a-benn** **eizh** **deiz**

qu'il rencontra - était l'Américain  
bon - aux aguets de lui - depuis que  
parti

hé bien donc, capitaine

fixa ses regards sur  
celui-là - saisit - tout de suite  
pas bonnes - nouvelles - venaient  
capitaine

vu vous avez

dit

parlé vous lui avez de  
monsieur

je n'ai pas - c'est lui qui m'a  
parlé de lui

hé bien donc

hé bien donc - te dire tout  
on peut faire

tout - capitaine

hé bien donc - dit m'a  
général - sera fusillé - ton maître  
dans - 8 - jour - d'ici

entendant - cette nouvelle - personne  
autre - à moins que - 2nd C. il soit  
aurait rué - colère - ou

se serait mis à crier - chagrin  
mettant - soupçon - monter

cependant - indifférent à tout - brilla  
sourire - sur ses lèvres - dit  
seulement

peu importe

comment - peu importe - dit  
te dire je fais - sera fusillé  
monsieur - dans - 8 - jour

ac'hann, hag e respontez din : ne vern ! »	d'ici - tu me réponds - peu importe
« Ya, mard emañ a-benn eizh deiz	si est - dans - 8 - jour
ac'hann war bourzh an Delfin e-kreiz ar	d'ici - à bord - Dauphin - au milieu
Meurvor. »	océan
« Mat ! » eme ar c'habiten o stardañ	bon - dit - capitaine - serrant
dorn Crockston. « Meizañ a ran, va den	main - saisir je fais - homme
mat ! Ur paotr kadarn zo ac'hanout, ha me,	bon - homme - brave - de toi - moi
daoust d'an eontr Visant ha da gargad an	malgré - oncle Vincent - cargaison
Delfin, en em lakafe da darzhañ evit Miss	Dauphin - je me mettrais - exploser
Jenny. »	
« Arabat lakaat den ebet da	il ne faut pas - mettre - personne
darzhañ », a eilgerias an Amerikan.	exploser - répliqua
« D'ar pesked hepken e ra vad	poissons - seulement - fait du bien
kement-se. An dra a bouez eo	cela - chose - d'importance
divac'hañ an aotrou Halliburtt. »	délivrer - monsieur
« Hogen, diaes e vo, gouzout a rez ! »	mais - difficile ce sera - savoir tu fais
« Tra ! » eme g-Crockston.	non - dit
« Ret eo kaout darempred gant ur	il faut avoir - relation
prizoniad dalc'het-strizh. »	prisonnier - bien gardé
« Moarvat. »	certainement
« Ha kas da vat un dec'hadenn hogos	mener à bien - fuite - presque
burzhudus. »	miraculeuse
« Bo ! » eme g-Crockston.	dit - dit
« Kreñvoc'h e vez ar c'hoant tec'hel gant	plus fort - désir - fuir
ar prizoniad eget ma vez c'hoant	prisonnier - que n'est l'envie
e ward d'e zerc'hel. Gant-se e	son garde -le garder -par conséquent
tle bepred ur prizoniad dont a-benn da	doit - toujours - prisonnier - réussir
dec'hel. Setu perak, a-drugarez dimp, e	fuir - voilà pourquoi - grâce à nous
tec'ho an aotrou Halliburtt	fuira - monsieur
diouzh e brizon. »	de sa prison
« Ar wirionez ganit, Crockston. »	tu as raison
« Bepred e vez. »	toujours
« Met penaos e ri-te ? Ur raktres zo	comment - feras-tu - projet

da sevel, diarbennoù da gemer. »	monter - précautions à prendre
« Soñjal a rin en traoù-se. »	penser je ferai - à ces choses-là
«Miss Jenny avat! Pa glevo	cependant - quand elle entendra
emañ barnet he zad d'ar marv, hag e c'hall	est - jugé - son père - à mort - peut
an urzh d'e fuzuilhañ dont	ordre - le fusiller - venir
deiz pe zeiz... »	un jour ou l'autre
« Ne glevo ket, ha setu. »	il n'entendra pas - voilà
« Ya, ra chomo en dic'houzout.	qu'elle reste - dans l'ignorance
Gwell eo dezhi ha dimp. »	mieux c'est pour elle et pour nous
« Pelec'h emañ bac'het an aotrou	où est - emprisonné - monsieur
Halliburtt ?» a c'houlennas Crockston.	demanda
« Er wikadell », eme James Playfair.	dans la citadelle - dit
« Mat-tre ! Deomp d'ar bourzh	très bien - allons - à bord
bremañ! »	maintenant
« Deomp, Crockston ! »	allons

## 8 An dec'hadenn fuite

Edo Miss Jenny azezet war <b>dunetez</b>	était - assise - dunette
an <b>Delfin</b> , o <b>c'h</b> ortoz gant <b>hiraezh</b> ha	Dauphin - attendant - impatience
<b>doan distro</b> ar <b>c'h</b> abiten. <b>Pa'n</b> em gavas	crainte - retour - capitaine -qd arriva
<b>hennezh ganti</b> , <b>ne</b> voe ket ar <b>plac'h</b>	celui-ci avec elle - parvint pas - fille
<b>yaouank evit rannañ ger</b> . <b>Birvidikoc'h</b>	jeune - dire mot - plus enthousiaste
<b>avat</b> e oa ar <b>goulenn</b> en he <b>daoulagad eget</b>	cependant - demande - ses yeux - que
an <b>hini</b> a vije bet <b>distaget</b> gant he <b>diweuz</b> .	celle - aurait été prononcée - lèvres
<b>Crockston ouzh e eilañ</b> , <b>ne ziskulias</b>	Crockston le suivant - ne révéla
<b>James Playfair dezhi</b> nemet an traoù o	J. Playfair à elle que les choses
<b>tennañ da vac'hidigezh</b> he	se rapportant à - emprisonnement
<b>zad</b> . <b>Lavaret</b> a reas en doa ent <b>evezhie</b>	père - dire il fit - il avait prudemment
<b>diennet</b> <b>Beauregard diwar-benn e brizonidi</b>	écrémé - au sujet - ses prisonniers
<b>brezel</b> . <b>O</b> vezañ ma ne <b>ziskoueze</b> ket	guerre - étant donné - montrait pas
<b>dezhañ</b> ar jeneral bezañ <b>tuet</b> mat	être bien disposé
en o <b>c'heñver</b> , e oa <b>chomet</b>	à leur égard - resté
war <b>vete-gouzout</b> ha <b>mennet</b> da ober	sans trop savoir - décidé à faire
<b>diouzh</b> ma <b>tegouezhfe</b> .	comme ça arriverait
« <b>Pa'z</b> eo gwir <b>n'</b> emañ ket an <b>aotrou</b>	puisque c'est vrai - n'est pas - Mr
<b>Halliburtt</b> en e <b>frankiz</b> da <b>vale</b> e <b>kêr</b> , e	en sa liberté - marcher - en ville
vo <b>diaesoc'h aozañ</b> e <b>dec'hadenn</b> ,	sera plus difficile - préparer -sa fuite
<b>nemet dont</b> a rin a-benn, ha <b>touiñ</b> a	mais - réussir je ferai - jurer
<b>ran deoc'h</b> , <b>Miss Jenny</b> , <b>ned</b> ay ket kuit an	je vous fais - ne partira pas
<b>Delfin</b> hep <b>kas gantañ</b> ho <b>tad</b>	sans amener avec lui - votre père
war e <b>vourzh</b> .»	à son bord
« <b>Trugarez</b> , <b>aotrou James</b> », <b>eme</b>	merci - monsieur - dit
<b>Jenny</b> . « <b>Ho trugarekaat</b> a ran	vous remercier je fais
<b>a-greiz-kalon</b> . »	de tout coeur
<b>O klevet</b> ar <b>c'homzoù-se</b> , e <b>santas</b>	entendant - ces paroles - sentit
<b>James Playfair</b> e <b>galon</b> o <b>lammat</b> en e <b>greiz</b> .	son coeur - battre - en lui
<b>Tostaat d'ar plac'h</b> yaouank a reas, <b>lugern</b>	approcher - jeune fille- éclat lumière
en e <b>sell</b> , <b>strafuilh</b> en e <b>vouezh</b> .	dans son regard - trouble - ds sa voix



War-nes komz edo marteze, ha displegañ ar garantez ne oa ket evit derc'hel warni, pa zeuas Crockston war e gomz.

« Amañ n'emañ ket an dalc'h », emezañ. « N'eo ket teneraat zo d'ober bremañ. Kaozeomp, ha kaozeomp mat. »

« Hag ur raktres bennak zo ganit, Crockston? » a c'houlennas ar plac'h yaouank.

« Raktres a vez bepred ganin », a eilgerias an Amerikan. « Va micher-me eo.

« Unan mat avat ? » eme James Playfair.

« Mat-kenañ, ken ma ne vije ket kavet gwell gant an holl vinistred bodet e Washington. Emañ evel pa vefe an aotrou Halliburtt war vourzh. »

Gant kement a fiziañs hag a vadegezh e komze Crockston ma vije bet ret bezañ an diskredikañ eus an dud evit tremen hep krediñ e oa ar wirionez gantañ.

« Da selaou a reomp, Crockston », eme James Playfair.

« Mat. C'hwi, kabiten, a yelo da gaout ar jeneral Beauregard da c'houlenn digantañ ur vad ha ne vo ket nac'h et ouzhoc'h. »

« Pe vad ? »

« C'hwi a lavaro dezhañ hoc'h eus war ho pourzh ur penn fall, un hailhon touet a ra diaez deoc'h, hag en deus klasket e-pad an treizh, lakaat ar vartoloded

sur le point de - parler - était peut-être exprimer - amour - ne parvenait pas contenir - quand vint

sur sa parole

ici - n'est pas - la question

dit-il - pas s'attendrir il y a à faire

maintenant - parlons - bien

projet - quelconque - avec toi

demanda - fille

jeune

projet - toujours avec moi

répondit - mon métier à moi c'est

un bon - cependant - dit

très bon - jusqu'à ce que ne soit pas

trouvé - mieux - tous les ministres

réunis - c'est comme si était

monsieur - à bord

avec tant de confiance et de

bonhomie - paraît Cr. - qu'il aurait

fallu être - le plus incrédule - gens

ne pas - croire - qu'il avait raison

t'écouter nous faisons

dit

bien - vous, capitaine

vous rejoindrez le général B.

lui demander- un bien qui ne sera pas

refusé à vous

quel bien

vous lui direz - que vous avez

à votre bord- tête - mauvaise - voyou

juré - cause de la gêne - a essayé

pendant - traversée - mettre - marins

d'en em sevel ouzhoc'h. **Berr**-ha-berr, ur fallakr a zen. **Goulenn** a reot outañ an aotre d'e vac'hañ er **wikadell**, gant an **diviz** ma vo **daskoret** deoc'h **pa gimiadot**, **dezhañ** da vezañ degaset en-dro da **Vro-Saoz** ha **barnet eno** gant **barnerien** ar vro. »

« **Mat !** » a **respontas James Playfair** o tamvouc'hoarzhin. « An holl **draoù**-se a rin, hag **a-youl-vat** e vo **roet** din va **goulenn** gant **Beauregard**. »

« **Diarvar** a-grenn eo **din kement-se** », eme an Amerikan.

« **Nemet** e tioueran un **dra** », a **adstagas James Playfair**.

« **Petra ?** »

« An **hailhon touet**. »

« **Emañ dirak** ho **taoulagad**, **kabiten**. »

« **Petra!... An den fallakr-se?...** »

« **Me** eo, **salv** ho **kras**. »

« **O ! gwellat**, **kadarnat kalon !** » a **grias Jenny** en ur **stardañ etre** he **daouarnigoù daouarn kaledennek** an Amerikan.

« **Kae**, **Crockston** », eme **James Playfair**. « Da **gompren** a ran, va **mignon**, ha **n'eus** **nemet** un **dra** a **geuzian** **dezhañ** : **rankout tremen** hep **mont** da ober **evidout**. »

« **Da bep hini** e **damm labour** », eme **g-Crockston**. « **Gwall drubuilhet** e **vefec'h** o **tont** da ober **evidon**. **Me ne vin** ket. **A-walc'h** ho **pezo** da ober **diwezhatoc'h** o

se soulever contre vous - en résumé  
méchant gars - demander vous ferez  
autorisation -l'emprisonner -citadelle  
à la condition que - rendu - quand  
direz adieu - à lui d'être amené  
de retour - Angleterre - jugé - là  
juges - pays

bon - répondit

souriant à 1/2 - toutes ces choses  
ferai- de bonne volonté -sera donnée  
demande

certain - totalement - est à moi cela  
dit

sauf que - je manque d' - une chose  
recommença

quoi

voyou - juré

il est - devant - vos yeux

capitaine

quoi - cette méchante personne

c'est moi - sauf votre grâce

et mieux - quel vaillant - coeur

cria - en serrant entre

ses petites mains - mains - calleuses

va - dit

te comprendre je fais - mon ami

il n'y a qu'une chose que- je regrette

devoir - ne pas - aller faire pour toi

à chacun - sa tâche - dit

très - troublé - vous seriez

venir faire pour moi - je ne serai pas

assez - vous aurez à faire - plus tard

vont er-maez eus ar vorlenn dindan  
tennoù kanolioù ar Gevreadelourien hag  
ar Re Gengreriet. Seurt labour ne  
vefen ket evit e gas da vat. »

« Mat, Crockston. Displeg larkoc'h. »

« Setu : ur wech er wikadell —  
he anaout a ran — e welin penaos  
en em gemer, met bezit asur  
en em gemerin mat. Er c'heit-se,  
c'hwî a gaso da vat kargidigezh  
ho lestr. »

« O ! Ar c'henwerzh », eme ar  
c'habiten, « bihan dra eo bremañ... »

« Tamm ebet ! Hag an eontr Visant !  
Petra a lavarfe ? Lakaomp da gerzhet  
a-gevret luskoù ar galon ha  
taolioù kenwerzh. E-giz-se e vo  
lamet pep diskred diwarnomp.  
Nemet greomp buan. Ha darev e c'hellit  
bezañ a-benn c'hwec'h devezh ac'hann ? »

« Ya. »

« Ac'hanta, ra vo karget ha darev da  
vont kuit an Delfin da zevezh an 22<sup>vet</sup>. »

« Darev e vo. »

« D'an 22<sup>vet</sup> a viz Genver, en  
abardaez, klevit mat,  
kasit ur vag gant ho kwellañ martoloded  
da White Point, e penn kêr. Gortozit ken  
ma vo nav eur, ha neuze e welot o tont an  
aotrou Halliburtt hag ho servijer. »

« Nemet penaos e ri-te evit  
divac'hañ an aotrou Halliburtt hag  
en em zivac'hañ da-unan ? »

sortir - de la rade - sous  
tirs de canon - Fédérés  
les Confédérés - un tel - travail  
ne serais pas en mesure - l'accomplir

bon - explique - plus largement  
voilà - fois - citadelle

la connaître je fais -verrai - comment  
m'y prendre - soyez sûr  
m'y prendrai - bien-pendant ce temps  
vous mènerez à bien - chargement  
votre navire  
commerce - dit

capitaine- petite - chose- maintenant  
pas du tout - oncle Vincent

que dirait-il - mettons - marcher  
ensemble - mouvements - coeur  
opérations commerciales - comme ça  
enlevé - tout soupçon - de sur nous  
mais - faisons - vite - prêt - pouvez  
être dans - 6 - journée - d'ici  
oui

hé bien donc - que soit chargé- prêt  
partir - Dauphin - journée

prêt il sera  
mois - janvier

fin d'après-midi - entendez bien  
envoyez - barque -meilleurs - marins  
extrémité - ville - attendez - jusqu'à  
9 H - alors - vous verrez venir  
monsieur - votre serviteur  
mais - comment - feras-tu  
sortir de prison - monsieur  
te délivrer - toi-même

« <b>Kement-se a sell ouzhin.</b> »	cela - me regarde
« <b>Crockston gaezh</b> », <b>eme Jenny</b>	pauvre - dit
<b>neuze</b> , « <b>emaoc'h eta o vont da lakaat</b>	alors - v. êtes - donc - aller - mettre
<b>ho puhez en arvar evit selvel va zad !</b> »	votre vie - danger - sauver - père
« <b>Bezit dinec'h diwar va fenn</b> , <b>Miss</b>	soyez sans crainte - à mon sujet
<b>Jenny</b> , <b>ne lakaan netra en arvar</b> , <b>va c'hrediñ</b>	mets - rien - en danger - me croire
<b>a c'hellit.</b> »	vous pouvez
« <b>Ac'hanta</b> », <b>a c'houlennas James</b>	hé bien donc - demanda
<b>Playfair</b> , « <b>peur e rankan-me da gas d'an</b>	quand - dois-je moi - t'envoyer
<b>toull-bac'h ?</b> »	prison
« <b>Hiziv end-eeun. Anat deoc'h</b> ,	aujourd'hui - immédiatement - évident
<b>emaon o tirollañ ho martoloded.</b>	je suis - déchaîner - vos marins
<b>Amzer ebet da goll.</b> »	pas de temps - à perdre
« <b>Hag aour a fell dit kaout ? Spletus</b>	or - tu veux avoir - avantageux
<b>e c'hall bezañ dit er wikadell.</b> »	peut être à toi - dans la citadelle
« <b>Aour da brenañ ur gward ! Tra !</b>	or - acheter - garde - non
<b>Re ger eo ha re sot. Pa'z eer dre</b>	trop cher- trop fou - quand on va par
<b>an hent-se, e vir ar gward an</b>	cette méthode - conserve - garde
<b>arc'hant hag ar prizoniad. Ha</b>	argent - prisonnier
<b>gantañ emañ ar wirionez ! Nann, troioù all</b>	il a raison - non - procédés autres
<b>suroc'h a anavezan. Un dollar bennak,</b>	plus sûrs - je connais - quelconque
<b>koulskoude. Peadra da c'hallout evañ,</b>	pourtant - de quoi - pouvoir - boire
<b>diouzh an ezhomm.</b> »	en fonction du besoin
« <b>Ha mezviñ ar gward.</b> »	soûler - garde
« <b>Ket, ur gward mezv a laka pep tra</b>	pas - garde - soûl - mets - tout
<b>en arvar. Nann, me a lavar deoc'h em eus</b>	en danger - non, je vous dis que j'ai
<b>va mennozh. Va lezit da ober.</b> »	mon idée - laissez moi faire
« <b>Dalc'h, Crockston mat, setu un</b>	tiens - bon - voilà
<b>dek dollar bennak.</b> »	10 dollars environ
« <b>Re eo, nemet daskor a rin deoc'h</b>	c'est trop - mais je vous restituerai
<b>an dilerc'h.</b> »	reste
« <b>Ac'hanta, ha darev out ?</b> »	hé bien donc - prêt tu es
« <b>Darev-mat da vezañ ur c'hikon</b>	fin prêt - être un coquin

ahourtet. »

« En hent neuze. »

« Crockston », eme ar plac'h  
yaouank, strafilhet he mouezh, « te zo  
e gwirionez gwellañ den zo war an  
douar ! »

« Gant se ne vefen ket souezhet »,  
eme an Amerikan o c'hoarzhin hegarat.  
« A ! pa soñjan, kabiten, un dra a bouez da  
erbediñ deoc'h. »

« Petra ? »

« Marteze e kinnigo deoc'h ar  
jeneral lakaat ho lampon ouzh ar groug, —  
chom hanter hent ne gar ket ar  
soudarded, evel ma ouzoc'h. »

« Ac'hanta, Crockston ? »

« Ac'hanta, c'hwi a c'houlenn  
amzer d'en em soñjal. »

« An dra-se a douan dit. »

En deiz-se end-eeun, evit  
brasañ souezh ar vartoloded  
manet en dic'houzout, Crockston, chadennet  
e dreid hag e zaouarn, a oa kaset d'an  
aod e-kreiz ur bagad a zek moraer. Un  
hantereur goude, war goulenn ar  
c'habiten James Playfair, e oa bac'het e  
gwikadell Charleston.

E-pad an devezh-se hag an devezhioù  
war-lerc'h e voe labouret dillo da  
ziskargañ an Delfin.

Hep paouez e veze ar gavrou-dre-dan  
o lemel kuit al lestrad traezoù eus Europa  
evit ober lec'h d'al lestrad traezoù eus

obstiné

en chemin alors

dit - fille

jeune - troublée - sa voix - tu es

en vérité - meilleur - homme qu'il y a  
terre

avec ça je ne serais pas - étonné

dit l'Am. - riant - affectueusement

quand je pense - chose d'importance

vous recommander

quoi

peut-être - vous proposera

mettre - votre vaurien - potence

rester - à mi-chemin - n'aiment pas

soldats - comme vous savez

hé bien donc

hé bien donc - vous demanderez

temps - réfléchir

cela - je te jure

ce jour-là - immédiatement

le plus grand - étonnement - marins

restés - ignorance - enchaînés

ses pieds - ses mains - amené

rivage - au milieu - groupe- 10 - marin

1/2 H après - à la demande

capitaine - emprisonné

citadelle

pendant - cette journée - journées

suivantes - travaillé - actif

décharger - Dauphin

sans cesse - grues à moteur

enlever - cargaison - objets d'Europe

faire place - cargaison - choses

Amerika. Charlestoniz a zerede da welet al labour bras-se, o reiñ dorn d'ar vartoloded hag ouzh o meuliñ.

Sellet mat-dreist e vezent gant Kreisteiziz. James Playfair avat, ne lezas ket ganto amzer d'ober o mad eus lidoù an Amerikaned. War o zro e veze bepred, ouzh o broudañ da labourat, kefridi warnañ, hep m'o dije martoloded an Delfin gellet gouzout perak.

Tri devezh war-lerc'h, d'an 18<sup>vet</sup> a viz Genver, e oad krog da verniañ ar c'hentañ pakadennoù kotoñs e strad al lestr. Daoust ma ne oa ket James Playfair e chal ken gant an dra-se, edo an ti b-Playfair and Co. oc'h ober eno un taol kenwerzh eus ar bravañ : dister briz en doa prenet ar c'hotoñs-se a oa leun-barr gantañ sanailhoù bras Charleston.

Eus Crockston avat, ne oa keloù ebet ken. Hep lavaret ger eus se, edo Jenny o vevañ eurvezhiadoù enkreiz. He dremm, distronket gant an nec'hamant, a gomze en he lec'h, ha James Playfair a glaske he dinec'hiñ gant komzoù frealzus.

« Pep fiziañs am eus e Crockston », a lavare dezhi. « Ur mevel leun a galon eo. E anaout a rit gwell egedon, Miss Jenny, ha dienkreiz a-grenn e tlefec'h bezañ. A-benn tri devezh ac'hann, e vo ho tad ouzh ho stardañ war e galon, bezit sur eus se. »

habitants de Ch. - accouraient - voir ce grand travail - donnant la main marins - les louant

considérés- très bien-par les Sudistes cependant - ne leur laissa pas temps - profiter - cérémonies à s'occuper d'eux - il était toujours les encourager - travailler - mission sans qu'aient les marins - pu savoir pourquoi 3 - journée - après

mois - janvier - on avait commencé entasser - 1ers - paquets - coton cale - navire - bien que n'était plus inquiet avec cela - était maison - faire là opération commerciale-des plus belles petit prix - il avait acheté - ce coton plein à rabord - greniers - grands

cependant - nouvelle aucune plus - sans dire mot de cela - était vivre - heures - angoisse - son visage blême - inquiétude - parlait à sa place - essayait la rassurer - paroles - consolantes toute confiance j'ai en C. lui disait-il - serviteur - plein de courage - le connaître v. faites -mieux que moi - sans inquiétude totalement v. devriez être - dans - 3 - journée d'ici - sera votre père - vous serrez sur son coeur - soyez sûr de cela

« A ! Aotrou James ! » a **grias** ar **plac'h** yaouank, « **penaos** e **c'hellin-me** **birviken** anavezout un **emroidigezh** **a-seurt** gant homañ ? **Penaos** e **kavimp-ni**, va **zad** ha me, an **tu** da **baeañ** deoc'h ar **vad ho** po graet dimp ? »

« Me el **lavar**o deoc'h **pa** vimp e **dourioù Bro-Saoz** ! » a **eilgerias** ar **c'habiten** yaouank.

Jenny a reas ur **sell** outañ, **soublañ** he **daoulagad** **karget** a **zaeroù** ha **hi** **distreiñ** d'he **c'hamb**er.

**Fiziañs** en doa James Playfair e **chomfe** ar **plac'h** yaouank hep **anaout** stad **kriz** he **zad ken** ma vefe **salvet**. E-pad an **devezh** diwezhañ-se **avat**, e **teuas** da **glevet** ar **wirionez** dre **faragouilh** **diratozh** ur **martolod**. **Respont** **ministred** Richmond a oa **deuet** en **derc'hent** dre un **dileuriad** en doa **tizhet** **tremen a-dreuz** linenn ar **rakgedlec'hioù**. Ar **respont-se** a oa ennañ **barnedigezh** Jonathan Halliburtt d'ar **marv** : **fuzuilhet** e **tle**e bezañ ar **c'heodedour** reuzeudik-se an **deiz** war-lerc'h ar **beure**... Ne **zaleas** ket ar **c'heloù-se** da **vezañ** **brudet** e **kêr**, ha **degaset** e **voe** d'ar **bourzh** gant **unan** eus **martoloded** an Delfin. An **den-se** el **lavaras** d'ar **c'habiten** hep **gouzout** e oa Miss Halliburtt **war-hed** **klevet**. **Leuskel** a reas ar **plac'h** yaouank ul **leñv** **ranngalonus** ha **kouezhañ** war ar **pont**, **kollet** **pep** **anaoudegezh** ganti. **Douget** e **voe**

monsieur - cria

jeune fille- comment -pourrai-je

jamais - connaître - don de soi

tel que celui-ci - comment

trouverons n. - père et moi - moyen

v. payez - le bien - v. nous aurez fait

je vous le dirai - quand nous serons

eaux - Angleterre - répliqua

capitaine - jeune

lui fit un regard - baisser

ses yeux - chargés - larmes - elle

retourner - à sa chambre

confiance avait J. Pl.

resterait -jeune fille - sans connaître

situation - cruelle - père - jusque

sauvé-pendant-cette dernière journée

cependant - vint - entendre - vérité

clabaudage - sans but - marin

réponse - ministres - venue

la veille - délégué - parvenu

passer -à travers -ligne- avant-postes

réponse il y avait en elle - sentence

mort - fusillé

devait être - ce citoyen malheureux

jour suivant - matin - ne tarda pas

cette nouvelle - être répandue - ville

amenée elle fut - à bord - par un

marins - cet homme - le dit

au capitaine - sans savoir qu'était

à distance de - entendre - lâcher

jeune fille - gémissement -déchirant

tomber - pont - perdue - toute

connaissance - portée elle fut

d'he **c**'hambr gant James Playfair, hag  
he **frederiañ hir** a voe **ret**  
evit **daskor** he **anaoudegezh** dezhi.

Pa **zigoras** he **daoulagad**, e **welas**  
en he **c'hichen** ar **c'habiten yaouank**,  
e **viz** war he **diweuz**, oc'h **erbediñ** dezhi  
**chom** war **dav a-grenn**.

**Kalon a-walc'h** he doe da **devel**, da  
**voustrañ** war he **anken**. Ha James Playfair,  
o **taoublegañ outi**, a **lavaras** dezhi e  
**pleg** he **skouarn** :

« Jenny, **dindan** div eurvezh e vo  
ho **tad yac'h** ha **salv** en ho **kichen**,  
**pe** anez, e **vin marvet** o **klask**  
e **savel** ! »

Hag **eñ er-maez** eus an **dunetez**  
o **lavaret** dezhañ e-unan :

« Ha **bremañ, ret** eo e **dennañ**  
**eus a-dre daouarn** e **enebourien**,  
**koustet** a **gousto**, ha **pa vefe** ret **din**  
**paeañ** gant va **buhez** ha **hini** va  
**martoloded** ! »

**Deuet** e oa **eur** an **ober**. **Adalek** ar  
**beure** e oa bet **peurgarget** e **lestrad**  
**kotoñs** gant an **Delfin**. **Leun-barr** e oa  
e **c'hlaouegoù**. **A-benn** div eurvezh e  
**c'helle mont** en e **hent**. E **lakaat** da  
**ziborzhiañ diouzh** an *North-Commercial-*  
*Wharf* en doa **graet** James Playfair hag  
e **zegas war-greiz** ar **vorlenn**. **Darev 'ta** e  
oa da **ober** e **vad** eus ar **gourlanv** a **zlee**  
**bezañ** da **nav** eur **noz**.

**Pa'z eas** James Playfair **diouzh** ar

à sa chambre

la soigner - longuement - il fallut

pour lui rendre- sa connaissance

quand elle ouvrit - ses yeux - elle vit

à son côté - capitaine - jeune

son doigt - lèvres - lui recommandant

rester - silencieuse - totalement

courage assez elle eut - se taire

refouler - son angoisse

se courber contre elle - lui dit

creux de son oreille

sous deux heures sera

votre père- sain et sauf - à votre côté

ou sinon - je serai mort - essayer

le sauver

lui - hors de - dunette

se disant à lui-même

maintenant - il faut - le tirer

d'entre les mains de - ses ennemis

coûte que coûte -même s'il me fallait

payer avec - ma vie - celle de mes

marins

venue - heure - action - depuis

matin - fini de charger - sa cargaison

coton - pleines à rabord

ses soutes à charbon - dans 2 H

pouvait -se mettre en route -le mettre

quitter le port

avait fait

l'amener - au milieu - rade - prêt donc

tirer profit de - marée haute - devait

être à 9 H du soir

quand quitta J. Pl.



plac'h yaouank, edo neuze seizh eur  
o seniñ, ha James a lakaas stagañ gant ar  
pourchasoù da vont kuit. Betek-henn, e oa  
bet dalc'het kuzh an dra etre eñ, Crockston  
ha Jenny. Neuze avat, e kavas mat  
reiñ da anaout an enkadenn d'an  
aotrou Matthew. Ober a reas diouzhtu.

« En ho kourc'hemenn », a respontas  
an aotrou Matthew hep ober an disterañ  
evezhiadenn. « Hag a-benn nav eur eo ? »

« A-benn nav eur. Lakait enaouiñ  
an taniou diouzhtu ha ra vo lakaet  
gor enno timat. »

« A vo graet, kabiten. »

« War un eor-bann emañ an Delfin.  
Troc'hañ ar fard a raimp ha redek kuit  
hep koll un eilenn. »

« Mat-tre. »

« Lakait ul letern e beg ar  
wern-vras. Teñval eo an noz hag al lusenn  
o sevel. Arabat dimp bezañ  
war var da goll hon hent  
o tont en-dro d'ar bourzh. Un diarbenn all  
da gemer : lakaat ar c'hloc'h da seniñ  
diwar nav eur. »

« Rik-ha-rik e vo graet diouzh ho  
kourc'hemennoù, kabiten. »

« Ha bremañ, aotrou Matthew, grit  
paramantiñ ar c'hanod, lakait ennañ  
c'hwec'h eus ho kwellañ roeñverien. Mont  
a ran diouzhtu da White Point. Miss Jenny  
a erbedan deoc'h e-keit ha ma  
vin er-maez. Ha Doue d'hor miro,

jeune fille - il était - alors - 7 H  
en train de sonner - fit commencer  
dispositions - partir - jusqu'à présent  
été gardé - secrète - chose -entre lui  
alors - cependant - il trouva bon  
donner - connaître- situation difficile  
monsieur - faire il fit tout de suite  
à votre ordre - répondit  
monsieur - sans faire la moindre  
remarque - pour 9 H c'est  
pour 9 H - faites allumer  
feux - tout de suite - que soit mis  
combustible - en eux - vite  
ce sera fait, capitaine  
ancré - est - Dauphin  
couper - câble - ferons - s'en aller  
sans perdre - seconde  
très bien  
mettez - lanterne - pointe  
grand mât - sombre - nuit - brume  
se lever - il ne nous faut pas être  
en danger - perdre - notre chemin  
retournant - à bord - précaution autre  
prendre - mettre - cloche - sonner  
à partir de 9 H  
très exactement - sera fait selon vos  
ordres - capitaine  
maintenant - monsieur - faites  
équiper - canot - mettez en lui  
6 -de vos meilleurs - rameurs - aller  
je fais tout de suite  
je vous recommande - pendant que  
serai dehors-que Dieu nous préserve

aotrou Matthew. »

« Doue d'hor miro ! » a respontas  
an eilgabiten.

Ha kerkent e roas an urzhioù evit ma  
vije lakaet gor er fornioù ha paramantet an  
advagig. En ur ober un nebeud munutennoù  
e voe prest honnezh. Goude ur c'himiad  
diwezhañ da Jenny, e tiskennas James  
Playfair er c'hanod. D'an ampoent m'edo  
an advagig o tivourzhañ, e c'hallas  
gwelet moked du a vouilhadoù  
stank o tifoupañ diouzh siminalioù,  
e lestr hag o vont d'en em goll e latar  
teñval an oabl.

Du-dall e oa an noz ha tavet an avel.  
Edo ar sioulded ar vrasañ o ren war ar  
vorlenn divent a hañvale bezañ  
morgousket an tonnoù anezhi. Gouleier  
dihewel a zaskrene el lusenn.  
Krog e zorn er baol, e kase  
dihop-kaer James Playfair e vagig war-zu  
White Point. Tost da zaou vilmor treizh a  
oa da ober. E-pad an deiz, en doa James  
kemeret pervezh e verkoù, e doare  
ma c'hallas mont war-eeun betek  
beg Charleston.

Edo eizh eur o seniñ en  
iliz Sant Philipp, pa stokas staon ar  
c'hanod ouzh White Point.

Un eurvezh a oa c'hoazh da c'hortoz  
a-raok ma vije deuet ar pred  
resis lakaet gant Crockston. Didud  
a-grenn e oa ar c'hae. Ne oa nemet ar

monsieur

que Dieu nous préserve - répondit  
le second

aussitôt - il donna - ordres

soit mis - combustible- fours- équipé

petite annexe-en quelques minutes

prête - celle-ci - après - adieu

dernier - descendit

dans le canot - au moment où était

pet. annexe - s'éloigner du bord - pu

voir - fumée - noire - bouffées

épaisses - jaillir des - cheminées

son navire- aller - se perdre - brume

sombre - ciel

noire aveugle - nuit - cessé - vent

était - calme - le plus grand - régner

rade - immense - semblaient être

assoupis - flots d'elle - lumières

peu visibles - tremblaient - brume

accroché - sa main - barre- amenait

sans hésiter - sa petite barque - vers

près de - deux - mille - traversée

à faire - tout le jour, avait

pris - précis - ses repères - de sorte

qu'il put - aller - tout droit - jusque

pointe

étaient 8 H - en train de sonner

église Saint - quand toucha - proue

canot

une heure - encore - à attendre

avant que soit - venu - moment

requis - mis - désert

totalement - quai - il n'y avait que

gedour war kanolioù ar c'hreisteiz hag ar reter a oa o vale war-hed ugent kamm ac'hano. Hir-hir e tiskoueze ar munutennoù bezañ da James Playfair. Ne gave ket dezhañ e tremene buan a-walc'h an amzer.

Da eizh eur hanter e klevas trouz kammedoù. Lezel a reas e baotred krog en o roeñvoù, darev da zigaeñ hag eñ war-raok. Nemet, war-hed dek kamm ac'hano, en em gavas tal-ouzh-tal gant ur bagad gwarded-aod oc'h ober o zro-c'hed noz. Bez' e oa un ugent anezho, a-vloc'h. James a dennas ur bistolenn-dro eus e c'houriz, gant ar mennozh start da ober ganti mar bije ret. Met petra a c'helle ober ouzh ar soudarded-se a oa o tiskenn betek ar c'hae ?

Penn ar bagad a zeuas d'e gaout, hag o welet ar c'hanod, e c'houlennas ouzh James :

« Pe vag eo honnezh ? »

« Kanod an Delfin », a respontas an den yaouank.

« Ha c'hwi zo ?... »

« Ar c'habiten James Playfair. »

« Krediñ a raen e oac'h aet en hent, hag a-benn bremañ en odeoù-mor Charleston. »

« Emaon darev da vont kuit... »

En hent e tlefen bezañ... Met... »

« Met ?... » a c'houlennas penn ar

guetteur - canaux - sud

est - marcher - sur une longueur - 20 pas - de là - très long - semblaient minutes

avait pas l'impression - passait - vite assez - temps

à 8 H et 1/2 - il entendit - bruit

pas - laisser il fit - ses hommes

accrochés-ramen-prêts- quitter le quai

lui - en avant -mais -à une distance-10

pas - de là - il arriva - face à face

troupe - gardes-côtes - faisant

leur tour de garde du soir - il y avait

vintaine d'eux - en bloc - tira

révolver - de sa ceinture

idée - ferme -s'en servir -s'il le fallait

que - pouvait-il faire contre

ces soldats- qui descendaient - jusque quai

chef - troupe - vint le rejoindre

voyant - le canot - demanda

quelle barque est celle-là

le canot du Dauphin - répondit

jeune homme

et vous êtes

capitaine

croire je faisais - étiez allé

route - et pour maintenant - détroits

je suis - sur le point - partir

en route - je devrais être...mais

mais?...demanda - chef

warded-aod o **terc'hel** gant  
e **aters**.

**Keal** a **zeuas a-daol-trumm** war  
spered James hag ez **eilgerias** :

« **Bac**'het ez eus **unan** eus va  
**martoloded** er **wikadell**, ha war va **feiz**, ez  
**on** bet war-nes e **ankounac'haat**.  
**Gwell** a se, **soñjal** ennañ em eus **graet**  
e **kentel** ha **dileuriet gwazed** da  
**gregiñ** ennañ. »

« **A ! Al lampon-se** a **vennit** **deren**  
da **Vro-Saoz** ? »

« **Hennezh end-eeun**. »

« **Kerkoulz krouget** e **vije** bet  
er **vro-mañ** hag er **vro-hont** ! » eme ar  
**gward-aod** o **c'hoarzhin** gant e **fentigell**.

« **Krediñ** a ran », a **eilgerias** James  
**Playfair**. « **Nemet gwell** eo ober diouzh ar  
**reizh**. »

« **Ac'hanta, chañs** vat deoc'h,  
**kabiten**, ha **diwallit** diouzh **kanolioù**  
**Enez Vorris**. »

« **Bezit** **dinec'h**. **Deuet** on e-barzh  
hep **droug**, ha **fiziañs** am eus e **c'hellin**  
**mont** er-maez ken **dizroug** all. »

« **Beaj** vat. »

« **Ho** trugarez. »

**War** se ez eas ar **bagadig** en e **hent**,  
hag e **chomas** sioul ar **c'hro**.

D'an **ampoent**, e **stagas** **nav** eur da  
**seniñ**. Ar **pred** lakaet e oa. James a **santas**  
e **galon** o **lammat** en e **askre**  
evel pa **vennje** **terriñ**. Ur

gardes-côtes - continuant

son interrogatoire

idée - vint - soudain

esprit - il répondit

emprisonné - un de mes

marins - citadelle - ma foi

j'ai été sur le point de - l'oublier

tant mieux - penser à lui - j'ai fait

à temps - dépêché - hommes

saisir en lui

ce vaurien - vous voulez - ramener

Angleterre

celui-là - justement

aussi bien - pendu - il aurait été

dans ce pays-ci que dans ce pays-là

garde-côtes - riant de - sa plaisanterie

croire je fais - répliqua

mais - mieux est de se conformer au

droit

hé bien donc - chance bonne à vous

capitaine - faites attention - canons

Ile Morris

soyez sans crainte - je suis rentré

sans mal - confiance j'ai - je pourrai

sortir - tout aussi indemne

voyage bon

merci à vous

sur ce alla - petite troupe - chemin

resta - calme - grève

à ce moment - commença - 9 H

sonner - moment - fixé - sentit

son coeur - battre - dans sa poitrine

comme s'il voulait - se briser

c'hwiban a glevas, hag e respontas dre ur c'hwiban all. Ha gortoz goude-se, oc'h astenn e skouarn hag oc'h ober sin gant e zorn d'e vartoloded da chom didrouz a-grenn. Ur gwaz a zeuas war wel, paket en un tartan ledan, o sellet a-gleiz hag a-zehou. James a redas d'e gaout.

« Mr. Halliburtt ? »

« Me eo », a respontas paotr e dantan.

« A ! Doue ra vo meulet ! » eme James Playfair. « It er vag hep koll ur vunutenn. Pelec'h emañ Crockston ? »

« Crockston ! » eme an aotrou Halliburtt, sebezet e vouezh. « Petra a vennit lavaret ? »

« An den en deus ho tivac'het, an hini en deus ho tegaset amañ, hennezh eo ho mevel Crockston. »

« An den en deus va ambrouget eo gward ar wikadell », a eilgerias an aotrou Halliburtt.

« Ar gward ! » a grias James Playfair.

Ne oa ket evit meizañ an dra, ha milaon a grogas ennañ.

« Ya da, ar gward ! » a lavaras ur vouezh anavezet. « Ar gward ! Emañ kousket evel ur broc'h em zoull-bac'h ! »

« Crockston, te ! Te eo ! » a skrijas an aotrou Halliburtt.

« Va mestr, kuit a gomzoù ! Pep tra

sifflement - entendu - répondit par  
sifflement autre - attendre - ensuite  
tendant - son oreille - faisant signe  
sa main - à ses marins - rester  
silencieux - totalement - homme  
apparu - enveloppé - tartan - large  
regardant - à droite - à gauche  
courut le rejoindre

c'est moi - répondit - homme son  
tartan (l'homme au tartan)

Dieu soit loué - dit  
allez - dans la barque - sans perdre  
minute - où - est  
dit - monsieur  
stupéfaite - sa voix - qu'est-ce que  
vous voulez - dire

homme - qui vous a libéré de prison  
celui qui vous a - amené - ici  
celui-là - votre serviteur  
homme - qui m'accompagné  
garde - citadelle -répliqua -monsieur

garde - cria  
parvenait pas - saisir - chose  
une grande peur - le saisit  
que oui - garde - dit  
voix - connue - garde - il est  
endormi - comme un blaireau  
dans ma prison  
toi - c'est toi - cria  
monsieur  
maître - pas de paroles - tout

a vo **diskleriet** deoc'h. Emañ ho **puhez**  
war var ! It er **vag**, it er **vag**. »

Hag an **tri den** da **vont** er **vag**.

« **Lezit** da **gouezhañ** ! » a **grias** ar  
c'habiten.

**A**-gevret e **kouezhas** ar **c'hwec'h**  
**roeñv** en o **zoulledoù**.

« **Kas** war-raok ! » a  
**c'hourc'hemennas** James Playfair.  
Hag ar **c'hanod** da **riklañ** evel ur **pesk** war  
**tonnoù teñval** Charleston-Harbour.

vous sera révélé - est - votre vie  
en danger - allez - dans la barque  
3 - homme - aller - dans la barque  
laissez - tomber - cria  
capitaine  
en même temps - tombèrent - 6  
rames - dans leurs tolets  
amener en avant  
ordonna  
canot - glisser - comme un poisson  
flots - sombres

## 9 Dre-greiz tre div ganoliadeg

en plein milieu

deux - canonnade

Kaset war-raok gant **c’hwec’h** roeñver **kreñv**, e **rede** ar **c’hanod** war **dourioù** ar **vorlenn**. War **stankaat** ez **ae** al **lusenn**, ha **diaes** e oa da James Playfair **mont** gant **steud** e **verkoù**. **Aet** e oa Crockston d'en em **lakaat** e **penn** a-raok ar **vag**, hag an **aotrou** Halliburtt er **penn** a-dreñv, **e-kichen** ar **c’habiten**. Ar **prizoniad**, sebezet **da** gentañ o **kavout** e **vevel** eno, en doa **mennet** **komz** dezhañ. Crockston **avat**, a **wignas** dezhañ **tevel**.

poussé de l'avant - six

rameur - forts - se déplaçait - canot

eaux - rade - en s'épaississant - allait

brouillard - difficile

aller - la file de - ses repères - allé

se mettre - proue

barque - monsieur

arrière - à côté - capitaine

prisonnier- stupéfait -d'abord -trouver

serveur - là - avait voulu -lui parler

cependant - lui fit signe de l'oeil

se taire

**Koulskoude**, un **nebeud** munutennoù war-lerc'h, pa'n em **gavas** ar **c’hanod** war-greiz al **lenn**, e **troas** Crockston da **gomz**. **Meizañ** a rae **peseurt** **goulennoù** a **zlee** bezañ o **troidellat** war **spered** an **aotrou** Halliburtt.

pourtant - quelques - minutes

après - quand arriva - canot

au milieu - rade - se mit à

parler - saisir - quelles - questions

devait être - tourner(lui traverser)

esprit - monsieur

maître - cher - dit-il

est - garde - à ma place

dans ma prison - 2 - coup de poing

fermes - j'ai fourré en lui - l'un sur

sa nuque - l'autre - son estomac

le mettre - dormir - cela

moment - juste- où il était m'amener

souper - quelle - gratitude

vêtu j'ai - ses habits - saisi

ses clefs - aller - vous rechercher

vous sortir de -citadelle -sous - nez

« Ya, va **mestr** **ker** », **emezañ**,  
« **emañ** ar **gward** em **lec’h**  
em **zoull-bac’h**. **Daou** **zornad**  
**start** am eus **plantet** ennañ, an **eil** war  
e **gilpenn**, **egile** war e **sac’h-boued**,  
d’e **lakaat** da **gousket**, ha **kement-se** d’ar  
**pred** **end-eeun** **m’edo** o **tegas** va  
**c’hoan** din. **Pebezh** **anaoudegezh-vat** !  
**Gwisket** em eus e **zilh**ad, **tapet** **krog** en  
e **alc’hwezioù**, ha **mont** d’ho **klask** ha  
d’ho **kas** er-maez eus ar **wikadell** **dindan** **fri**

ar soudarded. Ken **aes-se** e oa da **ober** ! »

« Va **merc'h** **avat** ? » a **c'houlennas**  
an **aotrou Halliburtt**.

« **Emañ** war **bourzh** al **lestr** zo  
war vont d'hor **c'has** da **Vro-Saoz**. »

« **Aze** **emañ** va **merc'h**, **aze** ! » a **grias**  
an **Amerikan** o **sevel trumm diwar**  
e **dost**.

« **Tavit** ! » a **eilgerias** **Crockston**.  
« Un **nebeud munutennoù** **c'hoazh** hag e  
**vimp** **salvet**. »

**Edo** ar **vag** o **redek** en **deñvalijenn**,  
**nemet** hep **gouzout** kaer ha war an **hent**  
**mat** e oa. Gant al **lusenn**, **ne** oa ket **James**  
**Playfair** evit **merzout taniou** an **Delfin**.  
**War** vordo e oa war **be** du **skeiñ**, ha  
ken **du-dall** e oa **deuet** an **teñval**  
ma ne oa ket ar **vartoloded** evit **gwelet**  
**beg** o **roeñvoù**.

« **Ac'hanta**, **aotrou James** ? » **eme**  
**g-Crockston**.

« En **tu-hont** d'ur **milmor hon** eus  
**graet**, a **gav din** », **eme** ar **c'habiten**. « **Hag**  
un **dra** bennak a **welez**, **Crockston** ? »

« **Tra** ebet. **Mat** va **daoulagad**  
**koulskoude**. **Bo** ! **Degouezhout** a **raimp**.  
**N'o** deus ket an **disterañ diskred**,  
**du-hont...** »

**Ne** oa ket e **ger peurlavaret** **gantañ**,  
ma voe **gwelet** ur **fuzeenn** o **roudenniñ** an  
**deñvalijenn uhel-uhel** en **oabl**.

« Un **taol-arouez** ! » a **grias** **James**  
**Playfair**.

soldats - aussi facile que ça - à faire  
ma fille - cependant - demanda  
monsieur

est - à bord - navire

va aller - nous amener - Angleterre

là - est - ma fille - cria

se levant - soudain - de

son banc de rameur

taisez-vous - répliqua

quelques - minutes - encore

nous serons sauvés

était- barque -se déplacer -obscurité

mais -sans savoir trop bien si -route

bonne - brouillard - ne parvenait pas

remarquer - feux - Dauphin

hésitant- quelle direction -se diriger

si noir aveugle - devenu - le sombre

que ne parvenaient pas -marins -voir

extrémité - leurs rames

hé bien donc - monsieur - dit

au dela - mille - nous avons

fait - j'ai l'impression - dit le capit.

quelque chose - tu vois

rien du tout - bons - mes yeux

pourtant - arriver nous ferons

n'ont pas le moindre - soupçon

là-bas

pas son mot - fini d'être dit par lui

que fut vue - fusée - rayer

obscurité - très haut - dans le ciel

signal - cria



« **Diaoul !** » eme g-Crockston,  
« eus ar **wikadell** e **tle** bezañ o **tont**.  
**Gortozomp**. »

Un **eil** fuzeenn ha, **goude-se**, un  
**teirvet** a savas **da-heul** an **hini** gentañ, hag  
**hogos kerkent** e voe **gwelet** an **hevelep**  
arouez o sevel **war-hed** ur  
**milmor dirak** ar **vag**.

« Eus **kreñvlec’h** Sumter e **sav**  
ar **re-mañ** », a **grias** Crockston. « An  
**taol-arouez** eo da **embann ez** eus bet un  
**dec’hadenn**. **Roeñvit a-nerzh-brec’h** !  
**Dizoloet** eo an **taol** ! »

« **Roeñvit start**, **paotred** ! » a  
**youc’has** James Playfair, o **vroudañ**  
e **vartoloded**. « **Sklerijennet** din va **hent**  
gant ar **fuzeennoù-se**. N’emañ ket an **Delfin**  
**hed eizh** kant yard diouzhimp. **Selaouit** !  
**Klevet** a ran **kloc’h** ar **bourzh**. **Kravañ** !  
**Kravañ!** **Ugent** lur deoc’h mard **emaomp**  
**degouezhet e-korf pemp** munutenn ! »

**A-nerzh-korf** e **kasas** ar  
**voraerien war-raok** ar **c’hanod** a **hañvale**  
**nijal a-rez** an **tonnoù**. An **holl galonoù** a  
**lamme**. Un **tenn kanol** a oa o **paouez**  
**strakal diouzh tu kêr**, ha **war-hed**  
**tregont gourhed diouzh ar vag**, e **klevas**  
Crockston **kentoc’h eget** ma **welas** o **tremen**  
ur **c’horf herrus** a oa **hep** mar ebet ur  
**boled**.

D’an **ampoent**, **edo kloc’h** an **Delfin**  
o **seniñ a-vole-vann**. **Edod** o  
**tenesaat**. Gant un **nebeud roeñvadoù** e

diable - dit

de la citadelle - doit être - venir  
attendons

seconde - fusée - ensuite

3ème - monta - à la suite - la 1ère

presque - aussitôt - fut vu - même

signal - montant - à une distance

mille - devant - barque

du fort - montent

celles-ci - cria

signal - proclamer - il y a eu

fuite - ramez - à force de bras

découvert - coup

ramez - ferme - les gars

cria - stimulant

ses marins - éclairé - mon chemin

avec ces fusées - n'est pas le D.

distance- 800 yards de nous- écoutez

entendre je fais - cloche - bord - filer

aller vite -20 livres à vous si sommes

arrivés - dans - 5 mn

de toutes leurs forces - amenèrent

marins - de l'avant - canot - semblait

voler - au ras - flots - tous les coeurs

battaient - coup de canon - venait de

éclater - côté - ville - à une distance

30 - brasse - de la barque - entendit

plutôt - qu'il ne vit - passer

corps - rapide - sans nul doute

boulet

à ce moment - était - cloche

sonner - à toute volée - on était

s'approcher - quelques - coups rame

voe **kaset** ar **c'hanod** **bourzh**-ha-**bourzh**  
gant al **lestr**. Hag un **eilennoù** **bennak**  
**war**-lerc'h, **edo** Jenny o **kouezhañ** etre  
**divrec'h** he **zad**. **Kerkent** e voe **savet** ar  
**c'hanod** en e **lec'h**, ha James Playfair a **yeas**  
**a-herr** war an **dunetez**.

« **Aotrou** Matthew, ha **gwask**  
**a-walc'h** zo ? »

« **Ya**, kabiten. »

« **Lakait** troc'hañ ar **farde**, ha  
**war-raok**, **buanañ** ma **c'hellimp** ! »

**Nebeudik** goude **edo** an **div viñs**  
o **poulzañ** al **lestr-dre-dan** **war-zu** ar  
**ganol-vor** **vras**, ouzh e **bellaat** diouzh  
**kreñvlec'h** Sumter.

« **Aotrou** Matthew », eme James,  
« **n'omp** ket evit **soñjal** **tremen** dre  
**odeoù-mor** **Enez** Sullivan. **War-eeun** ez  
**afemp** **dindan** **tennoù** ar **Re** Gengreriet.  
**Hedomp** **tostañ** ma **c'hellimp** an  
**tu** **dehou** d'al **lenn**, **bezañ** ma **vimp**  
**neuze** **dindan** **tennoù** ar **Gevreadelourien**.  
Un **den** a **fiziañs** zo **ganeoc'h**  
ouzh ar **baol** ? »

« **Ya**, kabiten. »

« **Grit** **lazhañ** al **leternioù** hag an  
**tanioù-bourzh**. **Re** zo, **kalz** re  
**dija** gant **adskedoù** an **ardivink**.  
**N'omp** ket evit **mirout** outo  
**avat**. »

**E-pad** ar **gaoz-se** **edo** an **Delfin** o  
**redek** **herrus-bras**, **nemet** o **leviañ** da  
**dizhout** an **tu** **dehou** da **Charleston-Harbour**,

fut amené - canot - bord à bord  
navire - quelques secondes - environ  
après - était - en train de tomber entre  
bras - son père - aussitôt - levé  
canot - à sa place - alla  
vite - dunette  
monsieur - pression  
assez il y a  
oui, capitaine  
faites couper - câble  
en avant - le plus vite que - pourrons  
petit peu après - étaient - 2 - vis  
pousser - navire à moteur - vers  
chenal - grand - l'éloignant du  
fort  
monsieur - dit  
arrivons pas à - imaginer - passer par  
détroits - Ile S. - tout droit  
irions - sous - tirs - Confédérés  
longeons - le plus près - pourrons  
côté - droit - rade - bien que n. serons  
alors - sous - tirs - Fédérés  
homme de confiance il y a avec vous  
à la barre  
oui, capitaine  
faites - éteindre - lanternes  
feux de bord - trop - beaucoup trop  
déjà - reflets - machine  
sommes pas en mesure - les empêcher  
cependant  
pendant - cette conversation - était  
se déplacer - très vite - mais - pilotant  
atteindre - côté - droit

e oa bet **ret** dezhañ **mont** dre ur **ganol-vor**  
 el **lakae** da **dremen e-pad** un **nebeud**  
**munutennoù a-dost** da **greñvlec'h** Sumter.  
 Ne oa ket **war-hed** un **hanter milmor**  
**dioutañ**, pa voe **gwelet** o **c'houlaoiñ**  
**tarzhelloù** ar **c'hreñvlec'h holl** a-unan hag  
 ur **gorventenn houarn** a **dremen**as **dirak** al  
**lestr-dre-dan** gant un **darzhadeg**  
**spontus**.

Re **abred**, **amparfaled!** » a **youc'has**  
 James Playfair o **tirollañ** da **c'hoarzhin**.  
 « **Kasit war-raok ! Kasit war-raok ! Aotrou**  
**ijiner ! Etre div ganoliadeg** e  
**rankomp tremen!** »

An **dommerien** a **lakae** ar **wrez** da  
**greskiñ** er **fornioù**. Gant **nerzh** e **ardivink**  
**edo** an **Delfin** o **c'hougrenañ**  
 en holl **gevrennoù** e **framm**,  
 evel pa vije bet **war-nes diemprañ**.

D'an **ampoent** e **krozas** un **eil**  
**tarzhadeg**. Ur **barrad nevez** a **voledoù**  
**kanol** a **c'hwibanas** en **adreñv** d'al  
**lestr-dre-dan**.

« Re **ziwezhat**, **dioded !** » a **yudas**  
 ar **c'habiten yaouank**.

**Edo neuze** Crockston war an  
**dunetez**. Hag eñ lavaret :

« **Setu tremenet unan**. Un **nebeud**  
**munutennoù c'hoazh** ha **n'hor bo**  
**gwalldaol ebet** ken da **zoujañ**  
**a-berzh** ar **Re Gengrieriet**. »

« **Krediñ** a rez **neuze n'hon eus**  
**netra all ebet** ken da **gaout**

il lui avait fallu - aller par - chenal  
 le mettait - passer - pendant - quelques  
 minutes - de près - fort  
 pas à une distance - 1/2 - mille  
 de lui - quand furent vu - s'éclairer  
 meurtrières - fort - toutes ensemble  
 ouragan - fer - passa - devant  
 navire à moteur - des explosions  
 terrifiantes

trop tôt - lourdauds - cria  
 éclatant de - rire  
 amenez de l'avant - monsieur  
 ingénieur - entre 2 salves de canons  
 nous devons - passer  
 chauffeurs (feu) - mettaient - chaleur  
 croître - fours - force - sa machine  
 était - Dauphin - trembloter  
 toutes les sections de - sa structure  
 comme si - sur le point - se disloquer  
 à ce moment - gronda - seconde  
 explosion - volée - nouvelle - boulets  
 canon - siffla - à l'arrière  
 navire à moteur  
 trop tard - imbéciles - cria  
 capitaine - jeune  
 était - alors  
 dunette - et lui de dire  
 voilà - passé - un - quelques  
 minutes - encore - nous n'aurons  
 mauvais coup aucun plus - craindre  
 de la part des - Confédérés  
 croire tu fais - alors - nous n'avons  
 rien d'autre du tout plus - avoir

**a-berzh kreñvlec'h Sumter?** » a  
**c'houlennas James.**

« **Netra ebet ken a-berzh hennezh,**  
**hogen pep tra digant kreñvlec'h Moultrie,**  
**e beg Enez Sullivan. Hennezh all**  
**avat, n'eo ket evit tennañ**  
**ouzhimp nemet e-doug un hanter**  
**munutenn. Dezhañ, gant-se, da**  
**zibab mat e goulz ha skeiñ**  
**eeun ganimp, mar fell dezhañ hon tizhout.**  
**O tostaat emaomp. »**

« **Mat ! Dre anaout al lec'h m'emañ**  
**kreñvlec'h Moultrie, e c'hellimp mont**  
**war-eeun da-gaout ar ganol vras.**  
**Gant-se : tan dezhi ! »**

**Raktal, evel pa'n dije James Playfair**  
**gourc'hemennet e-unan d'ar c'hanolioù**  
**tennañ, e voe goulaouet-holl ar c'hreñvlec'h**  
**gant teir rezad luc'hed. Un darzhadeg**  
**spontus a grozas, ha strak a voe klevet**  
**e bourzh al lestr-dre-dan.**

« **Skoet ennomp, ar wech-mañ ! »**  
**eme g-Crockston.**

« **Aotrou Matthew », a grias ar**  
**c'habiten d'e eiler a oa e penn a-raok al**  
**lestr, « petra zo c'hoarvezet ? »**

« **An adwern-valouin er mor. »**

« **Ha gloazidi zo ganimp ? »**

« **N'eus ket, kabiten. »**

« **Ac'hanta, ar gwernioù gant an**  
**diaoul ! Eeun er ganol ! Eeun ! Ha leviit**  
**etrezek an enez. »**

« **Trec'het ar Greisteizidi ! » a grias**

de la part du - fort

demanda

rien du tout plus -de la part- celui-là

mais - tout - du fort de

à la pointe de l'Île S. - cet autre-là

cependant - n'est en mesure de tirer

contre nous - que pendant - demi

minute - à lui - par conséquent

choisir bien - son moment - frapper

droit av. nous -s'il veut - n. atteindre

nous sommes en train d'approcher

bon -en connaissant - endroit où est

fort - nous pourrons - aller

directement - vers - chenal - grand

par conséquent - à fond (feu à elle)

aussitôt - comme si avait

ordonné - lui-même - canons

tirer - fut tout illuminé - fort

trois - rangée - éclairs - explosion

terrible - rugit -craquement -entendu

à bord - navire à moteur

touché en nous - cette fois-ci

dit

monsieur - cria

capitaine - à son second - proue

navire - qu'est-ce qui est - arrivé

petit mât de beaupré - à la mer

des blessés il y a avec nous

il n'y a pas, capitaine

hé bien donc - les mâts avec le

diable -droit - ds le chenal - pilotez

vers - île

vaincus - Sudistes - cria

Crockston. « **Mar dleomp kaout boledoù** en hor **c'houc'h**, gwell eo ganin **c'hoazh** e vefe ar **re-se boledoù Hanternozidi**.

**Aesoc'h** ez int da **c'hoiñ!** »

Hag e **gwirionez** n'edo ket **aet c'hoazh** er-maez a **zañjer**, hag **arabat** e oa d'an Delfin **krediñ** e oa e **savete**. **Mar n'edo** ket **c'hoazh** war **Enez Vorris** ar **gwall ganolioù** a voe **degaset** enni un **nebeud mizioù** war-lerc'h, he **c'hanolioù** hag he **mortezioù** **neoazh** a oa **aes** dezho **kas** ul **lestr** evel an Delfin d'ar **strad**.

**Lakaet** war evezh e oa bet **Kevreadelourien** an **enez** ha **listri** ar **c'haeladur** gant **kanoliadegoù kreñvlec'hioù** **Sumter** ha **Moultrie**. **Ne** oa ket ar **sezizerien** evit **meizañ** tra en **argadadeg-noz-se** na **ziskoueze** ket **bezañ** **renet** **a-enep** dezho. **Ret** e oa dezho, **koulskoude**, **bezañ** **darev** da **respont**, ha **darev** e oant.

En **dra-se** eo e **soñje** James Playfair, **e-keit** ha m'edo o **vont** war-raok dre **odeoù-mor** **Enez Vorris**, ha **gwir** abeg en doa da **zoujañ** un **dra** bennak **rak**, **a-benn** ur **c'hardeur**, e voe **roudennet** an **deñvalijenn** gant **skleurioù** : ur **barrad bombezennou bihan** a oa o **kouezhañ** **tro-war-dro** d'al **lestr-dre-dan** en ur **lakaat** an **dour** da **strinkañ betek dreist** e **farkaj**. **Hiniennou** anezho **zoken** a **zeuas** da **skeiñ** gant **pont** an Delfin, dre o **sol avat**, ha **kement-se** a **viras** ouzh al **lestr** a **vont** da **goll**.

si nous devons - avoir - boulets  
dans notre coque - mieux - encore  
soient ceux-là - boulets - Nordistes  
plus faciles ils sont à - digérer  
en vérité - on n'était pas allés  
encore - hors de - danger - fallait pas  
croire - en sureté - si n'était  
pas encore - Ile M. - terribles  
canons - amenés en elle - quelques  
mois - après - ses canons  
mortiers - cependant - faciles à eux  
envoyer - navire - par le fond  
mis en alerte avaient été  
Fédérés - île - navires  
blocus - canonnades - forts  
étaient pas en mesure- assiégeants  
saisir - rien - cette attaque nocturne  
qui ne semblait pas - être dirigée  
contre eux - il leur fallait - pourtant  
être prêts- répondre -prêts ils étaient  
à cela - pensait  
pendant qu'il était en train - avancer  
détroits - Ile M. - vraie raison  
craindre - quelque chose - car  
au bout - quart d'heure - zébrée  
obscurité - lueurs - averse  
bombes - petites - tomber  
autour - navire à moteur - en mettant  
eau - jaillir - jusque - par dessus  
son bastingage - certains d'entre eux  
même - vinrent - frapper - pont  
par leur semelle - cependant - cela  
empêcha - navire - aller à sa perte

Rak ar **bombezennoù-se**, evel ma voe **klevet diwezhatoc'h**, a **zlee tarzhañ e kant tamm ha goloññ, pep unan anezho**, ur **gorread a kant ugent troatad karrez gant un tan grizias dilazhus a veze o leskiñ e-pad ugent munutenn. Trawalc'h e oa gant unan hepken eus ar bombezennoù-se evit tangwallañ al lestr. Gwell a-se avat, evit an Delfin, e oa anezho ur gavadenn nevez, pell a vezañ peurvat c'hoazh. Ur wech strinket er vann, un treiñ fall warno o-unan o dalc'he war o c'hostez, ha pa gouezhent e skoent gant o zroad e-lec'h skeiñ gant o beg, el lec'h ma oa ar morzholog. Gant ar si-se en oberiadur anezho eo hepken e voe salvet an Delfin diouzh un distruj asur. Ar bombezennoù skañv a-walc'h-se ne rejont ket kalz a zroug dezhañ, ha gant gwask ar vurezh tommet-dreist en e gaoterioù, e kendalc'has da vont war-raok gant an ode-vor.**

D'ar c'houlz-se, ha daoust da urzhioù ar c'habiten, e teuas war an dunetez an aotrou Halliburtt hag e verc'h d'en em gavout gant James Playfair. Hemañ a vennas o c'has en-dro d'o c'hambr. Jenny avat, a zisklerias e chomfe e-kichen ar c'habiten.

Evit an aotrou Halliburtt, a oa o paouez klevet emzalc'h hael e salver, e stardas dezhañ

car - ces bombes - comme fut  
entendu - plus tard - devaient - éclater  
100 - morceau - couvrir - chacune  
d'elles - surface - 120 - pied  
carrés - feu - ardent - inextinguible  
brûlant - pendant - 20 mn - assez  
avec une - seulement de  
ces bombes - incendier - navire  
tant mieux - cependant - d'elles  
découverte - nouvelle - loin d'être  
parfaites - encore - fois - lancées  
en l'air - tourner - mal - sur elles-m.  
les gardaient - sur leur côté - quand  
tombaient - frappaient - pied - au lieu  
frapper - leur pointe - où était  
petit marteau - ce défaut - exécution  
d'elles - seulement - fut sauvé  
destruction - certaine - ces bombes  
légères - assez - firent pas beaucoup  
mal - pression - vapeur  
très chauffée - dans ses chaudières  
continua - avancer  
détroit  
à ce moment - malgré - ordres  
capitaine - vint - dunette  
monsieur - sa fille  
pour se trouver - celui-ci  
voulut- les ramener - à leur chambre  
cependant- déclara - resterait - à côté  
capitaine  
quant à - monsieur  
qui venait de - entendre - attitude  
généreuse - sauveteur - il lui serra

e zorn hep gallout displegañ grik.

Edo neuze an Delfin o vont da greiz  
gant e dizh brasañ. A-walc'h e oa dezhañ  
mont gant an ode-vor war-hed tri  
milmor c'hoazh evit en em gavout war dour  
ar Meurvor Atlantel. Mard oa dispartl an  
toull da vont er-maez, e oa salvet al lestr.  
Anaout mat ur souezh a rae James Playfair  
holl gevrinoù bae Charleston, hag e levie  
e lestr a-dreuz an deñvalijenn gant ar  
brasañ surentez. Pep abeg en doa  
eta da grediñ e teuje da vat gantañ e her  
a redadenn war-raok, pa voe klevet ur  
martolod, e penn a-raok al lestr, o youc'hal

« Ul lestr ! »

« Ul lestr ? » a grias James.

« Ya, dre hol lez en tu babourzh. »

Al lusenn o paouez sevel a leze  
neuze da welet ur fourgadenn vras a oa  
o leviañ evit sparlañ toull an ode-vor ha  
herzel ouzh an Delfin a dremen.  
Koustet a gousto, e oa ret kaout  
lañs warni ha goulenn muioc'h a  
dizh ouzh ardivink al lestr-dre-dan,  
anez-se e oa kollet pep tra.

« Tout ar baol en tu sribourzh ! » a  
youc'has ar c'habiten.

A-herr ez eas goude war an  
dreuzell a dremene dreist an  
ardivink. War e urzh, e voe lakaet  
dilusk unan eus an div viñs. Gant unan  
hepken o vont en-dro, e troas  
buan souezhus an Delfin en ur c'helc'h

main - sans pouvoir - raconter - mot

était - alors - Dauphin - aller au large

sa vitesse - la plus grande - assez

aller - détroit - sur une distance - 3

mille - encore - arriver - eau

Océan Atlantique - si était - libre

entrée - sortir - sauvé - navire

connaître bien - étonnement

tous les secrets - il pilotait

son navire - à travers - obscurité

la plus grande-assurance-toute raison

donc - croire - aboutirait - hardie

course en avant - quand fut entendu

: marin - proue - navire - crier

navire

navire - cria

par notre bord - côté babord

brouillard - venant - se lever - laissait

alors - voir - frégate - grande

naviguant - barrer - entrée - détroit

empêcher - Dauphin - passer

coûte que coûte - il fallait avoir

avance sur elle - demander plus de

vitesse - machine - navire à moteur

sans cela - perdu - tout

la barre toute - direction - tribord

cria - capitaine

à toute allure - il alla - après

passerelle - qui passait - par dessus

machine - sur son ordre - fut mise

immobile - une - deux - vis - une

seulement - fonctionnant - tourna

vite - étonnant - Dauphin - cercle

**berr-berr**, evel pa vije bet o  
**treiñ warnañ e-unan. Dre se**,  
 en em **virout** a reas a **reded en arbenn**  
 d'ar **fourgadenn. Evelti ez ae da-gaout**  
**toull an ode-vor. D'an hini herrusañ**  
 d'e **dizhout da gentañ.**

**Meizañ** a reas James Playfair e oa  
**eno e silvidigezh, hini Miss Jenny hag**  
**he zad, hini e holl vartoloded.**  
**Lañs bras a-walc'h war an Delfin a oa gant**  
**ar fourgadenn. Diouzh ar bouilhadoù**  
**moged du strinket stank-stank gant he**  
**siminal, e weled edo o**  
**c'hrizezañ he forniadoù tan. Ne oa**  
**ket James Playfair den da chom war-lerc'h.**

« **Penaos emaoe'h ?** » a **grias-eñ**  
 d'an **ijiner.**

« **Diraezet ganimp ar gwask uhelañ** », atteinte - pression - la plus forte  
 a **eilgerias hennedh, « emañ ar vurezh**  
 o **tec'hel dre an holl glapedoù. »** répliqua - celui-là - est - vapeur  
 en train de fuir - par tous les clapets

« **Kargit ar c'hlapedoù** », a chargez - clapets  
 c'hourc'hemennas ar **c'habiten.** ordonna - capitaine

**Graet e voe diouzh e urzhioù,**  
**daoust ma oa kement-se lakaat al lestr**  
**war var da darzhañ.**

**Hag an Delfin da reded buanoc'h**  
**c'hoazh. An taolioù ribouler a zeue**  
**an eil war-lerc'h egile stank-stank**  
**ur spont, ken ma krene**  
**holl lavnennoù-diazez an ardivink;**  
**un arvest da lakaat from er c'halonoù**  
**kadarnañ.**

« **Griziezit !** » a **grie James Playfair,** augmentez la chaleur - criait

très court - comme s'il avait été  
 tourner sur lui-même - de ce fait  
 se garder de - se déplacer - rencontre  
 frégate - comme elle - il allait - vers  
 entrée - détroit - au plus rapide  
 de l'atteindre - d'abord  
 saisir fit J. Pl.  
 là - son salut - celui de Miss J.  
 son père - celui de - tous ses marins  
 avance - grande assez - sur le D.  
 frégate - des bouffées  
 fumée - noire - jaillie - très abondant  
 cheminée - on voyait - était  
 devenir brûlants - ses fournées - feu  
 pas J. Pl. homme à - rester - après  
 comment êtes-vous - cria-t-il  
 ingénieur  
 atteinte - pression - la plus forte  
 répliqua - celui-là - est - vapeur  
 en train de fuir - par tous les clapets  
 chargez - clapets  
 ordonna - capitaine  
 fait fut - d'après ses ordres  
 bien qu'était cela - mettre - navire  
 en danger - exploser  
 Dauphin - se déplacer - plus vite  
 encore - coups - pistons - venaient  
 l'un après l'autre - abondants  
 épouvante - si bien que - tremblaient  
 toutes les lames - base - machine  
 spectacle - mettre - émotion - coeurs  
 les plus vaillants



« Griziezit bepred ! »

« Ne c’heller ken ! » a lavaras  
hep dale an ijiner. « Serret-kloz eo ar  
c’hlapedoù. Leun-barr betek  
o genoù eo hor fornioù ! »

« Ne vern ! Kouchit-i gant kotoñs  
intret gant spered-gwin ! Ret eo dimp  
tremen, koustet a gousto, ha tremen  
dirak ar fourgadenn milliget-se ! »

O klevet ar c’homzoù-se, e sellas ar  
c’halonekañ martoloded an eil ouzh  
egile, nemet argilañ ne voe ket graet.  
Taolet e voe, e kambr an ardivink, un  
nebeud pakadennoù kotoñs. Didalet e voe  
ur barilhad spered-gwin, ha lakaet, neket  
hep riskl, an danvez helosk-se  
e-barzh ar fornioù ruz-glaou.  
Yudadeg ar flammoù a vire ouzh an  
dommerien a ’n em glevet ken.  
Hepdale e voe goret gwenn lavnennoù ar  
fornioù. Edo ar riboulerioù o vonedone  
herrus-dall evel riboulerioù ur  
stlejerez trenioù. Ar gwaskventerioù a  
verke ur gwask uhel-spontus.  
Nijal war an tonnoù a rae al lestr-dre-dan.  
Strakal a rae e genframmadurioù. E siminal  
a strinke flammoù a-forzh  
mesk-mesk gant bouilhoù moged.  
Spontus, diskiant e oa herr e redadenn,  
nemet gounit hent a rae war ar fourgadenn,  
he distremen, pellaat diouti, ha dek  
munutenn goude e oa aet er-maez  
eus ar ganol.

augmentez la chaleur - toujours  
on ne peut plus - dit  
sans délai - ingénieur - fermés clos  
clapets - pleins à rabord - jusque  
leurs gueules - sont nos fours  
peu importe - bourrez les - coton  
imbibés de - il nous faut  
passer - coûte que coûte - passer  
devant - cette frégate maudite  
entendant - ces paroles - regardèrent  
les plus courageux - marins - l'un  
l'autre - mais - reculer - ne fut pas fait  
jetés furent - chambre - machine  
quelques - paquets - coton - défoncé  
baril de - mis - non pas  
sans risque - matière - combustible  
dans - fours - rouge charbon  
hurlements - flammes - empêchaient  
chauffeurs(de feu) - s'entendre plus  
bientôt - chauffés à blanc - lames  
fours - étaient - pistons - aller venir  
très très vite - comme les pistons  
locomotive - trains - manomètres  
indiquaient - pression - très haute  
voler - flots - navire à moteur  
craquer-ses structures -sa cheminée  
lançait - flammes - abondamment  
pêle-mêle avec - bouffées - fumée  
terrible - folle - vitesse - sa course  
mais - gagner - route - frégate  
la dépasser - s'éloigner d'elle - 10  
minute - après - sorti  
du chenal

« Salvet ! » a youc'has ar c'habiten.	sauvés - cria - capitaine
« Salvet ! » a eilgerias ar vartoloded	sauvés - répliquèrent - marins
o stlakat o daouarn.	applaudissant
Edo a-benn neuze tour-tan	était - pour alors - phare
Charleston krog da steuziañ er mervent.	commencé - s'évanouir - sud-est
Koll sked a rae e skleurioù. Bez' e c'helled	perdre - éclat - ses lueurs - on pouvait
krediñ e oad aet er-maez eus pep taol,	croire - on était - sorti - de tout coup
pa zelammas en ur c'hwibanat a-dreuz an	quand bondit - en sifflant - à travers
deñvalijenn ur vombezenn stlapet gant ur	obscurité - bombe - jetée
vag-kanolieriez o vorredeek er-maez.	canonnière - croisant au large
Aes e oa heuliañ he hent gant ar roudennad	facile - suivre - sa route - sillage
tan a leze war he lerc'h.	feu - qu'elle laissait - après elle
Ur vunutenn a enkrez e voe honnezh	minute - angoisse - celle-là
a-seurt n'eur ket evit taolennañ.	telle qu'on ne peut pas - décrire
Pep unan a dave, pep unan a selle,	chacun - se taisait - regardait
from en e selloù, ouzh an hent a rae ar	émotion - regards - route que faisait
vannadell. Ne oa mann da ober evit tec'hel	projectile - rien à faire - pour fuir
diouti, hag un hanter munutenn goude, edo	demi minute - après - il était
o kouezhañ gant un trouz spontus war	tomber - bruit - terrifiant
penn a-raok an Delfin.	proue - Dauphin
Ar voraerien spontet a dec'has war	marins - effrayés - fuirent
ar penn a-dreñv, ha ne gredas den ober ur	arrière - n'osa - personne - faire
c'hamm, e-keit ha m'edo ar fuzeenn o teviñ	pas - pendant qu'était - fusée - brûler
hag o wrac'henniñ a-forzh.	lancer des étincelles - abondamment
Unan hepken, kadarn	un - seulement - brave
dreist ar re all, a redas war-zu	plus que les autres - courut - vers
an ardivink distruj spontus-se. Crockston	cet engin de destruction terrible
hennezh. Kemer a reas ar vombezenn	celui-là - prendre il fit - bombe
etre e zivrec'h nerzhus, tra ma oa	entre ses bras - vigoureux - tandis que
miliadoù a fulennoù o strinkañ diouti ha,	milliers - étincelles - jaillir d'elle
dre ur strivadenn dreistdenel, en he stlapas	par un effort - surhumain - la jeta
dreist bourzh.	par dessus bord
« Youc'hou ! Youc'hou ! » a zeuas	vint

**a**-unan digant holl **v**artoloded an Delfin,  
**e**-pad m'edo Crockston o **f**rotal  
e **z**aouarn.

Nebeut amzer **g**oude, e oa al  
**l**estr-dre-dan o **r**egiñ **h**errus  
**t**onnoù ar **M**eurvor Atlantel. **E**do **a**od  
**A**merika o **v**ont da guzh en **d**eñvalijenn,  
hag al **l**uc'hed diwar an **t**ennoù kanol  
ouzh en em **d**remen en **d**remmwel a  
**l**akae anat e oa **d**euet da vras an  
**e**mgann etre **k**anolioù **E**nez Vorris ha  
**k**reñvlec'hioù Charleston-Harbour.

ensemble - tous les marins du D.  
pendant qu'était C.- en train de frotter  
ses mains  
peu de temps - après  
navire à moteur - déchirer - rapide  
flots - Océan Atlantique - était - côte  
aller se cacher - obscurité  
éclairs - d'après - tirs de canon  
se passant - à l'horizon  
rendait évident - s'était déchainée  
bataille - entre les canons - Ile M.  
forts

# 10 Sant Mungo

An **deiz** war-lerc'h, pa savas an  
**heol**, e oa **aet** a-ziwar **wel** **aod** Amerika. Ne  
oa lestr ebet war wel, hag an **Delfin**,  
o krizañ **herr** spontus  
e **redadenn**, a skoas **gorrekoc'h**  
**etrezek** an Inizi Bermuda.

**Doareoù** an **adtreizhañ**-se eus ar  
**Meurvor** Atlantel a vije **didalvoud**  
o **displegañ**. **Dizarvoud** e voe an **distro**, ha  
**dek devezh goude diborzhiañ** diouzh  
Charleston e voe **gwelet aodoù Iwerzhon**.

**Petra** a **c'hoarvezas** etre ar **c'habiten**  
**yaouank** hag ar **plac'h** yaouank ha n'eo  
ket bet **rakwelet** gant an **dud**, **zoken** gant  
ar **re anezho dilemmañ**  
o **spered** ? **Penaos** en dije an aotrou  
Halliburtt **gellet goprañ emroidigezh** ha  
**kalonegezh** e **zivac'her**, **nemet** dre  
e **lakaat** da **vezañ** an **eürusañ** eus an  
**dud** ? James Playfair n'en doa ket **gortozet**  
**bezañ** war **riblennad-vor Bro-Saoz** evit  
**lakaat** an **tad** hag ar **verc'h** yaouank da  
**anaout** ar **garantez** a oa **leun-barr**  
e **galon ganti**, ha **mard** eo Crockston  
da **vezañ kredet**, e **klevas** Miss Jenny  
an **diskleriadenn-se** gant un **eurvad**  
na **glaskas** ket **kuzhat**.

**C'hoarvezout** a reas **eta kement-mañ** :  
d'ar 14<sup>vet</sup> a **viz** **C'hwevrer** eus  
ar **bloaz-se** end-eeun, e oa un **engroez**  
**tud bodet dindan bolzioù**

jour - suivant - quand se leva  
soleil - avait disparue - côte  
navire aucun - en vue - Dauphin  
(ralentissant) - rapide terriblement  
course - se dirigea - plus lentement  
vers - Iles Bermudes  
aspects - cette traversée retour  
Océan Atlantique - serait inutile  
les exposer - monotone - retour  
10 - journée - après - appareiller de  
furent vues - côtes - Irlande  
qu'est-ce qui arriva entre -capitaine  
jeune - jeune fille  
pas été prévu - par les gens - même  
ceux d'entre eux - les plus émoussés  
leur esprit-comment aurait monsieur  
pu - payer des gages - don de soi  
courage - son libérateur - sinon en  
le faisant devenir - le plus heureux  
gens - n'avait pas attendu  
être sur les rivages - Angleterre  
mettre - père - jeune fille  
connaître - amour - tout à fait plein  
son coeur avec elle - si est  
à être cru - entendit  
cette déclaration - bonheur  
qu'elle n'essaya pas - cacher  
arriver fit - donc - ceci  
14ème du mois - février  
cette année-là précisément - foule  
gens - réunis - sous - voutes

fetis Sant Mungo, iliz-veur kozh Glasgow. Bez' e oa eno **moraerien**, **kenwerzhourien**, **ijinourien**, **barnerien**, un **dibab** eus ar **pep** gwellañ **e-touez kêriz**. Crockston **mat** a rae evit **test** da v-Miss Jenny **gwisket** e **plac'h-nevez**, ha **levenez-holl** e oa an **den** leal-se, ur **gwiskamant** **glas-aval** gant **nozelennou aour** en e **gerc'henn**. Edo an **eontr** Visant, **lorc'h ennañ**, **e-kichen e niz**.

**Berr**-ha-berr, **edod o lidañ** **eured** James Playfair, eus an **ti** Visant Playfair and Co., eus Glasgow, gant Miss Jenny Halliburt, eus Boston.

Gant **kalz** a **stroñs** e voe **sevenet** al **lid-eured**. **Pep** unan a **anaveze istor** an Delfin, ha **pep** unan a **gave** e oa **gopret** leal **emroidigezh** ar **c'habiten yaouank**. **Eñ** hepken a **lavare** e oa **paet** en **tu-hont** d'e **zellid**.

D'an **abardaez**, **fest vras** e **ti** an **eontr** Visant, **banvez bras**, **korolladeg vras**, ha **roet** e voe ur **bern bras** a *shilling*-où d'an **engroez bodet** war Gordon Street. **E-pad** ar **banvez-se dellezek** a **eñvor**, e **lakaas** Crockston **tremen tenn** war e **veg**el, en ur **chom dereat** **evelkent**.

Da **noz**, pa voe **aet engroez** ar **gouvidi kuit**, ez **eas** James Playfair da **blantañ bep** a **bok** war **divoc'h** e **eontr**.

épaisses - cathédrale - vieille  
il y avait là - marins - commerçants  
ingénieurs - juges - choix  
du meilleur - parmi - citadins  
bon - était témoin pour M. J.- vêtue  
mariée(femme nouvelle) - joie toute  
cet homme loyal - vêtement  
bleu-pomme - boutons - or  
à son cou - était - oncle Vincent  
fierté en lui - à côté de - son neveu  
en bref -on était en train de- célébrer  
mariage - de la maison

beaucoup - ostentation - réalisée  
cérémonie de mariage - chacun  
connaissait - histoire - chacun  
trouvait - payé en gage - loyal  
abnégation - capitaine - jeune  
lui seulement - disait - payé - au delà  
de son mérite  
fin d'après-midi - fête grande -chez  
oncle - banquet - grand - bal - grand  
donné - tas - grand  
foule - réunie - pendant  
ce banquet - digne de - souvenir  
mit - passer - tendu  
son nombril - en restant -convenable  
cependant  
le soir - quand fut partie - foule  
invités - alla  
fourrer - chacune - baiser - joues  
oncle

« <b>Ac’hanta, eontr</b> Visant ? » <b>emezañ.</b>	hé bien donc - oncle - dit-il
« <b>Ac’hanta, James, va niz ?</b> »	hé bien donc - mon neveu
« <b>Ha laouen oc’h gant al lestrad</b>	content - vous êtes - cargaison
<b>koant degaset ganin war bourzh an</b>	jolie - amenée par moi - à bord
<b>Delfin ? » eme ar c’habiten Playfair</b>	Dauphin - dit - capitaine
<b>o tiskouez e wreg yaouank</b>	montrant - sa femme - jeune
<b>kalonek.</b>	courageuse
« <b>Atoue sur !</b> » a <b>eilgerias</b> ar	que oui ! - répliqua
<b>c’henwerzhour mat. « Gwerzh</b> et em eus	commerçant - bon - vendu j’ai
<b>va c’hotoñs gant tri c’hant pemzek ha</b>	mon coton - 375
<b>tri-ugent dre gant a c’hounid! »</b>	pour cent - gain